

هنرى الرابع

تاليف : لويجى بيراندللو
ترجمة : فاروق عبد الوهاب



هنرى الرابع

تأليف : لويجى بيراندلو

ترجمة : فاروق عبد الوهاب



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٢

الاخراج الفنى : عمر حماد على

عندما يحيا انسان ما ، فهو يحيا ولا يرى
نفسه .. ضع امامه مرآة واجعله يرى نفسه في
خلال عملية الحياة تجده ، إما ان يدهش من
مظهره المرسوم قبالة ، أو يشيح بعينه بعيدا
حتى لا يرى نفسه ، أو يبصق على صورته
بدافع من الاشمئزاز ، أو يحكم قبضته
ليحطمها ... وخلاصة الامر ، ينشأ نوع من
الازمة ، وتلك الازمة هي مسرحى
لويجى بيرانديللو

لويجى بيرانديللو وهنرى الرابع

يقوم فن لويجى بيرانديللو^(١) (١٨٦٧ - ١٩٣٦)
المسرحى على الفصل بين الانسان كما هو في الحقيقة ، في نظر
نفسه ، وبين ما يظنه الآخرون عنه .. ومواجهة هاتين
الصورتين ، وأكثر ، ببعضهما . ويتردد في مسرحه دائما
سؤال محير يتخذ آنا شكلا ساخرا ، وآنا آخر شكلا ماسويا
وهو : ماهى الحقيقة ؟ ومهما كانت الاجابة (رغم انها في

(١) راجع الدراسة الخاصة عن بيرانديللو في العدد الخامس من مجلة « المسرح » .

معظم الاحيان أن لا وجود لما يسمى بالحقيقة المطلقة
أو حتى بالحقيقة الواحدة (مهما كانت هذه الاجابة ، ومهما
كان الشكل الذى تتخذه كوميديا فى الظاهر ، فهى تؤدى فى
اغلب الاحيان إلى إحساس مأسوى سناخر لمن يتلقى اعمال
بيرانديلو ، فهى هدم أو على الاقل زعزعة لكل ما شيدته
الفلسفة والتفكير الانسانى من مثل ومبادئ وضعية ،
وما استقر عليه العرف من « اجابات جاهزة » لكل الاسئلة
التي تثار حول الوجود الإنسانى وحول علاقات الافراد
ببعضهم البعض .

وليس من المستغرب ان يكون صاحب هذا الاتجاه إيطالياً
فإن المزاج الايطالى الذى اخرج للعالم « كوميديا الفن » .
وفن الأوبرا الذى لا يعتمد مطلقاً على « وهم
للحقيقة » ، كان دائماً ضد الواقعية فى الدراما .. ولذلك لم
تحقق محاولات بعض الكتاب الايطاليين لتقليد ابسن
ومسرحياته المحكمة الصنع نجاحاً يذكر ، لأنها كانت تحاول
تجسيد اشياء لا تنفسح لها طبيعة الشعب الايطالى
ولا خياله .. وقد اتخذت معارضة الواقعية فى المسرح أشكالاً
كثيرة فى ايطاليا منها رجوع إلى الرومانسية الشعرية فى
المسرح ومنها حركات أخرى أكثر جدة وابتكاراً .. ففي ١٩٠٩
ولدت الحركة « المستقبلية » ، وفى ١٩١٥ أعلن كاتب يدعى
فيليبو توماسو مارينيتى ، بداية ما أسماه بالدراما
« التركيبية » ، ولكن هذه الحركات ، لأنها لم تنشأ من تربة
ايطالية أساساً ، لم يقدر لها البقاء كحركات متكاملة .. ثم كان
عام ١٩١٦ حين كتب لويجى كياريللى مسرحية « القناع
والوجه » ، La Maschera e il Volto وأعلن بذلك المولد الرسمى
لتلك الحركة المسرحية الشعبية المعروفة « بمسرح

السخرية الهزلية ، Teatro del Grottesco والتي بدأت في مطلع هذا القرن في صقلية ، مسقط رأس بيرانديللو ، رغم أن لها جذورا في الروح الايطالية عموما وترجع إلى كوميديا الفن بصفة خاصة ، وهي تعتمد على تصوير كاريكاتورى ساخر لساخر الانسان ومعاييه .

والشخصية الرئيسية في هذه المسرحية هي باولو ، وهو رجل يدعى التمسك بتقاليد وقواعد الشرف القديمة .. ويواجهه الكاتب بموقف عملي حقيقى ، بأن يجعله يعتقد أن زوجته ليست على القدر الذى يتصوره من الاخلاص بل وانها تخونه أحيانا ، الا أن المشكلة هي انه رغم ما يدعيه من تمسك بقواعد الشرف يحب زوجته سافينا ، أو على الأقل يعتمد عليها اعتمادا عاطفيا كبيرا ، بل وان مسألة الشرف هذه ليست سوى رداء « فضفاض » يخفى ضعفه وراءه .. ولما كان باولو لا يريد أن يقتل زوجته ، وهو في نفس الوقت يخشى أن تكشف سخرية الناس منه هذا الرداء الفضفاض ، فإنه يرسل سافينا في سفر بعيد ويقول بأنه قد قتلها وألقى بجثتها في إحدى البحيرات ، ويقبض على باولو ويثير بقضيته كلام الناس .. وهو يعلم — طبعا — رغم أنه لا يعترف بهذا ، أن سافينا حية ترزق وان باستطاعتها أن تظهر في آخر دقيقة وتنقذ حياته ، ولكنه يتمسك بالموقف البطولى الذى أثاره ، وبالصورة الشجاعة التى رسمها لنفسه وهى صورة الزوج « الحمش » الذى قتل زوجته دفاعا عن شرفه . وتبرأ ساحتها وسط تصفيق الجماهير وإعجابهم الشديد بذلك الشخص الذى اثبت لهم عمليا أن « الدنيا لسه بخير » وأن العالم مازال فيه شخص واحد على الأقل — إلى جانب أنفسهم طبعا — يتمسك بالشرف بل ويضحى بحياته في سبيل ذلك — إن تيسر ..

وعندما يعود إلى بلده تستقبله فرقة البلدة الموسيقية ويحييه عمدة المدينة لأنه « بيض وجوه » أهلها ، إلى ذلك مما يحدث عادة في تلك المناسبات .. كما يؤثر موقفه هذا في حياة أحد أصدقائه العائلية ، وهو شخص كان من الواقعية بحيث كان يغمض الطرف أحيانا كثيرة عن غراميات زوجته ، ولكنه الآن يكتسى موقفا

حازما ويصبح سيدا مطاعا في بيته .. وترسل السيدات باقات الزهور وعروض الزواج لباولو .. وحتى هذا الحد والموقف سليم وجميل ومريح جدا لبطلنا ولكن مشكلة طفيفة تنشأ ، فقد عثر بعض الاهالى على دثار الزوجة المقتولة — الحية طافيا في البحيرة ، فيقرر الاهالى أن يقيموا جنازا مناسبة للمرحومة ويعارض الزوج في ذلك معارضة شديدة .. الا أنه لا مجتمع بلا طقوس ، فليقم الجناز اذن ! وتسمع الزوجة بهذه الاخبار وتعجبها فكرة تشييع جنازة نفسها فتظهر ولكن الزوج يتدارك الموقف في الوقت المناسب ويحبسها في غرفته ، ثم يكشف أنه لا يستطيع أن يستغنى عن زوجته وحبيبته سافينا ، فيتخذها زوجة مرة أخرى ، وليقل الناس ما شاءوا ..

ويرى الناقد المسرحى المعاصر . ريموند وليمز في كتابه « المسرحية من ابسن إلى اليوت »^(١) أن عنوان المسرحية ، « القناع والوجه » قد أصبح « شعارا » للحركة العامة التى جاءت فى أعقابها . فقد اتجهت نية كياريلى إلى « فضح » المسرحية الرومانسية ، ونزع القناع عن اخلاقياتها الوضعية ، والكشف عن الشكل الفعلى للحياة التى كانت تخفيها تحت جوانحها . غير أن هذا الانعطاف لم يكن شبيها بانعطاف الواقعيين الفرنسيين الذين قاموا عن عمد بعرض مادة غير رومانسية . فقد احتفظ كياريلى إلى حد بعيد بالتعقيد الكامن فى الحدث التامرى ، وبطبيعة المواقف الدرامية .

ولكن الحل الذى قدمته المسرحية اتسم بطابع ممسوخ ، الامر الذى الحق الهزيمة بالاخلاقيات الرومانسية . ولهذين السببين معا — الابقاء على الحدث التامرى المعقد ، والحل الممسوخ — عرف الاسلوب الجديد باسم « المسرح الساخر » .. كذلك فقد عاد أدراجه ، فيما يتعلق بطبيعة حدثه ، إلى التراث الايطالى الاصيل الخاص « بملهاة الفن » ... واستقى الحل الذى يقدمه من التجديدات التجريبية المرسومة ، والسخرية من الأطر الوضعية ، تلك التى استحدثتها الحركة المستقبلية .. فى الفن .

(١) Drama from Apsen to Eliot

وقد ترجمه الدكتور فايز اسكندر حديثا بالعنوان المشار اليه بأعلى .

فمسرحة كياريللى هى محاكاة هازئة ، وكاريكاتير ممسوخ للمسرحية
الرومانسية . وشخصياتها دمي تتم معالجتها فى اطار التعقيد الوضعى ، ثم
يرخى لها العنان لتنتلق فى عنف صوب حل هازىء ، لا رومانسى . وطبيعة
الدمى هذه الخاصة بالشخصيات ، التى تستمد ملامحها من « البلشينلا »
و « الأروتشينو » الممثلتين فى « ملهاة الفن » ، هى عنصر جوهري من
عناصر الاسلوب الدرامى الذى يستنه بيرانديلو (١) .

وفى هذا الجو المسرحى الملىء بالامكانات ، بدأ بيرانديلو كتاباته
للمسرح ، رغم أنه عرف قبل ذلك كاتباً قصصياً ذا شهرة كبيرة . ولكنه منذ كتب
أولى مسرحياته الطويلة « اذا لم يكن الامر كذلك » فى ١٩١٥ ، اتجه بكل كيانه
وقدراته للمسرح ، حتى أصبح يعد من أشهر كتاب المسرح فى العالم كله .. ورغم
ما يبدو من أنه يكرر نفسه فى معظم مسرحياته ، وذلك لأنه جعل جلها يدور حول
نفس الفكرة الا اننا لا نملك سوى أن نعترف بجذته فى كل مرة ، لأن تلك
المسرحيات التى تتشابه فكرتها لا تنتج عن مجرد كسل عن التجديد ، وانما عن
فلسفة تنتظم أعماله كلها ، كما لا يسعنا الا ان نعجب بمهارته فى ايجاد نواح
جديدة فى كل مسرحية يطلع بها على العالم .

وبيرانديلو كاتب واقعى ولكن واقعيته من نوع جديد .. فهى واقعية تتحدى
الواقع والحقيقة ، وهى تختلف عن واقعية ابسن فى ناحية اساسية وهى أنه بينما
الشخصية عند ابسن - مهما كانت درجة تعقيدها - شخصية واحدة ، فإنها عند
بيرانديلو تتفتت إلى جزئيات صغيرة ربما لا يجمعها سوى هيكل الشخص
الادمى نفسه ، وهو يقول على لسان الاب فى « ست شخصيات تبحث عن
مؤلف » مثلاً : « ان مأساتى هى فى الاحساس باننى ، وبأن كلا منا يرى
ويظن نفسه واحداً فقط ، مع ما فى ذلك من خطأ .. فإن لكل منا شخصيات
متعددة .. متعددة جداً .. بقدر امكانيات الوجود التى تكمن فى داخلنا ..
ونحن أنفسنا لا نعرف سوى جزء صغير من أنفسنا ، ومن الجائز جداً ان
يكون هذا الجزء هو أكثر اجزاء أنفسنا تفاهة » .

(١) المرجع السابق .

ونلاحظ هنا أن فكرة القناع والوجه قساطر تماما على تفكيره ، وتتطور حتى تتخذ أبعادا أكثر عمقا واشكالا متنوعة ، منها مثلا ذلك القناع الداخلى الذى لا يراه سوى الشخص الذى يضعه ، كما أن هناك أيضا القناع أو الاقنعة التى يعرفه الناس بها ، وفى بعض الاحيان يكون ذلك القناع أو تلك الاقنعة من خلقه هو ، وفى معظم الاحيان يفرض المجتمع عليه الاقنعة التى تعجبه ، وربما حاول الشخص جاهدا ان ينفذ عن نفسه أقنعة المجتمع ولكن لا أحد يريد ذلك ويتساءل بيرانديلو دائما: أين نجد الحقيقة الموضوعية فى ذلك التيه ؟ وإذا كان كل شيء نسبيا - لا فيما يتعلق بالفرد فحسب بل بالنسبة للجوانب المختلفة من كل فرد واحد - فكيف يتصرف فرد حيال هذا الخضم الزاخر بالاقنعة الزائفة ؟

وتتضح فكرة القناع فى معظم مسرحيات بيرانديلو الاخيرة ففى « كل شيء على ما يرام » (١٩٢٠) يركز بيرانديلو على المواجهة بين الصورة (صورة الشخص لدى نفسه ، وصورته عند الآخرين ، وصورته النهائية عندما تتكشف الامور فى نهاية المسرحية) والواقع . وتدور المسرحية حول علاقة شخص يدعى مارتينو لورى بمن يعتقد أنها ابنته بالما ويعاملها على هذا الاساس ، والسيناتور مانفروني ، الاب الفعلى لبالما .. وأول مستويات الحقيقة فى المسرحية هى أن بالما - فى الحقيقة - ابنة السيناتور مانفروني ، الذى ينفق عليها ويتولاها برعايته ولا يرى الجميع فى ذلك غضاضة ، والمستوى الثانى هو اعتقاد الناس أن مارتينو لورى ، الوالد الرسمى لبالما ، يعرف رأى الناس فى بنوة بالما لمانفروني وانه يتظاهر بالوفاء لذكرى زوجته الميتة وعلى هذا الاساس يعامله الجميع باحتقار وتقابل بالما مظاهر حبه لها بضيق ظاهر - فهى ايضا تعتقد أنه يعلم أنه ليس أباهما وهناك على المستوى الثالث اعتقاد لورى نفسه ، وهو اعتقاد يشعر به بكل قلبه وكيانه . ان زوجته الميتة كانت أظهر من قديسة ولذلك فحبه لبالما هو سعادته الوحيدة فى الحياة .. وعندما يعلم فجأة بكل ما كان الجميع يظنون عنه ، تنهار الدنيا من حوله وتملأ رأسه فكرة الانتقام ، وهو يملك هذا الانتقام بأن يفضح سرقات مانفروني العلمية من والد زوجته الميتة وبذلك يمزق أقنعة السيناتور الغشاش ، ولكنه يرفض فكرة الانتقام - وفى النهاية يعود الوضع كما كان عليه ولكن مع اختلاف كبير ، ففيما يتعلق بالمجتمع ، يظل لورى عند ادعائه القديم ، ولكنه اصبح يفعل ذلك عن رضى ،

وبوعى كامل بما يفعله ، بينما يستعيد حب ابنته المفقود ، لأنها حين تدرك انه لم يكن يتظاهر بذلك الحب بل كان يحسه حقيقة ، تحس بالاعجاب الشديد بذلك الرجل الذى تعذب كثيرا وأخطأ الناس فى حقه أكثر ، فبينما يظل الظاهر كما هو ، يكون الباطن قد أعيد تشكيله على نحو يرضى الجميع .. والقناع فى هذه المسرحية ليس داخليا ، بمعنى أن الناس والمجتمع الصغير الذى تدور فيه الاحداث هو الذى يفترض - دون علم صاحب القناع - وجود القناع .. أى أن المجتمع فى المسرحية يرى قناعا فيما هو حقيقى .

ونحن نصادف موقفا مشابها فى « أنت على حق ، ما دمت ترى ذلك » ، وفيها يسخر بيرانديلو على لسان لوديزى ، الذى يؤدى دور الكورس العارف بحقيقة الموقف - يسخر من محاولة أهل بلده معرفة حقيقة علاقة إحدى الزوجات بزوجها وحماته ، فلكل من الزوج والحماة وجهة نظر سليمة مقنعة منطقية . ويحار ثرثارو البلدة فى معرفة الحقيقة وتسدل الستار فى كل فصل على لوديزى وهو يسخر منهم ، حتى يجيء الفصل الاخير بعد أن تصبح هذه الحكاية شغل البلدة الشاغل ، وبعد أن يتحرق الجمهور شوقا « لمعرفة الحقيقة » فإذا بالزوجة تلقى بجواب لا يشفى غليل أحد ولا يوضح غموض الموقف فهى تقول :
مسز بونزا : كلا . فيما يخصنى ، أنا من تعتقدونها (تنظر مليا فى وجوه الجميع من خلال نقابها ثم تخرج . صمت مطبق)
لوديزى : وهذا ، سيداتى وسادتى ، صوت الحقيقة
(يلقي بنظرة ساخرة مليئة بالتحدى إلى الموجودين)
هل أنتم سعداء الآن ؟
(ينفجر فى الضحك)
ها .. ها .. ها .. ها ..

وفى هذا يسخر بيرانديلو أيضا من النظارة الذين لا يقلون تشوقا لمعرفة الحقيقة ، وهو يسخر من فضول أهل البلدة وكأنى به يقول لهم : « مادما نرضى بحالنا ، فمالكم ومالنا » .. وفى هذا يقول لوديزى : « لقد خلقا لبعضهما البعض عالما فانتازيا له كل مقومات الحقيقة .. عالم يعيشان فيه الآن فى

سلام وانسجام تامين .. ولا يمكن تحطيم هذا العالم ، حقيقتهما تلك ، باى من وثائقكم لأنهما يعيشان في ذلك العالم ، ويتنفسان فيه .. » .

وقد وجد هذا العالم الفانتازى تجسيدا حيا مقنعا في بلاط « هنرى الرابع » الذى يعيش فيه ويصر عليه بطلنا رغم أنه شفى من جنونه وهو عالم فانتازى اختياري رغم انه في بداية الامر كان نتيجة للجنون ، الا أن هنرى الرابع ، بعد شفائه قد أصر ولدة ثمانى سنوات كاملة ، على أن يعيش في ذلك الوهم ويرفض العالم الخارجى ومن ثم يكون هروبه إيجابيا لا مجرد كسل عن المشاركة في الحياة العادية بل هروب واع من مجتمع لم يستطع أن يتعايش معه ..

و « هنرى الرابع » ، في نظرى ، تتويج لأسلوب بيرانديلو الذى يعتمد على المواجهة بين الوهم والحقيقة لأن بيرانديلو قد وجد المعادل الموضوعى الكامل لذلك العالم الفانتازى ، فهذا العالم مثلا يختلف عن العالم الذى تعيش فيه شخصيات « انت على حق ، ما دمت ترى ذلك » ، و « كل شيء على ما يرام » ، و « ست شخصيات تبحث عن مؤلف » ، في أنه عالم مادي محسوس محدد الجنبات ، الا أنه يشترك مع تلك العوالم في سمات معينة تجعلنا نميل إلى القول بأنه خطوة أبعد في نفس الطريق الذى تسير فيه المسرحيات المذكورة وغيرها من مسرحيات بيرانديلو الأخرى التى تشترك في نفس الفكرة .

كما تشترك هنرى الرابع مع باقى تلك المسرحيات في أن بيرانديلو يزعمزع الأفكار السائدة الثابتة عن الجنون ، فبالرغم من اجماع الآراء على أن هنرى مجنون ، وبالرغم من أنه هو نفسه يقنعنا بذلك خلال الفصل الاول ومعظم اجزاء الفصل الثانى ، الا انه ، حين يكشف الحقيقة ، يقنعنا بوجهة نظره ، ويكون تعاطفنا معه وليس مع العالم « العاقل » ، وفي هذا لا تختلف الفكرة أو الأثر الذى تحدثه المسرحية عن « انت على حق » ، فالزوج والحماة والزوجة ، في رأى الناس ، مجانين ، الا انهم كما اسلفت يقنعوننا بوجهة نظرهم وخاصة حين تقول الزوجة التى هى أساس المشكلة : « هنا ، كما ترون ، مصيبة يجب أن تظل خفية ، وإلا فإن العلاج الذى توصلت إليه عواطفنا ، لن يؤدي إلى شيء » .

ولكن المجتمع لا يترك هنرى الرابع وشأنه ، بل يقتحم عليه عالمه

الفانتازى ، الذى يعيش فيه دون أن يؤذى أحدا ، ويؤدى هذا الاقتحام ... هذه المواجهة القاسية بين العالمين إلى مأساة حقيقية ، أجبرت هنرى الرابع على أن يستمر فى تلك الحياة الخيالية وعندما رأى هنرى الرابع صورته المنعكسة فى المرآة التى يمسك بها العالم الخارجى ، « أحكم قبضته ليحطمها » .. والموقف الأخير فى « هنرى الرابع » ، إلى جانب أنه ذروة المسرحية المأسوى ، ينجح فى ربط العالمين : الفانتازى والواقعى مثلما ينجح المشهد الختامى فى « ست شخصيات تبحث عن مؤلف » فى الربط بين الشخصيات والممثلين ... بين عالم الفن وعالم الحياة . والمناقشة حول ما إذا كان الولد الصغير قد مات حقيقة أم أن الأمر لابد أن يكون تمثيلا ، تذكرنا على الفور بالمناقشة حول جنون هنرى الرابع ، ويعمق الشبه بين المسرحيتين أن كل الحدث فى هنرى الرابع يعتمد على الإحياء بأننا فى مسرح داخلى يلعب فيه هنرى الرابع دورا من ناحية وتلعب باقى الشخصيات ادوارا أخرى وكل جانب يعتقد أن حيله قد انطلت على الجانب الآخر ، حتى تتم المواجهة بدون اقنعة فى الفصل الثالث ، وتصل المواجهة إلى التحام شديد مأسوى فى الخاتمة ، لأن جريمة قتل بلكريدى تجعل المستويين يتداخلان بصورة يصعب معها الفصل بينهما بعد ذلك .

والعنصر المأسوى فى المسرحية ، كما سوف نقيين ، هو عكس التغيير الذى يحدث فى « كل شيء على ما يرام » ، فبينما يقبل لورى أن يستمر فى أداء نفس دوره ، عن رضى ، يصبح هنرى الرابع مجبرا على الاستمرار فى حياة الوهم تلك ، وبذلك ينقلب الخيال الجميل والجو الفانتازى الإرادى ، إلى سجن بعد أن كان جنة من صنع صاحبها .

فاروق عبد الوهاب

شخصيات المسرحية

... (هنرى الرابع)
الماركيظة ماتيلدا سبيننا
فريدا ، ابنتها
الماركيز شارل دى نولى
البارون تيتو بلكريدى
الدكتور دينوزيو جينونى
المستشارون الخصوصيون المزيفون
الأول : لاندولف (لولو)
الثانى : هارولد (فرانكو)
الثالث : أوردولف (مومو)
الرابع : برتولد (فيفو)
اثنان من الأتباع يرتديان زى البلاط
جون : خادم مسن
تقع أحداث المسرحية فى فيلا منعزلة فى ريف امبريا .
الزمن : الوقت الحالى (١٩٢١) .

الفصل الأول

هنرى الرابع

(قاعة فسيحة فى الفيلا ، روعى فى اثاثها وديكوراتها ان تكون اشبه بغرفة عرش هنرى الرابع ، فى قصره الامبراطورى فى جوسلار ، غير انه فى وسط هذا الاثاث الكلاسيكى العتيق ، صورتان بالالوان الزيتية بالحجم الطبيعى ، بارزتان من الحائط الخلفى ، اعلى بقليل من المسرح ، مثبتتان فى مكانيهما بحافة خشبية مزخرفة اسفلهما تحيط بكل الجدار .. الحافة الخشبية بارزة الى حد يمكن استخدامها معه كمقعد ، الصورتان على يمين ويسار كرسى العرش الموضوع فى منتصف الحائط الخلفى ، والذى تتقاطع معه الحافة الخشبية ... كرسى العرش تظله مظلة (تندة) منخفضة ... الصورتان تمثلان شابة وشابا يرتديان ثيابا كرنفالية .. الشابة هى الماركيزة ماتيلدا دى كوسكانى والشاب هو هنرى الرابع . هناك ابواب الى اليمين واليسار .)
(عندما ترتفع الستار يقفز التابعان بسرعة من الحافة الخشبية التى كانا ينامان عليها ، كما لو كانا قد ضبطا متلبسين ، ثم يقفان بأسلحتهما مثل التماثيل عند اسفل الدرج الذى يؤدى الى العرش .. احدهما الى اليسار والآخر الى اليمين ... بعد فترة قصيرة ومن خلال الباب الايسر ، يدخل هارولد ، لاندولف ، اوردولف ، وبرتولد ، وهم شبان

الحقهم الماركيز شارل دينولى بالخدمة لأداء ادوار
 « المستشارين الخصوصيين » وهم اتباع ملكيون من صغار
 الأرستقراطيين فى بلاط هنرى الرابع ، ولذلك فهم يرتدون زى
 فرسان القرن الحادى عشر الالمان ، بروتولد ، واسمه
 الحقيقى ، فينو ، التحق بالعمل لتوه وزملاؤه الثلاثة
 يعلمونه ماذا عليه ان يفعل ، ويبدو انهم يجدون متعة كبيرة
 فى ذلك .. يجب ان يؤدى الممثلون ادوارهم بسرعة وحيوية
 حتى يجيء الاداء شبه فانتازى (

- لاندولف : (لبروتولد : كما لو كان ذلك اثناء شروحه له) وما هى غرفة
 العرش !
 هارولد : فى جوسلار !
 اوردولف : او اذا رغبت ، فى قلعة هارتز
 هارولد : او فى ورمز
 لاندولف : حسب الدور الذى نلعبه ، تذهب معنا ، فهى تارة هنا ، وتارة
 هناك .
 اوردولف : ساكسونيا .
 هارولد : لومبارديا
 لاندولف : ضفاف الراين
 التابع الأول : (دون ان يتحرك ، شفتاه لا تكادان تنفرجان) بس .. بس ..
 هارولد : (يلتفت عند سماع الصوت) ماذا جرى ؟
 التابع الأول : (بصوت خفيض ، وبدون حركة ، كما لو كان تمثالا) هل
 يأتى إلى هنا ، أم لا (اشارة الى هنرى الرابع)
 اوردولف : كلا . كلا .. إنه نائم لا تقلق بالك
 التابع الثانى : (يتراخى فى وقفته ، يأخذ نفسا عميقا ويرقد ثانية على
 الحافة الخشبية) أما كان يجب أن نخبرنا ؟
 التابع الأول : (الذى يكون قد تراخى ايضا فى وقفته ، يتحرك نحو
 هارولد)

أليك ثقاب من فضلك ؟

لاندولف : لا يمكن ان تدخن غليوننا هنا
(هارولد يشعل عود ثقاب)

التابع الأول : كلا ، سيجارة فحسب (يشعل سيجارته من عود الثقاب
الذى يمسكه هارولد ، ثم يتجه هو ايضا نحو الحافة
الخشبية حيث يرقد ويدخن)

(في هذه الاثناء ، كان برتولد يتمشى في الغرفة متفرجا على
المنظر الصغير ، يتنازعه العجب والحيرة ، وكلما دقق
النظر في ملابسه وملابس الآخرين ، وكلما اطال النظر نحو
غرفة العرش ، زادت دهشته وعظمت حيرته)

برتولد : هذه الغرفة .. وتلك الملابس .. اى هنرى رابع هو ؟ لقد
حيرتمونى .. أهو هنرى الرابع ملك فرنسا أو لا ؟
(عند سماع السؤال ينفجر لاندولف ، هارولد ، واوردولف
في ضحك صاخب)

لاندولف : (وقد غلبه الضحك) يقول هنرى الرابع ملك فرنسا (بينما
يقول ذلك يشير إلى برتولد ، كما لو كان يدعو إخوانه
الضاحكين للسخرية منه)

اوردولف : (ضاحكا يشير ناحية برتولد) لقد كان يظن انه هنرى الرابع
ملك فرنسا .

هارولد : ايها الزميل العزيز انه هنرى الرابع الالماني ، الذى ينحدر من
الاسرة السالية .

اوردولف : الامبراطور العظيم ، ذو التاريخ المفجع

لاندولف : الذى يعيش في كانوسا .. اننا نحيا في حرب شعواء يوما بعد يوم
بين الكنيسة والدولة ... ها .. ها ..

اوردولف : الامبراطورية ضد البابوية .. ها .. ها ..

هارولد : اعداء البابا ضد البابا

لاندولف : الملوك ضد اعداء الملوك

اوردولف : وحرب ضد الساكسون

- هارولد : وكل الامراء الثائرين
لاندولف : ضد ابناء الامبراطور نفسه
برتولد : (يضع يديه على اذنيه كما لو كان يحمى نفسه من هذا السيل المتدفق من المعلومات) فهمت ! فهمت .. بالطبع لم أكن ادرك شيئا في اول الامر ... كم كنت مصيبا .. كنت اعلم أن هناك شيئا في الامر منذ دخلت هنا ، فانى عندما رأيت نفسى ارتدى هذا الزى ، قلت لنفسى : « إن هذا الزى لا علاقة له بالقرن السادس عشر » .
- هارولد : سحقا للقرن السادس عشر .
اوردولف : اننا في هذه اللحظة ، وفي تلك الغرفة بالذات ، في احدى السنوات الواقعة بين عامى ١٠٠٠ و ١١٠٠
لاندولف : تستطيع ان تدرك ذلك بنفسك ... اذا كنا في الخامس والعشرين من يناير عام ١٠٧٧ امام كانوسا ...
برتولد : (وقد ازداد سخطه عن ذى قبل) يالله .. لقد وضعت نفسى في موقف لا احسد عليه .
- اوردولف : فعلا ... اذا كنت تتصور اننا في البلاط الفرنسى .
برتولد : ولكن ماذا افعل بكل المعلومات التاريخية التى حفظتها عن ظهر قلب ... ؟
- لاندولف : نحن ياطفى العزيز نعيش اربعمئة سنة قبلك ، وانت بالنسبة لنا لا تعدو ان تكون طفلا رضيعا .
- برتولد : (وقد غلب الغضب على صوته) ياللعجيم ... كان بوسعهم ان يخبرونى انه هنرى الرابع الالمانى وليس الفرنسى لقد امهلونى اسبوعين كى اتقن الدور واحفظ المعلومات ... والله وحده يعلم كم من الكتب تصيب عرقى فى قراءتها .
- هارولد : ولكن ألم تكن تعلم أن دور تيتو هنا كان آد ألبرت دى برمن
برتولد : آد ألبرت ... هه ... اجبنى ... من اين لى ان اعرف .. من يكون ذلك الآد ألبرت .. ؟
- لاندولف : كلا .. بالطبع .. كلا ، ولكن ... كما تعلم .. عندما مات تيتو ، فان الماركيز الصغير دينولى ..

برتولد : نعم .. ذلك الشاب .. كانت غلطته ... لم يكن يضيره في شيء لو
أخبرني .

هارولد : ربما ظن أنك كنت تعرف ...

لاندولف : لم يكن يريد أحدا أن يأخذ مكان تيتو ... كان يظن أن ثلاثتنا
نكفي ونستطيع القيام بالمهمة .. ولكنه بدأ ... كان يصرخ
فجأة .. « بعد أن طردوا آد ألبرت .. » لأنه ، كما ترى ، لم
يخطر بباله أن تيتو المسكين قد مات ... كان يظن أنه بوصفه
الاسقف آد ألبرت ، فإن أعداءه قد طردوه من البلاط ... اساقفة
كولونيا ومينز .

برتولد : (يدفن رأسه بين يديه) ولكني لا أفهم كلمة واحدة من هذا
الهراء .

أوردولف : إذن فقد حصلت عليها يا ولدي العزيز .

هارولد : المشكلة هو أننا أيضا لا نعرف من تكون .

برتولد : لا تعرفون ! تعنى أنه حتى أنتم لا تعرفون من المفروض أن
أكون ...

أوردولف : هه .. بريتولد .

برتولد : لماذا بريتولد ؟ أي بريتولد ؟

لاندولف : (من الواضح أنه يقلد هنري الرابع) لقد طردوا آد
ألبرت ... حرموني من آد ألبرت .. هه ؟ جميل جدا ، على
بريتولد ، أريد بريتولد .. وأخذ يصيح مناديا على بريتولد ...

هارولد : ووقفنا نحن الثلاثة ننظر إلى بعضنا البعض متسائلين عن يكون
برتولد هذا .

أوردولف : وهانت يا صديقي العزيز ... « بريتولد »

لاندولف : أنا متأكد أنك سوف تكون بريتولدا رائعا

برتولد : (في ثورة كما لو كان يستعد للرحيل) لا وحياتكم ... شكرا
جزيل ... ولكنكم لن تقنعوني أن أعمل بريتولد ... انني راحل ..
انني ذاهب من هنا (هارولد وأوردولف يمنعانه ... الثلاثة
يضحكون)

هارولد : صبرا ... اهدأ ... لا تتفعل .. لا تجعل هذا الامر يكدرك ...
اوردولف : وعلى أية حال فليس من الضروري أن تشبه برتولد في تلك القصة الخرافية ...

لاندولف : وإذا كان ذلك يريحك ، فانتنا ايضا لا نعرف من نكون ... هو هارولد ... وهذا اوردولف .. وانا لاندولف ... هذا ما يسمينا وقد اعتدنا على ذلك الآن ... ولكن من نحن ؟ اسماء من ذلك العصر ... واسمك ايضا احد اسماء ذلك العصر ... « برتولد » .. لقد كان احدنا فقط وهو المرحوم تيتو يؤدى دورا حقيقيا ... احد تلك الادوار التى تقرأ عنها في كتب التاريخ .. كان اسقف برمن وكان يبدو فعلا مثل الاساقفة ... كان ممثلا مجيدا تيتو هذا وكان له باع طويل في ادوار الاساقفة .

هارولد : اجل فقد قرأ كتباً لا عد لها ولا حصر وكانت امامه الفرصة لحفظ دوره بعناية .

لاندولف : بل أنه كان يصدر الاوامر إلى صاحب الجلالة وكان يعارض آراءه ويرشده وينصحه في كل شيء ... كان مثل الاستاذ الطيب والمستشار المخلص .. ونحن ايضا مستشارون ... مستشارون خصوصيون ولكن ... انت تعرف ماذا اعنى .. كان شيئا آخر ، اما نحن فلسنا سوى اناس عاديين ، اشياء متكررة ... لان كتب التاريخ تقول ان الارستقراطية العليا كانت تكره هنرى الرابع لانه كان يحيط نفسه في البلاط بشبان من الارستقراطية الدنيا .

اوردولف : نحن ...
لاندولف : اجل ... اتباع ملكيون تافهون ... في خدمة الامبراطور ... منحلون قليلا .. مرحون ..

برتولد : وهل يجب ان أكون مرحا انا الآخر ؟

هارولد : بالطبع ... مثلنا تماما .

اوردولف : ولكنى احذرك ... انها ليست بالمهمة السهلة على الاطلاق
لاندولف : شيء يؤسف له ... لاننا بهذه الملابس وتلك المناظر الرائعة يمكننا

ان نقدم عرضا تاريخيا رائعا — فالجماهير هذه الايام تقبل اقبالا شديدا على مثل هذه العروض ... وهناك مادة كافية جدا لمسرحية في قصة هنرى الرابع ... بل نستطيع ان نستخرج من حياته نصف دستة من المآسى لا مأساة واحدة .. هيه ... ولكن .. لا فائدة فنحن الاربعة ، وهذان الغبيان (يشير ناحية التابعين) عندما يقفان في وضع انتباه ويتصلبان اسفل هذا الدرج .. نحن ... نحن ... على هذه الحالة ... دون ان يقدمنا احد في عرض مسرحي او في مشهد او اثنين .. نحن ... ماذا اقول ؟ .. شكل بلا مضمون .. ونحن انعس حالا من المستشارين الخصوصيين الحقيقيين لهنرى الرابع لانه ... لان احدا لم يعطهم ادوارا يلعبونها ... على الاقل لم يكونوا يعرفون انه من المفروض عليهم ان يلعبوا دورا ... لقد كانوا يلعبون دورهم لانهم كانوا يلعبون دورهم ولكنه لم يكن دورا ... كان حياتهم ... كانوا يرعون مصالحهم الخاصة على حساب الآخرين ، كانوا يبيعون الامتيازات ... والله وحده يعلم ماذا ايضا كانوا يبيعون ... اما نحن .. فما نحن ... نرتدى تلك الملابس في هذا البلاط الرائع ... وماذا نفعل ؟ لاشيء ... اننا اشبه ما نكون بست دمي معلقة على الحائط تنتظر من يأتى لينزلها ... تنتظر من يأتى ليحركها في هذا الاتجاه او ذاك ويلقنها كلمة او كلمتين لتقولها .

هارولد : كلا يا عزيزى ... ليس هذا صحيحا .. فعلينا ان نجيب اجابات صحيحة وعلينا ان نعرف عما يتكلم فالويل لك اذا قال شيئا ولم تجبه بما يريد هو ...

لاندولف : نعم هذا صحيح ... هذا صحيح جدا .

برتولد : لقد قلت انه ليس هناك ما نفعله ... كيف بحق الشيطان أجيب

الاجابات الصحيحة اذا كنت قد حفظت هنرى الرابع ملك فرنسا ، ثم اتضح انه هنرى الرابع الالماني ؟

(لاندولف واوردولف وهارولد ينفجرون في الضحك مرة اخرى)

- هارولد : الافضل ان تعالج ذلك في الحال ان لم يكن قبل ذلك .
- اوردولف : لا تقلق ، فسوف نساعدك .
- هارولد : ان لدينا مئات من الكتب حول هذا الموضوع .. وكل ما عليك ان تفعله هو ان تمر بسرعة على النقاط الرئيسية .
- اوردولف : ومن الجائز انك تعرف كل شيء عن الموضوع بصورة غامضة
- هارولد : انظر إلى هذه الصورة (يديره ثم يريه صورة الماركيزة ماتيلدا على الحائط الخلفي) من هذه مثلا ؟
- برتولد : (ينظر إلى الصورة) من هذه ؟ اول ما اريد ان اقله هو انها ليست في مكانها ... صورتان حديثتان وسط كل هذه الاشياء العتيقة المحترمة ... ؟ ام ترانى قد اخطأت ؟
- هارولد : كلا ... انت مصيب تماما . في الواقع لم تكونا هنا في بادئ الامر .. هناك فجوتان خلف هاتين الصورتين ... وكان يجب ان يوضع فيهما تمثالان منحوتان على طريقة ذلك العصر ... وعندما تركت الفجوتان فارغتان ... وضعوا هاتين اللوحتين ...
- لاندولف : (يقاطعه ويكمل الحكاية) ولكن من المؤكد أنها كانت تصبح غلطة جسيمة لو كانتا حقا لوحتين
- برتولد : وماذا تكونان ... ؟ أليستا لوحتين ؟
- لاندولف : اجل اذهب والمسهما ... انهما لوحتان ولكن بالنسبة له (يشير بحذر إلى اليمين ... يقصد هنرى الرابع) ... الذى لا لمسهما ..
- برتولد : لا ؟ وماذا تكونان بالنسبة له اذن ؟
- لاندولف : انهما ... ولكن اسمع ... اننى اقول لك ما اظنه تفسيراً للموقف ... ولكنى مستعد ان اراهن اننى لست مخطئاً في التخمين ... انها خيالات ... مثل الصور التى تعكسها المرآة ... اتقهم ماذا اعنى ؟ هذه اللوحة هناك (مشيراً إلى صورة هنرى الرابع) تمثله ... الرجل الحى صاحب غرفة العرش هذه .. وهذه الغرفة تشبه بالطبع غرف ذلك العصر تماما ، كما يجب ان تكون ... ما الغريب فى الامر اذن ؟ لو وضع احدهم امامك مرآة هنا فى هذه اللحظة ... افلا ترى فيها رجلاً يعيش فى العصر

الحديث مرتديا ملابس تاريخية ... المسألة اذن أن هناك مرأتين
تعكسان صورا حية وسيط عالم ... ولكن لا تقلق يا صديقي
فسترى ... سوف ترى ، بعد أن تعيش معنا فترة ... سوف تبدو
لك كما لو كانت حية ...

برتولد : لا ، اسمع ... ليست لدى رغبة خاصة ان اصاب بالجنون هنا .

هارولد : سحقا للجنون ... انك سوف تستمتع بوقت رائع هنا .

برتولد : ولكن كيف وصلتكم جميعا إلى هذه الدرجة من العلم ... ؟

لاندولف : انك يا عزيزي ، لا تستطيع ان تعود ثمانمئة سنة إلى الوراء في
التاريخ دون ان تكتسب نوعا من الخبرة .

هارولد : والآن ... فلنستمر في تعليمك وسوف ترى ان الامر لن يستغرق
وقتا يذكر .

اوردولف : في مدرستنا ... سوف تصبح انت ايضا عالما وحكيما .

برتولد : بحق السماء ساعدوني بكل قدرتك وبسرعة .. ارجوكم ...
الخطوط الرئيسية على الاقل .

هارولد : دع هذا لنا ... قليل هنا ... قليل هناك .. يقول لك شيئا ... اقول
لك شيئا .

لاندولف : سنوصل جميع اسلاكك ونتأكد انك في حالة صالحة للعمل ...
تماما مثل دمية ممتازة من الدرجة الاولى ... والآن فلنذهب
(يقوده من ذراعه في طريقهما للخارج)

برتولد : (يتوقف وينظر نحو الصورة المعلقة) انتظر لحظة ... انك
لم تقل لي من هذه ... امي زوجة الامبراطور ؟

هارولد : كلا ... فزوجة الامبراطور هي برثا دي سوسا ... اخت
اماديوس الثاني دي سافوي

اوردولف : ان الامبراطور لا يتحملها ... فهو يريد ان يكون شابا ...
مثلنا ... ولذلك فهو يريد التخلص منها

لاندولف : اما هذه ... فهي الداعائه ، ماتيلدا ماركيزة توسكانيا

برتولد : فهمت ... ألم تكن هي من ... ؟ ألم يكن البابا يقيم في
قلعتها ... ؟

لاندولف : بالضبط .. في كانوسا

- أوردولف : البابا جريجورى السابع
 هارولد : أبغض شيء إلى نفوسنا ... ولكن هيا بنا .. فلنتحرك ...
 (بينما يتحرك الأربعة نحو اليمين ، حتى يخرجوا من نفس الباب الذى دخلوا منه .. يدخل التابع العجوز جون من اليسار مرتدياً زى رئيس خدم عصرياً)
 هارولد : (يتوقف ثم يستدير نحوه) ماذا تريد ؟
 برتولد : (مندهشاً من دخول جون إلى قاعة العرش مرتدياً ملابس عصرية) أوه ... هذه هى القشة الأخيرة ... إنه ... اقصد ... فى ملابس هذه ... هنا ...
 لاندولف : اخرج يا رجل القرن العشرين (يندفع مع زميليه نحوه بتهديد مفتعل ساخر كما لو كانت لديهم النية أن يقذفوا به خارجاً)
 إردولف : اغرب بعيداً يا رسول جريجورى السابع
 هارولد : اغرب ... اغرب
 جون : (يدافع عن نفسه) ان تكفوا عن لعب ادوار المغفلين ؟ (صوت قلق)
 أوردولف : أبدا ... لن تدخل هنا أبدا
 هارولد : أخرجوا المغير ... أخرجوه
 لاندولف : (لبرتولد) اترى هذا السحر ... انه شبح استدعاه ساحر روما ... أخرجوا سيوفكم .. أخرجوا سيوفكم (يضع يده هو الآخر على مقبض سيفه ويبدأ فى اخراجه)
 جون : (يرفع صوته عالياً ليغطى على الضجة) كفوا ... كفوا عن هذه الحماقات .. لقد وصل الماركيز مع بعض اصدقائه ...
 لاندولف : (يفرك يديه) الله ... أوه ... وهل هناك ... هه .. سيدات ؟
 أوردولف : (يفرك يديه أيضاً) عجائز أم شابات ؟
 جون : هناك سيدان ...
 هارولد : اجل ... اجل ولكن ماذا عن السيدات ؟ السيدات يا رجل من هن ؟
 جون : الماركيزة وابنتها

- لاندولف : ماذا قلت ؟ الماركيزة ؟
- اوردولف : (مندهش ايضا) الماركيزة ؟ هل قلت الماركيزة ؟
- جون : اجل الماركيزة ... الماركيزة ...
- هارولد : ومن السيدان .. ؟
- جون : لا اعرف ..
- هارولد : (لبرتولد) ارأيت لقد جاءوا ليعطونا مضمونا يناسب شكلنا ...
- اوردولف : انهم رسل من عند جريجورى السابع ... سوف نلهو ونلعب
- جون : هلا اعطيتموني فرصة كي اتكلم ام لا ؟
- هارولد : هات ما عندك ... هات ما عندك
- جون : اعتقد ان احد الرجلين طبيب
- لاندولف : اوه ... احد هؤلاء !....
- هارولد : فلنصفق ثلاث مرات لبرتولد فقد جاء بالخبر معه
- لاندولف : انتظر حتى ترى كيف نعالج الدكتور ، سوف نصلحه !
- برتولد : يبدو اننى سوف اغرق حتى اذننى فى المتاعب قريبا
- جون : أصغوا إلى ما سأقوله .. انهم يريدون الدخول هنا ... فى قاعة العرش
- لاندولف : (يختلط الرعب والدهشة فى صوته) ماذا ؟ .. تريد ... الماركيزة تريد الدخول هنا ؟
- هارولد : يبدو انهم سوف يعطوننا المضمون بانتقام اذا دخلت هنا
- لاندولف : سوف تكون هناك مأساة حقيقية
- برتولد : (وقد اثار ذلك فضوله) لماذا ؟ قل لى لماذا ؟
- اوردولف : (مشيرا إلى الصورة) الا تدرك ان هذه صورتها ؟
- لاندولف : ان ابنتها مخطوبة للماركيز
- هارولد : ولكن لماذا جاءوا إلى هنا ؟ هل يسمح لنا ان نعرف ؟
- اوردولف : اذا وقع نظره عليها ... ياه ... سوف تكون هناك متاعب كثيرة
- لاندولف : ربما لم يعد بإمكانه التعرف عليها
- جون : والمطلوب منكم ان تبقوه حيث هو ... اذا استيقظ ...
- اوردولف : ايه ؟ افترض ان هذه نكتة ؟ وكيف تفعل ذلك ، بعد اذنك ؟

- هارولد : انك تعرف حالته جيدا
- جون : بحق السماء ! استخدموا القوة اذا لزم الامر .. هذه اوامرى ..
والآن اذهبوا
- هارولد : اجل يحسن ان نذهب قريبا كان قد استيقظ فالوقت متأخر
- اوردولف : فلنذهب اذن ... فلنذهب
- لاندولف : (لجون ، بينما يخرج مع الآخرين) ولكن لابد ان تقص علينا
الحكاية كلها فيما بعد
- جون : (صائحا) اغلقوا الباب وراءكم وأخفوا المفتاح ... وهذا الباب
ايضا (يشير إلى باب اليمين)
(لاندولف وهارولد وبرتولد واوردولف يخرجون من الباب
الثاني إلى اليمين)
- جون : (للتابعين) وانتما ... اذهبوا .. من هنا (يشير إلى الباب
الاول إلى اليمين) وأغلقوا الباب وراءكما وخذا المفتاح ايضا
(يخرج التابعان من الباب الاول إلى اليمين . يذهب جون إلى
باب اليسار ويفتحه للماركيز دينوللى)
- دينوللى : هل فعلت ما امرتك به ؟ هل يعرفون ما عليهم ان يفعلوه ؟
- جون : نعم ياسيدى ... كل شىء على ما يرام ... (دينوللى يخرج
للحظة ثم يعود مع الآخرين ... يدخل البارون تيتو
بلكريدى أولا يصحبه الدكتور دينو نيزيو جينونى . ثم
تدخل الماركيزه ماتيلدا سبيننا مع ابنتها الماركيزة فريدا .
جون ينحنى ثم يخرج)
- (الماركيزة ماتيلدا فى حوالى الخامسة والاربعين ... مازالت
جميله ، ومازال جسمها منسقا ، ولكن من الواضح جدا انها
حاولت بالماكياج ، ان تصلح ما افسده الدهر ، ولكن رغم زيادة
هذا الماكياج على الحد ، الا انها قد صنعت بهاره ... يذكرنا
رأسها بإحدى الهات غزاة الشمال اللواتى كن يختزن المحاربين
الذين سوف يسقطون صرعى فى الحرب ... الماكياج منقوش
ببراعة ، ويلاحظ ان هناك صراعا مقلقا فى قمها ، حيث يختلط
الجمال الباهر ، بالحزن الدفين . الماركيزه ظلت أرملة لبضع

سنين ،ولها الآن عشيق هو البارون تيتو بلكريدى ، الذى لا تأخذه ، ولا يأخذه احد ، مأخذ الجد او على الاقل هذا ما يبدو فى الظاهر ، أما ماذا يكون بلكريدى بالنسبة لها حقيقة ، فلا احد يعرف ذلك غيره ، ولذلك فهو يستطيع ان يضحك اذا رأت عشيقته انها تحتاج إلى التظاهر بعدم معرفة العلاقة بينهما ، ولذلك ايضا فهو يستطيع دائما ان يضحك على النكات التى تلقيها الماركيزة على حسابه ، وأن يتقبل الضحك الساخر الذى تثيره دعاياتها بين معارفهما بصدر رحب . تيتو بلكريدى نحيف زحف الشيب على رأسه قبل الاوان وهو اصغر فى السن قليلا منها ... يشبه رأسه رأس طائر ، وكان يمكن ان يكون انسانا نشيطا جدا لولا ان خفة روحه وسرعته اللتين صنعتا منه مبارزا حاذقا يطغى عليهما نوع من الكسل والتراخى يظهر بوضوح فى صوته الخفيض الذى يخرج من انفه .

اما فريدا ، ابنة الماركيزة ، فهى فى التاسعة عشرة وهى دائما حزينة لأن جمال امها الفتان وشخصيتها الطاغية يطغيان عليها ... وفى حياتها سبب آخر للحزن وهو الثروة التى تثيرها تصرفات أمها ، وهى ثروة تضرها كما تضر أمها ... ومع ذلك فمن حسن حظها انها مخطوبة للماركيز شارل دينولى ، وهو رجل صلب عطوف فى معاملاته مع الناس ، ولكنه متحفظ ومتمسك بتقديره لنفسه فى العالم ، رغم انه فى اعماق نفسه غير متأكد من قيمته ، وعلى اية حال فهو متأثر جدا من ثقل المسؤولية التى يعتقد انها ملقاة على عاتقه ، ولذلك فهو يعتقد ان العالم مكان جميل يتمتع فيه الآخرون ويضحكون ... اجل الناس المحظوظون ... اما هو فلا ... لا يستطيع ... لا لأنه لا يريد ، ولكن لأنه لا يعتقد ان هذا من حقه ، وهو يلبس الحداد على أمه التى ماتت حديثا .

(اما الدكتور دينونيزيو جينونى ، فله ملامح حادة جريئة تشبه

ملاحح الساتير^(١) ، عيناه جاحظتان وله لحية صغيرة مستدقة فضية ، يكاد رأسه يكون اصلع تماما ... حركاته وتصرفاته رشيقة . رشيقة .

(يدخل الجميع في وجل وكانهم خائفون . كلهم فيما عدا دينوالى يتفحصون الغرفة بنظرة مدقق ، وعندما يتكلمون في بادىء الامر فهم يتكلمون في صوت خفيض)

بلكريدى : روعة ... روعة ...

الدكتور : شىء غريب مثير للاهتمام ... حتى ادق التفاصيل ... كل شىء ، حوله يناسب وهمه الخاص ... رائع جدا حقا ، أجل ... انت على حق تماما يا عزيزى البارون ... روعة .

دونا ماتيلدا : (بعد ان تبحث عن صورتها ... تراها وتذهب اليها) ما هى (تقف بعيدا عنها وتتفحصها ... تتنازعها عوامل متباينة)
أجل ... أجل ... انظروا ... يا إلهى (تنفدى على ابنتها)
فريدا .. فريدا ... انظرى

فريدا : أوه .. صورتك تقصدين .. ؟

دونا ماتيلدا : كلا ... انظرى اليها ... انها ليست صورتى ... انها انت ؟

ديبوللى : ألم أقل لك ؟

دونا ماتيلدا : هل قلت لها حقا ... ؟ ولكن لم اصدق انها يمكن ان تكون كذلك (ترتعش كما لو كانت قد اصابتها رجفة في عمودها الفقرى)
يا إلهى .. ياله من احساس غريب ينتاب المرء (تنظر إلى ابنتها) ماذا جرى يا فريدا (تجذبها نحوها وتحيط بخصرها بذراعيها) هيا ... ألا ترين نفسك في صورتى المعلقة هناك ... ؟

فريدا : اقول لك الحق ... انا ...

دونا ماتيلدا : لا تستطيعين ... ولكن لماذا ... لا ادرى كيف يمكن الا

(١) وهى مخلوقات نصف آدمية نصف ماعزية كان قدماء الاغريق يقلدونها في احتفالاتهم بعيد ديونيسوس اله الخمر .

تلاحظى ... (تستدير نحو بلكريدى) تيتو ... انظروا قل لها .
 بلكريدى : (دون ان ينظر) اوه كلا ... لن انظر ... بالنسبة لى لابد ان
 تكونى مخطئة
 دونا ماتيلدا : ياله من مغفل ذلك الرجل ... انه يظن انه يطرينى (تستدير إلى
 الدكتور جينونى) قل لها انت يادكتور ... قل لها انت ...
 (يتحرك الدكتور ناحية الصورة)
 بلكريدى : (يظل مديرا ظهره ويتظاهر بشتى الطرق انه يحاول ان
 يجتذب انتباه الدكتور) بس ... كلا يا دكتور ... بحق
 السماء ... لا تتدخل فى هذا الامر
 الدكتور : (بابتسامة دهشة) ولم لا ؟
 دونا ماتيلدا : لا تعره اهتماما ... تعال هنا يادكتور ، انه لا يطاق ...
 فريدا : الم تكونى تعلمين انه يقوم دائما بدور الاحمق ... انها رسالته فى
 الحياة
 بلكريدى : (للدكتور حين يراه يتوجه نحو الماركيظة) حاسب على خطاك
 يادكتور ... حاسب على خطاك واعرف ما انت مقدم عليه ...
 قدماك .
 الدكتور : (بنفس ابتسامة الدهشة) قدماى ؟ مالهما قدماى ؟
 بلكريدى : ان حذاءك من حديد
 الدكتور : حذائى ... ؟
 بلكريدى : اجل يادكتور ... وسوف يقابل اربع اقدام صغيرة من
 الزجاج ...
 الدكتور : (ضاحكا بصوت عال) لا ... لا ... انت مخطيء ، وعلى كل
 حال ، انا لا ارى اى غرابة فى ان تشبه البنت امها ...
 بلكريدى : طاخ ، طيخ ، طوخ ، ها قد فعلتها
 دونا ماتيلدا : (تتقدم نحو بلكريدى وقد استشاطت غضبا) ماذا تقصد ؟
 طاخ طيخ طوخ ؟ ماذا فعل ؟ ماذا قال ؟
 الدكتور : (فى براءة) الا تعتقد اننى ربما كنت على حق ؟
 بلكريدى : (اجابة عن اسئلة الماركيظة) لقد قال انه لا يرى فى الامر
 غرابة ، بينما ظللت طول الوقت تصرخين من الدهشة ... لماذا

تعتريك الدهشة اذا كان الامر كله يبدو لك طبيعيا وبسيطاً
الآن ؟

دونا ماتيلدا : (وقد زاد غضبها) ايها الابله ... الابله ... لانه بالضبط كما
قلت ... طبيعى ... لان من يراها هناك ليست ابنتى (تشير إلى
اللوحة) هذه صورتي ... لقد كان اكتشاف ابنتى هناك ... بدلا
منى ، هو ما ادهشنى ... وعندما اقول ادهشنى فأرجوك ان
تصدق اننى صديقة ... اننى امنعك من ان تشك فى ذلك (تعقب
هذه الغارة العاتية لحظة سكون حرج)

فريدا : (بهدوء وتعجب) يا حفيظ ... الحال هكذا دائما ...
مشاجرات ... مشاجرات حول لا شيء .

بلكريدى : (بهدوء وفى لهجة من يعتذر حتى لتحس بذيله بين ساقيه)
انا يا عزيزتى لم اشك فى ذلك (ثم لفريدا) لقد لاحظت كيف
انك ، منذ دخلنا هنا ، لم تشاركى امك فى دهشتها ، أو انك ، اذا
كنت قد دهشت ، فان ذلك كان لانها وجدت تشابها غريبا بينك

وبين الصورة

دونا ماتيلدا : طبعاً ، فمن الطبيعى ان تدهش ... لانها لا تستطيع ان تتعرف
على نفسها فى صورتي عندما كنت فى سنها ، بينما حين انظر انا
إلى الصورة ، ارى نفسى جيداً فى صورتها الآن ...

الدكتور : بالضبط ... لان الصورة موجودة دائماً ... تخذ إلى الابد لحظة
معينة ... وبالنسبة للآنسة ، فهى شيء بعيد ، لانها لا تحمل لها
ذكريات ... اما بالنسبة للماركييزة ، فهى تذكرها بأشياء كثيرة ،
ذكرى اشارة ، نظرة ، ابتسامة ، حركة ، ... ذكريات عن اشياء
كثيرة جدا غير موجودة فى الصورة ولكنها اشياء ...

دونا ماتيلدا : يا صواب ما تقول يا دكتور ... يا صواب ما تقول ...

الدكتور : (يتجول اليها ثم يستمر) وانت طبعاً تستطيعين رؤية كل هذه
الاشياء وهى تعيش مرة اخرى فى ابنتك ...

دونا ماتيلدا : انه ينجح دائماً فى افساد كل شيء ، ذحالما اظهر اصغر دليل على
الاجساس الحقيقى ... انه يفعل ذلك ليضايقنى ...

الدكتور : (وقد بهره الضوء الذى استطاع القاءه على الامور ، يتحول

حديثه إلى حديث طبي علمي ويتلفت إلى بلكریدی ثم يستأنف كلامه (ان التشابهات ، ياعزيزى البارون ، ... التشابهات غالبا ما تنبع من اشياء لا يفكر المرء فيها ... وفي الواقع ان هذا ليفسر ...

بلكریدی : (يوقف المحاضرة) يفسر ان بعضهم يمكن ان يلحظ شيئا بينى وبينك ياعزيزى الاستاذ ...

دينوللى : فلنوقف كل هذه المناقشات ... كفوا عنها من فضلكم ... كلکم (يشير إلى باب اليمين ، محذرا اياهم ان شخصا بالداخل يمكن ان يسمعهم) لقد اضعنا وقتا كثيرا حتى الآن منذ وصلنا هنا والـ

فريدا : كان ذلك متوقعا ، مادام موجودا (تشير إلى بلكریدی)
دونا ماتيلدا : (على الفور) ولهذا لم اكن اريده ان يأتى إلى هنا ...

بلكریدی : ولكنكم قضيتم وقتا ممتعا في السخرية منى يا ناكرى الجميل !

دينوللى : تيتو ... من فضلك كفاية ، لقد حضرنا هنا من اجل غرض مهم جدا وانت تعلم اهمية ذلك عندى ... لقد جاء الدكتور جينونى معى كى ...

الدكتور : فعلا ياعزيزى الماركيز فعلا ... اولا احب ان استوضح نقطة أو نقطتين ... واغفروا لى هذا السؤال ولكن ... صورتك هذه ياسيدتى الماركيظة ... كيف تأتى لها ان تكون هنا بـ ... هل اهديتها له ؟

دونا ماتيلدا : كلا ... كلا ... بأى حق كنت اعطيها إياه ؟ لقد كنت فتاة في مثل عمر فريدا في ذلك الوقت ، لم اكن حتى مخطوبة ... لقد سلمتها بعد الحادث بثلاث سنوات أو اربع (تشير إلى دينوللى) لقد رجتنى امه واستحلفتنى ان اعطيها إياه ...

الدكتور : امه ... اخته (اشارة إلى هنرى الرابع ، يشير إلى باب اليمين حين يقول « اخته »)

دينوللى : اجل يادكتور ... وقد جننا إلى هنا هكذا ، وفاءً لوعده قطعناه لأمى التى ماتت منذ شهر ... ولولا ذلك لما كنا (يشير إلى فريدا) هنا الآن ... كان يجب ان نكون في شهر العسل

- الدكتور : مشغولان بطريقة أخرى هـ
- دينوللى : هـ ... لقد ماتت وهى تعتقد اعتقادا راسخا ان اخاها يتماثل للشفاء ...
- الدكتور : هل يمكن ان تخبرنى ما الذى دعاها ان تعتقد هذا ؟
- دينوللى : يبدو ان اعتقادها قام على ... على بعض الملاحظات التى ابدتها قبل ان تموت امى بوقت قصير ...
- الدكتور : ملاحظات ... هـ ... هـ ... تعرف انه سوف يكون مفيدا جدا ... مفيدا جدا ... ان اعرف ماذا قاله ...
- دينوللى : اخشى ان اقول لك انى لا اعرف ... فكل ما اعرفه هو ان امى كانت مضطربة جدا حين رجعت من زيارته تلك المرة ... كانت المرة الاخيرة التى رآته فيها ويبدو انه بدأ رقيقا على غير عادته ، كما لو كان يعرف انها سوف تموت قريبا ... وعلى فراش موتها جعلتنى اعدّها الا اهمله ابدا ... وان اجعل الناس يزورونه .. وان احضر له الاطباء المناسبين ...
- الدكتور : أجل .. أجل .. طيب فلنر .. فلنر .. أول شيء ... وهو غالباً ما يكون أتفه الأسباب ... هذه الصورة ... إذن
- دونا ماتيلدا : بحق السماء يا دكتور .. لا أرى أى داع لتعليق هذه الأهمية على هذا الموضوع .. لقد اثرت فى بهذه الطريقة لأننى رأيتها آخر مرة منذ سنوات عديدة ..
- الدكتور : من فضلك ياسيدتى ... من فضلك ... قليلا من الصبر ...
- دينوللى : أجل لابد انها كانت هنا منذ خمسة عشر عاما
- دونا ماتيلدا : اطول من ذلك ... اكثر من ثمانية عشر عاما
- الدكتور : عفوا لمقاطعتى حديثكم ... ولكن .. من فضلكم دعونى اكمل حديثى ... انكم لم تعطونى الفرصة كى اقول لكم ماذا احاول ان اصنع ... اننى اعلق اهمية كبرى على هاتين الصورتين اللتين ارى انهما رسمتا قبل المهرجان المشهور المنكود ... هل اصبت ؟
- دونا ماتيلدا : أجل ... بالتأكيد

الدكتور : اى عندما كان عقله سليما تماما ... هذا ماكنت اعنيه ... أكان

هو الذى اقترح ان ترسم صورتك ؟

دونا ماتيلدا : كلا يادكتور ... فمعظم من اشتركوا منا فى المهرجان رسمت
صورهم كتذكار للمناسبة .

بلكريدى : وقد رسمت لى صورة ايضا فى زى شارل دانجو

دونا ماتيلدا : لقد رسمت الصور بعد ان اعدت الازياء مباشرة

بلكريدى : فقد كانت هناك فكرة لجمع كل الصور وتعليقها فى صالون الفيلا
التي يقام بها المهرجان كسجل أو كمعرض دائم لتخليد ... ولكن
عندما جاء الوقت ، اراد كل واحد ان يحتفظ بصورته ..

دونا ماتيلدا : وكما قلت لك ... فانتى قد اعطيت له هذه الصورة ...
صورتى ... دون ان اندم ، لأن والدته (تشير ناحية
دينوللى) ..

الدكتور : ألا تعرفين ما اذا كان هو الذى طلبها ... ام لا ؟

دونا ماتيلدا : آسفة ... لا اعرف ... ربما ... وربما ارادت اخته ان تساعد ،
لأنها تحبه ، ربما كانت ...

الدكتور : شىء آخر نقطة اخرى ... ذلك المهرجان ... هل كانت
فكرته ؟

بلكريدى : (على الفور) كلا ... كلا ... لقد كانت فكرتى انا ... فكرتى
انا ...

الدكتور : من فضلك ... ظهور الجياد ... شىء تاريخى ... اهم ... ربما

كان اصدق وصف له هو ان نقول انه كان موكبا

كبرج بابل ... وكان على كل منا ان يختار

شخصية تاريخية من أى قرن يحب ، ملكاً

أو امبراطوراً أو اميراً وان ينضم إلى الموكب ...

وكان على كل واحد ان يمتطى جوادا ، وبألطف

فى صحبة سيدته ... ملكته أو امبراطورته ..

كما كان على كل واحد ايضا ان يجهز جواده وان

يسرجه بما يتمشى مع العصر الذى اختاره ...

وقبل اقتراحى فورا ...

دونا ماتيلدا : لا تلق بالا اليه ... لقد كانت فكرة بيلاسى ..
 بلكريدى : اللعنة على بيلاسى
 دونا ماتيلدا : (للدكتور) كانت فكرة الكونت بيلاسى ، الذى مات ، ورحمه
 الله ، بعد شهرين او ثلاثة ...
 بلكريدى : ولكن بيلاسى لم يكن موجودا حين ...
 دينولى : (يخشى مناقشة حادثة اخرى) عفوا يادكتور .. هل من المهم
 جدا ان تعرف من كان صاحب الفكرة فى الاصل ... ؟
 الدكتور : هه ... اجل ... سوف يساعدنى ذلك على ..
 بلكريدى : ... ولكنها كانت فكرتى ... رغم اننى ارجو الا تتصوروا اننى
 سعيد اذ فكرت فيها ... فهى ليست مما يفخر الانسان به ،
 خاصة حين نعرف كيف انتهت ... اننى اذكر جيدا كيف بدا كل
 شىء ... كان ذلك فى احدى امسيات بداية نوفمبر ... كنت فى
 النادى اقلب صفحات احدى المجلات ... مجلة اسبوعية المانية
 مصورة ، وكنت اتفرج على الصور ، لاننى لا اعرف الالمانية ...
 كانت احدى الصفحات تصور القيصر فى زيارة لاحدى المدن
 الجامعية حيث كان طالبا ...

الدكتور : بون ... بون ...
 بلكريدى : بالضبط ... بون ، كان على ظهر جواد ، مرتديا تلك الملابس
 الغريبة التقليدية كالتى كان يرتديها اعضاء اتحادات الطلاب فى
 المانيا ... كما كان يتبعه موكب من النبلاء على الجياد مرتدين
 نفس تلك الملابس ... وكانت هذه الصورة هى التى اوجت إلى
 بفكرة الـ ... ، كانت هناك فكرة فى النادى لتنظيم حفل تنكرى فى
 موعد الكرنفال القادم ... واقترحت ان ننظم هذا الموكب على
 ظهور الجياد ... شىء تاريخى ... أهم ... ربما كان اصدق
 وصف له هو ان نقول انه كان موكبا كبيرج بابل ... وكان على كل
 منا ان يختار شخصية تاريخية من أى قرن يحب ، ملكاً
 أو امبراطوراً أو أميراً أو ان ينضم إلى الموكب ... وكان على كل
 واحد ان يمتطى جوادا ، وبالطبع فى صحبة سيدته ... ملكته

أو امبراطورته .. كما كان على كل واحد أيضا ان يجهز جواده
وان يسرجه بما يتمشى مع العصر الذى اختاره ... وقبل
اقتراحى فورا ...

دونا ماتيلدا : لقد كان بيلاسى هو من ارسل لى بطاقة الدعوة
بلكريدى : اذا كان قد اخبرك انها فكرته فأنا متأسف أن قلت لك انه لم يكن
صادقا ... وانى اكرر انه لم يكن حتى بالنادى عندما اقترحت
تنظيم المهرجان وكذلك لم يكن هو هناك (اشارة إلى هنرى
الرابع)

الدكتور : وهل اختار شخصية هنرى الرابع عندئذ ...؟
دونا ماتيلدا : لقد اختارها لاننى ... لان اسمى ... رغم انى لم اهتم كثيرا
باختيارى ... لاننى قلت اننى اود ان اكون الماركييزة ماتيلدا دى
توسكانى ...

الدكتور : انا ... انا لا افهم العلاقة بين هذا ... و ..
دونا ماتيلدا : لا اظنك تفهم ... وانا ايضا لم افهم فى البداية ... ولقد فوجئت
حين قال لى انه حينئذ سوف يكون عند قدمى تماما مثل
هنرى الرابع فى كانوسا ... كنت قد سمعت طبعاً عن كانوسا
ولكن ... الحقيقة لم تكن لدى فكرة واضحة عن الموضوع كله ،
وقد اعترانى شعور غريب جدا ، حين اكتشفت اثناء قراءة دورى
اننى كنت الصديقة الحميمة جدا والمتحمسة جدا للبابا
جريجورى السابع ... واننى كنت فى حرب قاسية ضد
الامبراطورية الالمانية .. وعندئذ ادركت بوضوح انه حيث انتى
اردت ان ألعب دور عدوته اللدود ، فإنه اراد ان يكون بجانبى
فى الموكب فى شخصية هنرى الرابع ...

الدكتور : آه ... لانه ... ربما ... ؟
بلكريدى : اعوذ بالله يادكتور .. كان ذلك لانه كان غارقا لاذنيه فى محاولة
الفوز برضاها فى ذلك الوقت ، وطبعاً هى ... (يشير بيديه
ناحية الماركييزة)
دونا ماتيلدا : (وقد استشاطت غضبا كما لو كانت كلماته قد لدغتها)

طبعاً ... بالطبع كان من الطبيعي أن ... وفي ذلك الوقت أكثر من
أي وقت آخر ..

بلكریدی : (يشير إليها) رأيت أنها لم تكن تطيق الرجل .
دونا ماتيلدا : كلا ... ليس صحيحاً ... لم أكرهه أبداً ... بالعكس ... ولكن
عندما يبدأ أحد الرجال في طلباته ... وعندما يطلب مني أن أخذه
مأخذ الجد ... هـ ...

بلكریدی : (يكمل لها كلامها) فإنه يعطيك أكبر دليل على غيابه .
دونا ماتيلدا : كلا يا عزيزي تيتو ... لم يكن هذا في حالته .. فإنه لم يكن غيباً
قط .. مثلك

بلكریدی : على أية حال ، أنا لم أطلب منك مطلقاً أن تأخذيني مأخذ الجد
دونا ماتيلدا : نعم .. أعرف ذلك تمام المعرفة ... ولكن أحداً لم يكن يستطيع
أن يأخذ شيئاً على أنه نكتة في حضرته (تتغير نبرة صوتها ثم
تقول للدكتور) أن شرماً يصيبنا ، يادكتور ، نحن النساء ، أن
نرى أمامنا دائماً عينين تحدقان فينا وقد افعمهما الوعد
بالاخلاص الأبدي (تنفجر في ضحك صاخب) لا شيء أكثر
هزلاً من ذلك الموقف ... لو أن الرجال يرون أنفسهم عندما
تصيب عيونهم حالة الاخلاص الأبدي هذه ... لقد كنت دائماً
اعتقد أن هذا شيء كوميدي ... وكان هذا موقفى في ذلك
الوقت ... ولكنى أريد أن اعترف بشيء ، واطننى أستطيع الآن
بعد مرور أكثر من عشرين عاماً ... فعندما كنت أضحك منه
بهذه الطريقة ، لم يكن ذلك فقط لأنه كان يسلينى ... كلا ، كنت
خائفة منه أيضاً ... ربما لأن عينيهِ كان يملؤهما وعد يستطيع
الإنسان أن يصدقهُ ... ولكن كان من الخطر أن أصدق هذا
الوعد في ذلك الوقت

الدكتور : (وقد بدا عليه الاهتمام والتأمل) هـ ... أحم ... آه ...
هم ... يهمنى جداً أن أعرف .. الخطر هـ ؟
دونا ماتيلدا : (باستخفاف) أجل .. لأنه لم يكن مثل الآخرين ... وكذلك
فاننى ... اننى ... ماذا أقول ؟ اننى إلى حد ما ... كلا ، حتى

اكون صديقة تماما ... إلى حد كبير ... (تحاول ان تجد كلمة مناسبة) ضيقة الصدر ... نعم .. يضيق صدرى بكل ما هو ذهنى ومتعب .. ولكنى كنت صغيرة فى ذلك الوقت وكنت امرأة ... كان على ان آخذ نصيبا ، وكان ذلك بوسعى ... اوه كان الامر يحتاج إلى شجاعة اكثر مما كنت اظن انها لدى ... ولذلك فانى اخذت اضحك منه ... ولكن الضحك كان مشوبا بالندم .. وكهرت نفسى ، كهرت وجودى كله لما فعلت ، عندما وجدت ضحكاتى تختلط بضحكات الباقين ... الاغبياء الذين كانوا يسخرون منه .

بلكريدى : وهذه هى مصيبتى انا الآخر ... تقريبا

دونا ماتيلدا : انك تدفع الناس للضحك منك يا عزيزى ، لانك دائما تمتهن نفسك اما هوفكان على عكسك ... اوه ان هناك فرقا شاسعا بينك وبينه ، كما ان الناس يضحكون عليك فى وجهك ...

بلكريدى : وهذا افضل مما لو ضحكوا على من وراء ظهري ...

الدكتور : ارجو ألا نخرج عن موضوعنا ، فلنعد إلى ما كنا نناقشه ... هـ ... اذن فقد كان مضطربا بعض الشيء وقتها اذا كنت قد فهمتك ..

بلكريدى : اجل ... ولكن بطريقة غريبة يادكتور ...

الدكتور : ماذا تعنى .. ؟

بلكريدى : أه... اميل إلى القول بأنه ... كان يتصرف ببرود

دونا ماتيلدا : كلام فارغ ... لم يكن باردا على الاطلاق ... المسألة يادكتور ... كان يتصرف بطريقة غريبة ، لا شك فى ذلك ... ولكن ذلك يرجع إلى انه كان مليئا بالحسوة الدفاقة ... كان ملهما وخياليا ايضا ...

بلكريدى : لم اقل انه كان يتظاهر بأنه مضطرب ، بالعكس ، فكثيرا ما كان يضطرب اضطرابا حقيقيا ، ولكن مستعد ان اقسم يادكتور ، انه فى اللحظة التى يصل فيها إلى حالة النشوة والتسامى ، فإنه كان يدرك ذلك على الفور ، وهذا ما كنت اعنيه ... واعتقد أنه لم يكن يستطيع فكাকা من هذا ، حتى عندما كان يمثل بمنتهى

التلقائية ، وكذلك احب ان اقول اننى متأكد ان ذلك كان سبب
آلامه ، فقد كان احيانا ينفجر في نوبات من الغضب الكوميدى
على نفسه .

دونا ماتيلدا : هذا صحيح ...

بلكريدى : (لدونا ماتيلدا) ولماذا ؟ (للدكتور) فى رأى كان ذلك لان
الشفافية المباشرة التى يحققها لعب دروما ... تمثيل عاطفة
معينة ... كانت فى الحال تفصله عن العاطفة التى يحسها ...
كان الرباط الوثيق الذى يربطه بالعاطفة يتمزق وكان ما يشعر به
يبدو له ... لا اقصد مزيفا تماما ... لانه كان قبل كل شيء ،
شعورا مخلصا ، ولكنه كان يبدو كشئ يجد لزاما عليه لحظتها
ان يضيفى عليه شيئا من القيمة ... حقا اننى لا اعرف ... كان
دائما يجعل من كل شئ عملا ذكيا لكى يعوض حرارة الاخلاص
التى كان يشعر بنقصها ، ولذلك كان يرتجل ويبالغ ويترك نفسه
على سجيتها ... كى يستطيع ان يبعد عقله عن التفكير ... ان
ينسى نفسه ... كان يبدو غير متزن ... ابله ... ويمكن ايضا ان
نقول انه كان مضحكا فى بعض الاحيان ...

الدكتور : قل لى ... ايمكن ان تقول انه كان انطوائيا ؟

بلكريدى : كلا ... على الاطلاق ... كان رجلا اجتماعيا للغاية ، كما كان
مشهورا بحبه لتنظيم اللوحات الحية والرقصات والعروض
الخيرية ... وكان يفعل كل ذلك لمجرد انه كان يحب ان يفعله
طبعاً ... كما كان ممثلا ممتازا ...

دينوللى : لقد صنع الجنون منه ممثلا عظيما ، ممثلا رائعا بالتأكيد ...

بلكريدى : ولكنه كان دائما كذلك ... ولذلك يمكن ان تتخيل انه عندما وقعت
المصيبة ... بعد ان سقط من فوق جواده ...

الدكتور : اصيب فى مؤخرة رأسه ، أليس كذلك ؟

دونا ماتيلدا : اوه ... كان ذلك مريعا ، كان يركب إلى جوارى ورايته تحت
حواقر الجواد ... كان الجواد يرجع إلى الوراء ...

بلكريدى : وفى البداية لم نكن نعتقد ان الامر خطير ... بالطبع توقف الموكب
لبضع لحظات .. كما سادت الفوضى لفترة ... كان الناس

يريدون معرفة ما حدث ... ولكنهم كانوا قد نقلوه إلى الفيلا ...
دونا ماتيلدا : لم يكن هناك اثر لجرح ، لا شيء على الاطلاق ... لم تكن هناك
حتى نقطة دم واحدة

بلكريدي : واعتقدنا جميعا انه قد أغمى عليه فقط ...

دونا ماتيلدا : وعندما ... بعد حوالى ساعتين ...

بلكريدي : أجل ... ظهر في حجرة استقبال الفيلا ... هذا ما كنت أعنيه
حين ...

دونا ماتيلدا : وجهه ... يا إلهي عرفت ما حدث في ومضة ..

بلكريدي : كلا ... كلا ... ليس هذا صحيحا ... لم يدرك احد شيئا على
الاطلاق ... صدقنى يادكتور ...

دونا ماتيلدا : كلا ... لانكم لم تكونوا في حالة تسمح لكم ان تدركوا شيئا ...
كنتم تتصرفون كجماعة من المجانين ...

بلكريدي : كان كل واحد يحاول ان يخدع الجميع ، وان يتظاهر بأنه هو
الشخصية التى كان يرتدى ملابسها ... كانت العملية كلها
فوضى مطلقة .

دونا ماتيلدا : تستطيع ان تتخيل يا دكتور الرعب الذى سيطر علينا عندما
ادركنا جميعا انه ، دون الآخرين ، كان يمثل دوره بمنتهى
الجدية ...

الدكتور : أوتعنين انه هو الآخر بدأ ساعتها ...

بلكريدي : نعم ... لقد وقف فجأة وسطنا ... واعتقدنا انه قد شفى ، وانه
كان يخدعنا مثل الباقين .. ولكنه كان يمثل بطريقة ابرع ، لانه ،
كما قلت لك ، كان ممثلا ممتازا ... واعتقدنا انه كان يخدعنا

دونا ماتيلدا : بدءوا يضربونه ...

بلكريدي : وعندئذ ، وبما انه كان ملكا ، فقد كان مسلحا بالطبع ... استل
سيفه واندفع نحو اثنين أو ثلاثة منا ... كانت لحظة رهيبه لكل
منا ...

دونا ماتيلدا : لن انسى هذا المنظر مطلقا ... وجوهنا المقنعة وقد زادها الرعب
بشاعة ... تحقق في القناع المخيف على وجهه ... ولكن القناع لم
يعد قناعا ... كان وجه الجنون بعينه

بلكريدى : كان قد اصبح هنرى الرابع ... هو هنرى الرابع بشخصه ... فى لحظة غضب

دونا ماتيلدا : لقد تملكه الدور بالطبع ... فقد كان يتمرن عليه طيلة الشهر السابق واكثر ... وفى رأى ان عقله قد تأثر بذلك التمرين ... ولكن كانت هذه دائما طبيعته ، كان كل ما يفعله يملكه .

بلكريدى : لقد بذل جهدا لا حد له فى التمرين ... وقد اولى الاستعداد كل عنايته ... لقد تأكد ان كل شىء - حتى ادق التفاصيل - قد بلغ الكمال

الدكتور : ان كل شىء يبدو واضحا بسيطا امام عينى ... عندما سقط من فوق ظهر جواده ، وأصيب رأسه ... تجمد عندما كان من قبل مجرد فكرة تملكه لفترة مؤقتة ... وادت إصابة مخه إلى تجمده إلى الابد فى الدور الذى كان يلعبه حين حدث ذلك ... وعندما يسقط بعض الناس سقطة كهذه ، فبعضهم يصاب بالبله ، والبعض الآخر يصاب بالجنون .

بلكريدى : (لفريدا ودينوللى) ارايتم النكت التى توقعنا فيها الحياة يا اعزائى (لدينوللى) كان عمرك خمس سنوات او ستا حينئذ (لفريدا) وانت ... تعتقد والدتك انك قد حلت محلها فى هذه الصورة ، ومع ذلك ، فعندما رسمت الصورة ، لم يكن لديها ادنى فكرة عن انجابك ... اما انا فقد زحف الشيب إلى رأسى وهو ... انظرى إليه (يشير إلى الصورة) ابدا ... ها هو ذا (مشيرا إلى الصورة) هنرى الرابع إلى الابد ...

الدكتور : (غارقا فى افكاره اثناء هذا الحديث ، يتأمل ما سمعه ... يبسط ذراعيه كأنما يريد ان يركز انتباه الآخرين ، ثم يعد نفسه لإلقاء تفسيره العلمى) والآن سيداتى سادتى ، نستطيع ان نستنتج من هذا ان ...

(فجأة يفتح الباب الاول إلى اليمين ، الاقرب إلى الكشافات الارضية ، ويدخل برتولد وقد تقلص وجهه من الغضب)
برتولد : (يتدفع إلى الداخل وقد نفذ صبره) أيمكننى الدخول ؟ انا آسف ولكنى ...

- (يتوقف مع ذلك عندما يلاحظ الاضطراب وعدم الارتياح
الذى سببه دخوله للآخرين)
- فريدا : (تصرخ في رعب بينما تبحث عن مكان تختبئ فيه)
او يا إلهى ... ما هو
- دونا ماتيلدا : (تتراجع في جزع وتغطي وجهها بيديها حتى لا تراه) اهذا
هو ؟ اهذا هو ؟
- دينولى : (على الفور) كلا ... كلا ... بالطبع لا ... اهدءوا
- الدكتور : (فى دهشة) من هو اذن ؟
- بلكريدى : لاجئ تمكن من الهرب من تمثيلتنا
- دينولى : انه احد الشبان الذين نستخدمهم كى نحفظ له وهمه ...
- برتولد : عفوا يا سيدى ...
- دينولى : سحقا للعفو ... كانت اوامرى ان تظل الابواب مغلقة ... والا
يدخل احد هنا
- برتولد : اجل ياسيدى ... أعلم ذلك ، ولكنى لا استطيع ان اتحمل اكثر
من ذلك ... لقد جئت اطلب منك ان تتركنى ارحل فى الحال ...
- دينولى : آه ... لا بد انك المستجد الذى كان عليه ان يبدأ العمل هذا
الصباح ...
- برتولد : اجل ياسيدى ولكنى لا استطيع ان اتحمل اكثر من ذلك
- دونا ماتيلدا : (بانفعال شديد لدينولى يبدو الرعب فى عينيها) هو
اذن ليس بالهدوء الذى وصفته
- برتولد : (على الفور) كلا يا سيدتى ليس هو السبب بل الثلاثة
الآخرون ... زملائى الذين اعمل معهم لقد اخبرتنى ان
وظيفتى هى ان اساعده ياسيدى الماركيز ... سحقا
للمساعدة ... ان هؤلاء الثلاثة لا يساعدون احدا ... انهم
انفسهم مجانيين ... لقد دخلت هنا ... لم اكن قد رأيت هذا
المكان فى حياتى من قبل ... وبدلا من ان يساعدونى يا سيدى
الماركيز ... (يدخل لاندولف وهارولد فى انفعال شديد
بسرعة من باب اليمين ... يتوقفان عند عتبة الباب قبل ان
يدخلا)

اصدر امره ان يعتقل ، وينوى ان يحاكمه مباشرة من فوق كرسى العرش ... فماذا نفعل ؟

دينوللى : أغلقوا الباب ... أغلقوا الباب بسرعة ... اذهب وأغلق ذلك الباب

هارولد : لن يكون باستطاعة اوردولف بمفرده ان يبقيه بالداخل

لاندولف : خطرت لى فكرة يا سيدى ... ماذا لو اعلنا زيارتكم له ... سوف يساعد ذلك على نسيان الموضوع كله ... اذا كنتم سيداتى وساداتى قد فكرتم فيما تكونون ... اعنى اى ملابس سوف ترتدون ...

دينوللى : اجل ... اجل ... لقد اعددنا كل شىء (للدكتور) اذا كنت تعتقد يادكتور انه من المستحسن ان تراه فورا

فريدا : انا لا اريد ان اراه ... لا اريد ان اراه ، سوف اذهب إلى الحجرة الاخرى يا شارل وانت يا مامى ... ارجوك يا مامى تعالى انت ايضا ... تعالى معى ... من فضلك

الدكتور : هناك شىء واحد ... انه ليس مسلحا إلى الآن بأى شكل ؟

دينوللى : مسلح يا دكتور ؟ كلا ... بالطبع لا ... طبعاً لا ... (ثم لفريدا) فريدا ... انه تفكير صبيانى ان تخافى ... ، لقد اردت ان تحضرى ..

فريدا : كلا ... لم ارد ... كانت فكرة مامى

دونا ماتيلدا : (بحزم) وانا على اتم الاستعداد لرؤيته ... والآن ماذا يجب ان نفعل ؟

بلكريدى : آسف اذا كان سؤالى خاطئاً ... ولكن أمن الضرورى حقا ان نتنكر فى زى معين ... ؟

لاندولف : اجل يا سيدى ... من الضرورى جدا .. فى غاية الاهمية ... اجل ، لسوء الحظ ... وكما ترى (يريه رداءه) ... سوف يزعجه جدا ان يرى سيداتى وساداتى كما هم الان ... يرتدون الملابس العصرية

هارولد : سوف يعتقد ان ذلك قناع شيطانى !

دينوللى : انهم كما يبدوون لك فى ثياب غريبة ... كذلك نحن بالضبط ،

- لاندولف : ايمن ان نءءل ؟
- هارولء : ايمن ان نءءل يا سيءى ؟
- ءينولى : اءءلا ... ولكن ما هءا بءق الشيطان ؟ ماذا تفعلون ءمىعا ؟
- فريءا : يا إلهى كم انا ءائفة ... سوف اهرب ... سوف اهرب (ءءءه نءو باب اليسار)
- ءينولى : (يوقفها فوراً) كلا يا عزيزتى ... يءب ألا ءءبى
- لاندولف : ان هءا الابله يا سيءى (يءشير إلى برءولء)
- برءولء : (مءءءا) كلا ... اشكركم شكرآ ءزىلا يا أءءقائى الاعزاء ... لن ابقى هنا ... لا اءب ان يكون لى اى علاقة بهءا الءنون ... انا ذاهب
- لاندولف : ماذا ءعنى لن ءبقى هنا ؟
- هارولء : لقد افسء كل شىء يا سيءى بءءوله المفاءىء هنا
- لاندولف : لقد اءار ءائءته ... ولن نءءطيع ان نبقىه كءىرا بالءاءل ... لقد بملابسنا الءى نرءءىها الآن ، سوف نءءوله فى ءياب ءرىبة
- لاندولف : ربما لم يكن الامر بهذه الءطورة يا سيءى ، لولم يكن من المؤكء انه سىءصور ان هءه مؤامرة ءبرها عءوه اللءوء ...
- بلكرىءى : البابا ءرىءورى السابع ؟..
- لاندولف : بالضبط ... يقول انه وءنى ...
- بلكرىءى : البابا وءنى ... لا بأس بهذه ...
- لاندولف : نعم يا سيءى ... ويقول اىضا انه يبعء الموتى ... انه يءهمه بكل هءه الفنون الشيطانىة ... ولذلك فهو يعىش فى رعب مءىم منه
- الءكءور : عقة اضطهاد ..
- هارولء : سوف يءن من الغضب
- ءينولى : (لبلكرىءى) اءعرف ... لا ءاعى لان ءكون ءاضرا .. سوف نءنءظر بالءاءل وسوف يعطى ذلك الوقت الكافى للءكءور كى يراه ...
- الءكءور : على انفراد ... اهءا ما ءقصد ؟
- ءينولى : ولكنهم سوف يكونون معك (يءشير إلى الشبان الءلائة)

- الدكتور : لا ... لا ... لم يكن هذا ما قصدته ... أعتقد انه اذا كانت الماركيزة ...
- دونا ماتيلدا : طبعاً ... اننى انوى البقاء بالتأكد .. اجل سوف أكون حاضرة .. اريد أن اراه مرة أخرى
- فريدا : لكن سامى ؟ من فضلك ... أرجوك أن تنتظرى معنا بالداخل ...
- دونا ماتيلدا : (فى لهجة أمرة) دعينى وشائى .. لقد جئت من اجل هذا (تخاطب لاندولف) سوف أكون أدليادى ... أمها
- لاندولف : أمها .. اجل ... فكرة ممتازة ... أم الامبراطورة برثا ... رائع ... فى هذه الحالة ليس عليك إلا أن تلبسى تاجاً ورداء فضفاضاً يغطى كل ملابسك الاخرى تماماً (لهارولد) هيا يا هارولد هيا
- هارولد : انتظر لحظة .. وماذا عن السيد ؟ (يشير ناحية الدكتور)
- الدكتور : اجل .. احم ... أعتقد اننا قلنا .. الاسقف هيو دى كلونى ...
- هارولد : ان السيد يقصد المطران ... أليس كذلك ؟ معقول جداً .. هيو دى كلونى .
- لاندولف : وقد جاء إلى هنا كثيراً
- الدكتور : (فى دهشة قامة) ماذا ؟ جاء إلى هنا قبل الآن ؟
- لاندولف : لاتنزعج ... أقصد انه ... بما ان هذه طريقة سهلة للتفكير ..
- هارولد : فقد استخدمناها فى مناسبات كثيرة ..
- الدكتور : ولكن ...
- لاندولف : ليس هناك اى احتمال ان يتذكر ؛ فهو لا يلحظ الأشخاص بقدر ما يلحظ ما يرتدونه
- دونا ماتيلدا : هذا من حظى اذن ...
- دينوللى : سوف نذهب يا فريدا .. تعال معنا يا تيتو .. تعال
- بلكريدى : أوه ... كلا ... اذا كانت ستبقى ، فسوف ابقى انا الآخر (يشير إلى الماركيزة)
- دونا ماتيلدا : ولكنى لا احتاج إلى صحبتك على الإطلاق
- بلكريدى : لم اقل انك تحتاجين ، ولكن يتصادف اننى ايضا اريد أن أراه

- مرة اخرى .. أليس لي ان افعل ذلك ؟
- لاندولف** : أجل ربما يكون من الاحسن ان تكونوا ثلاثة ...
- هارولد** : ماذا نفعل اذن من أجل السيد ... ؟
- بلكريدى** : راع أن تجد لي انا الآخر وسيلة سهلة للتنكر .
- بلكريدى** : (لهارولد) أجل .. وجدتها ، يمكن أن يكون كلونيا
- بلكريدى** : كلونيا ؟ وماذا يكون ذلك ؟
- لاندولف** : راهب ... سوف ترتدى مسوح راهب بندكتى من دير كلونى وسوف تكون فى حاشية صاحب الغبطة (لهارولد) هيا .. هيا (لبرتولد) وانت ايضا .. ولا تظهر نفسك اليوم (ولكن ما أن يبدءوا فى الخروج) انتظرا لحظة (لبرتولد) سوف يعطيك للملابس عليك احضارها هنا (لهارولد) اذهب انت حالا واعلن زيارة الدوقة أدولياندى والمونسينيور هيو دى كلونى .. فاهم ؟
- (يخرج هارولد وبرتولد من الباب الأول إلى اليمين)
- دينوللى** : سنترككم الآن (يخرج مع فريدا من الباب الايسر)
- الدكتور** : (لاندولف) هل أكون شخصا مرغوبا فيه حين ألعب دور هيو دى كلونى .. اعتقد اننى سأكون
- لاندولف** : أجل .. جدا .. لا تقلق من هذه الناحية ... كان المونسينيور يستقبل هنا بكل احترام ... وأنت ايضا يا سيدتى الماركييزة .. سوف يسره جدا أن يراك ، فهو لا ينسى ابدا أنه بفضل وساطتك ، أنت والمونسينيور ، انه بعد أن قضى يومين ينتظر تحت الجليد ، وعندما كاد يتجمد من البرد ، فقد سمح له بدخول قلعة كاثوسا ، وبمقابلة البابا جريجورى السابع الذى كان يأبى عليه تلك المقابلة ...
- بلكريدى** : وماذا عنى أنا ؟
- لاندولف** : سوف تقف باحترام فى أحد الجوانب
- دونا ماتيلدا** : (وقد بدأ صبرها ينفد ، تقول بغضب) سوف يكون من الأفضل ألا تحضر على إطلاق

بلكريدى : (بصوت خفيض ... فى غل) ما هذا الغضب المروع الذى
يعتمل فى داخلك ؟

دونا ماتيلدا : (بكبرياء) أنا ما أنا ... اتركنى وشأنى
(يعود برتولد ، حاملا الملابس)

لاندولف : (يلمحه داخلا) آه ، ها هى الملابس ... هذا لك يا سيدتى
الماركييزة (يعطيها الرداء)

دونا ماتيلدا : لحظة من فضلك ... اريد ان اخلع قبعتى (تخلع القبعة
وتعطيها لبرتولد)

لاندولف : لا تنس أن تأخذ هذه معك عندما تذهب (للماركييزة وهو
يعطيها التاج) هل اساعدك على وضع هذا ؟

دونا ماتيلدا : يا حفيظ ، أليست هناك أية مرايا هنا ؟

لاندولف : هناك مرايا كثيرة فى الحجرة الأخرى (يشير إلى الباب الايسر)
إذا كانت سيدتى الماركييزة تحب ان ... تضع التاج بنفسها ...

دونا ماتيلدا : أجل ... أجل ... أفضل ذلك ... اعطنى اياه ... سوف اذهب
وأضعه ... لن أتأخر لحظة (تسترد قبعتها وتخرج مع
برتولد الذى يحمل الرداء والتاج .. فى نفس الوقت يحاول
الدكتور وبلكريدى قدر طاقتيهما ان يرتديا مسح
الرهبان ..)

بلكريدى : أعترف أنه لم يخطر ببالى مطلقا أن يصل بى الحال ان أكون
راهما بندقيتا ... ان هذا الجنون لابد ان يكلف مالا كثيرا ..

الدكتور : ليس هذا هو النوع الوحيد من الجنون الذى يكلف ...

بلكريدى : بالطبع ... عندما تكون لديك ثروة كبيرة تستطيع ان تنفق منها
حين تحتفظ بوهمك قائما

لاندولف : لدينا فى الحجرة الأخرى دولاى كامل نحتفظ فيه بمختلف ازياء
ذلك العصر ، وهى ازياء مصنوعة بغاية الدقة حتى تطابق الأزياء
الأصلية ، ووظيفتى على وجه الخصوص ، ان اراعى مثل هذه
الأشياء ، واحصل عليها من افضل مصممي ازياء المسارح
وهذا يكلف مالا كثيرا .

(تدخل دونا ماتيلدا مرة اخرى وقد ارتدت الرداء والقبعة)

بلكريدى : (حالما يراها تدخل ، بإعجاب) رائعة ... انك تشبهين الملكات
فى كل شىء يا عزيزتى .

دونا ماتيلدا : (تلمح بلكريدى وتنفجر فى الضحك) يا حفيظ لا .. لا .. اخلع
هذا ، ... مستحيل ... انك تشبه نعاما فى مسرح راهب ...

بلكريدى : اذا كنت تعتقدين ان شكلى مضحك ... فماذا تقولين لو دقت
النظر فى الدكتور ..

الدكتور . : لا اعتقد ان منظرى قبيح ... ام هو كذلك ؟ دعنى ! ...

دونا ماتيلدا : لا بالطبع ليس كذلك ... فمنظرك لطيف يا دكتور .. اما انت
فانتى لا أجد كلاما اصف به شكلك المضحك ...

الدكتور : (لاندولف) هل لى أن أستنتج انكم كثيرا ما تنظمون مثل
هذه المقابلات ... ؟

لاندولف : ذلك يتوقف على .. كثيرا ما يستدعى بعض الاشخاص .. او
يطلب رؤية الامير فلان ... أو الأسقف علان .. وتكون مهمتنا فى
هذه الحالة ان نجد شخصا يودى الدور .. ثم هناك النساء ..

دونا ماتيلدا : (يجرحها هذا الكلام ولكنها تحاول ان تخفى ذلك) اوه ...
ونساء ايضا ؟

لاندولف : نعم ... فى بداية الامر ... مئات منهن ...

بلكريدى : (ضاحكا) اوه ... يا لها من فكرة رائعة ! فى زى مخصوص ..
(يشير إلى الماركييزة) مثل الماركييزة ... ؟

لاندولف : اوه يا سيدى .. انت تعرف .. نساء من النوع ال ..

بلكريدى : يمددن يدي المساعدة .. يستسلمن .. اعرف ولكن .. (بخبث
للماركييزة) خذنى حذرك يا عزيزتى .. حذار ان تندفعى إلى
الخطر برجليك ..

(يفتح الباب الثانى إلى اليمين ويدخل هارولد ويشير إلى من
فى الحجرة محذرا حتى يتوقفوا عن الحديث . ثم يعلن
بوقار)

هارولد : جلالة الامبراطور

(يدخل التابعان أولا ثم يأخذان مركزيهما عند العرش ...

ثم يدخل هنرى الرابع يتبعه اوردولف وهارولد باحترام ..
 هنرى الرابع فى حوالى الخمسين ... صاحب اللون ، وشعر
 مؤخرة رأسه موخط بالشيب ، أما شعر قوديه ومقدمة
 رأسه فأصفر - نتيجة لصبغة واضحة تكاد تكون بدائية .
 بقع اللون الأحمر مثل تلك التى تلون بها وجوه الدمى
 البدائية تصطرع فى شدة مع شحوبه الحزين ... يرتدى
 فوق رداءه الامبراطورى رداء من « الخيش » علامة على
 القدم ، مثل تلك التى كان الامبراطور يرتديها فى كانوسا ...
 فى عينيه نظرة ثابتة قلقة مرعبة ، تتباين تباينا شديدا مع
 شكله العام .. من الواضح انه يريد ان يبدو نادما ذليلا ،
 وكلما شعر ان إذلاله لنفسه بهذه الطريقة لا يلقى الجزاء
 الكافى حاول قدر جهده ان يزيد منظره ذلة ، اوردولف يحمل
 التاج الامبراطورى بكلتا يديه ، هارولد يحمل صولجانا
 ينتهى عند المقبض برأس نسروكة وصليب) .

هنرى الرابع: (ينحنى اولا لدونا ماتيلدا ثم للدكتور) سيدتى ...
 يا صاحب الغبطة (ثم ينظر ناحية بلكريدى ، ويهم
 بالانحناء له ، ولكنه يستدير ناحية لاندولف الذى يكون قد
 اقترب منه ويساله بصوت خفيض ملء بعدم الثقة) هل هذا
 بيتر داميانى ؟ .

لاندولف : كلا يا صاحب الجلالة ، انه راهب من كلونى .. جاء فى صحبة
 صاحب الغبطة .

هنرى الرابع: (ينظر مرة أخرى تجاه بلكريدى ، وقد تزايد لديه الشعور
 بعدم الثقة ، وعندما يلاحظ انه يبدو محرجا قلقا وانه
 يختلس النظر إلى دونا ماتيلدا والدكتور ، كما لو كان يطلب
 منهما النصيح ، ينتصب واقفا وهو يصيح) انه بيتر
 داميانى .. لا فائدة أيها الأب من الاستنجاد بالدوقة (ثم
 يتلفت فجأة ناحية دونا ماتيلدا كما لو كان يتجنب خطرا
 ما) اقسم أن قلبى قد تغير من ناحيتك .. أقسم على ذلك ،
 وأعترف انه (يشير إلى بلكريدى) لو لم يجىء باسم البابا

الكسندر توماس ويمنعنى . لكنك قد نبذتها ، أجل ... أجل ...
كان كثير من الناس يؤيدوننى فى نبذها ، خذى مثلا أسقف
مينز ، كان على استعداد أن يفعل ذلك من أجل مائة وعشرين
ضئيلة حقيرة (فى شئ من السخط يلقى نظرة جانبية إلى
لاندولف ثم يضيف) ولكن ليست هذه بال لحظة المناسبة لذكر
الأساقفة بالسوء (يلتفت مرة أخرى إلى بلكريدى ويقول فى
خضوع) إننى ممنون لك ... صدقنى أنا ممنون لك يا بيتر
داميانى لمنعى من أن أفعل ما نويت فعله .. لقد كانت حياتى
سلسلة واحدة متصلة .. من الذل .. أمى ... أدلبرت ..
تريبو ... جوسلار والآن هذه الثياب الخشنة التى ارتديها
(فجأة ، وبطريقة لا يتوقعها أحد ، تتغير لهجة صوته
ويتكلم كما لو كان ، فى نوبة من الدهاء ، يحاول أن ينهى
دوره بسرعة) هذا لا يهم ... وضوح الأفكار ... بعد النظر ...
الجلد والصبر عند الشدة ... هذا ما يهم (ثم يتحول إليهم
ويقول فى لهجة ندم حادة) اننى أعرف كيف أكفر عما ارتكبت
من آثام ... كما اننى أستطيع . حتى فى حضرتك يا بيتر
داميانى ، أن أذل نفسى (ينحنى له بإجلال ، ويظل جسده
منحنيا للحظة كما لو كانت بعض الشكوك القديمة تثبته فى
مكانه وتدفعه إلى أن يقول رغم إرادته ، وفى لهجة تحد) ألم
تكن أنت من أطلق تلك الشائعة البذيئة أن أمى المقدسة أجنيس
كانت على علاقة غير شرعية مع الاسقف هنرى الاوغسطس .

بلكريدى : (يعقد يديه على صدره وينفى التهمة) كلا .. كلا .. لم أكن
أنا من (بينما يتلعثم بلكريدى فى اجابته ، يكون هنرى
الرابع مازال منحنيا امامه وهو يشير بأصبعه مهددا ...
(فجأة ينتصب واقفا) .

هنرى الرابع: اذن فليس صحيحا ؟ لم تفعل ... يا للعار . (ينظر إليه فى
وجهه مباشرة للحظة ثم يقول) لم أكن أعلم أنك قادر على فعل
شئ كهذا (يذهب إلى حيث يقف الدكتور ويشده من كفه ، ثم
يغمز فى خبث ويقول) إنهم هم الذين يطلقون تلك الشائعات

دائما ... دائما الآخرون يا صاحب القداسة ...

هارولد : (جانبا ، يتنهد كما لو كان يلقي الدكتور) آه أجل ...
الأساقفة الخطافون .

الدكتور : (يتحول إلى هارولد ويحاول جهده أن يستمر) آه ...
أجل ... الآخرون ... هم ... آه ... أجل ..

هنري الرابع: لم يكونوا يقنعون على الإطلاق ... كنت طفلا صغيرا
يا صاحب القداسة ... طفلا صغيرا تعسا ... ولكن الوقت
يمر ... لعب و ... ، وحتى عندما لا تحس ذلك فأنت ملك . كنت
في السادسة عندما انتزعوني من جوار أمي واستخدموني ضدها
دون أن أدري من الأمر شيئا ... ولقد بلغ بهم الأمر لمهاجمة
الأسرة المالكة نفسها لوثوا بأيديهم النجسة كل شيء ... دائما
يسرقون ... أبدا يسرقون كل منهم أكثر طمعا من الآخر . هانو
أسوأ من ستيفن وستيفن أسوأ من هانو .

لاندولف : (بصوت خفيض محاولا استمالة وتذكيره بالمكان وبما
يقوله) يا صاحب الجلالة ..

هنري الرابع: (يلتفت مباشرة) أجل أنت على حق ليس هذا وقت
الحديث بالسوء عن الأساقفة ... ولكن هذا التشنيع الدنيء على
أمي يا صاحب القداسة لا يمكن اغتفاره (ينظر إلى الماركية
ويرق صوته) حتى البكاء عليها لا أستطيعه يا سيدتي . انني
أهيب بك ... فلا بد أنك تعرفين قلب الأم وعواطف الأم ... لقد
جاءت إلى هنا من ديرها منذ حوالي شهر ... والآن ... والآن
يقولون إنها ماتت (وقفة طويلة مشحونة بالعواطف ، ثم
يبتسم في حزن ويقول) لا أستطيع البكاء عليها لأنه ... إذا
كنت أنت هنا الآن ... وأنا في هذه الملابس (يشير إلى الرداء
الخشن الذي يرتديه) فهذا يعني أنني في السادسة والعشرين
من عمري .

هارولد : (بصوت خفيض ، كما لو كان يسري عنه) وإنها إذن ،
ما زالت حية ، يا صاحب الجلالة .

أوردولف : (بنفس النغمة في صوته) وما زالت في دبرها .

هنرى الرابع: (يلتفت ناحيتها) نعم ، بالطبع ، ما زالت هناك وأستطيع إذن أن أوّجل حزنى لوقت آخر (وعندئذ يرى الماركيزة ، بلهجة أقرب ما تكون إلى الدلال ، المواضع التى صبغها من شعره) انظرى ، ما زال شعري أشقر (ثم يخفض من صوته كمن يفضى بسر) لقد فعلت ذلك من أجلك ، فلا حاجة لى أن أفعله من أجل نفسى ومن المفيد أن تكون لنا هذه العلامات والدلائل المرئية الخارجية ... لفظات من لغة الزمان ، إذا كنت تعرف ما أقصد يا صاحب الغبطة (يذهب مرة أخرى ناحية الماركيزة وعندما يلاحظ لون شعرها يقول) آه ... إننى أرى أنك ... أيضا يا فخامة الدوقة (يغمز بعينيه غمزة طفيفة ويعطى إشارة معبرة بيده) على الطريقة الايطالية كما أرى ... (كما لو كان يريد أن يقول « شعر عيرة » ولكن دون أن يظهر أدنى علامة على الاحتقار بالعكس ، ثم نغمة من الإعجاب الحاسد في صوته) حاشا لله أن أظهر احتقارا أودهشة ... أوه ... كم من الأفكار الخيالية تداعب عقولنا ، ولا أحد يريد أن يدرك القوة الغامضة ، قوة القدر التى تقيد إرادتنا ، ولكنى أقول ، أقل لكم إن الإنسان ليموت . ولادة ... هل أردت أن تولد يا صاحب الغبطة ؟ أنا لم أكن أريد ... وبين ولادتنا وبين خروجنا من هذا العالم - وفى كلتا الحالتين تظل إرادتنا عاجزة ... فإن أشياء كثيرة تحدث لنا وينبغى أن نسلم بها بقلوبنا الضئيلة ولكننا ندعو الله ألا تصيبنا .

الدكتور : (يشعر أن عليه أن يقول شيئاً بينما يدرسه بتمحيص) آه ... نعم ! لسوء الحظ ...

هنرى الرابع: الامر هكذا ... عندما لا نستسلم ، تظهر جميع رغباتنا الخيالية ... تريد المرأة أن تصبح رجلا ، ويريد الرجل العجوز أن يرتد شابا .. وكلنا نأخذ الامر بمنتهى الجدية ، فلا أحد يكذب أو يدعى شيئاً لنفسه ... وليس هناك ما نستطيع قوله ...

فإننا كلنا ، وبدون استثناء ، مقيدون - بكل حسن نية - بفكرتنا الرائعة عن أنفسنا ، ومع ذلك ، يا صاحب الغبطة .. بينما تقف هنا بهذا الحزم وهذه الصلابة وقد أمسكت كلتا يداك بمسوحك المقدسة ، فإن شيئاً ما ينزلق من كمك ... ها هو .. ينزلق ... ينزلق مثل الحية ، ... شيئاً لا تلحظه ... الحياة يا صاحب الغبطة ... وهناك مفاجآت كثيرة في انتظارك ... عندما يقع بصرك عليها فجأة ... هناك ... جالسة أمامك بعد أن تتمكن من الهرب ... ولها أشكال كثيرة ... الاحتقار والغضب منك نفسك ... والندم ... أجل ... الندم أيضاً ... آه لو تعرف كم من المرات ومض وجه الندم أمام عيني ... كان وجهي أنا ولكنه وجه متقلص رهيب ... شيء لم استطع أن اتعرف عليه (يتجه مرة أخرى الى الماركيزة) ألم يحدث لك شيء من هذا القبيل مرة يا سيدتى ؟ ... هل حقيقة تذكرين نفسك كشخص واحد دائماً ؟ ألم يجىء ذلك اليوم الذى ... ؟ أواه يارب .. كيف أمكنك ؟ ... كيف أمكنك أن تفعل ما فعلت ؟ (ينظر بتركيز وإصرار فى عينيها حتى تكاد الدماء تختفى من وجهها) نعم .. بالضبط ... ارى أنك تعرفين ماذا أعنى .. ما فعلت ذلك اليوم ... أوه لا تجزعى ... لن أخبر أحدا عما جرى ... وأنت يا بيترو دامياتى .. كيف تصبح صديق ذلك الرجل ... ؟

لاندولف : (بنفس لهجة الاستمالة) يا صاحب الجلالة !
هنرى الرابع: (على الفور) كلا .. كلا .. لن أقول اسمه .. فانا اعلم ان ذلك سوف يسيئه ! (يستدير بسرعة شديدة مفاجئة نحو بلكريدى) ماذا كان رأيك فيه ؟ خبرنى .. ماذا كان رأيك فيه ؟ ولكن بغض النظر عن آراء الناس ، فإن كلا منا يتمسك بشدة بفكرته عن نفسه .. تماماً مثل من يتقدم فى السن فيصبغ شعره ... ماذا يهم لو ان هذه الصبغة التى استخدمها لا تنجح اطلاقاً فى خداعكم عن لون شعرى الطبيعى ؟ ... وأنت يا سيدتى بالتأكيد لا تصبغين شعرك لخداع الآخرين أو حتى نفسك .. ولكن لكى .. فقط لكى تزيفى صورتك فى المرأة قليلاً ..

أوه قليلا جدا .. اما انا فأفعل ذلك لمجرد النكتة ، اما انت فبمنتهى الجدية ... ولكن أؤكد لك يا سيدتى انه رغم كل حديثك فأنت ايضا ترتدين قناعا .. أوه ... أنا لا اتحدث عن ذلك التاج الذى ترتدينه ... والذى أنحنى امامه .. أو هذا الرداء الدوقى ... انا اتحدث عن تلك الذكرى التى تودين ، بطريقة مصطنعة أن تحتفظى بها .. ذكرى بشرتك البيضاء كما رايتها يوما ما ، والتى اعتقدت حينئذ أنها حلوة جدا .. أو بشرتك السمراء ... لو كنت سمراء ... الصورة الذابلة لشبابك ... وانت يا بيترو داميانى .. ان ذكرى ما كنت وما فعلت تبدو الآن مثل ادراك الأمر هكذا .. أليس كذلك ؟ وهكذا الامر بالنسبة لى ايضا .. كل شيء لا يعدو ان يكون حلما .. ما أكثرها من حقائق ... عندما ترجع بفكرك الى الوراء ... كثيرة ومستحيلة التفسير ... أوه حقا ... ليس هذا مما يثير الدهشة بدرجة كبيرة يا بيترو داميانى .. ان حياة اليوم هى حلم الغد (فجأة يستبد به الغضب . يمسك بثيابه الخشنة وبعنف وهو يصيح) وهذه الثياب الخشنة (بفرح وحشى ، يبدو كما لو كان يحاول ان يمزقها . هارولد واوردولف .. وقد اصابهما الذعر ، يندفعان نحوه فى الحال ، كما لو كانا يريدان منعه من تمزيقها) أوه يا رب (يتراجع ويبدأ فى تمزيق الثياب الخشنة صائحا فيهم) غدا ... فى بريسانونى ، سيوقع معى سبعة وعشرون اسقفا المانيا ولومبارديا قرار عزل البابا جريجورى السابع فليس بابا حقيقيا .. وانما هو راهب مزيف (يحاول هارولد واوردولف ولاندولف تهدئته)

اوردولف : يا صاحب الجلالة ... يا صاحب الجلالة ... باسم الله ..

هارولد : (يحاول ان يغريه بارتداء الثياب الخشنة مرة اخرى)

حاذر فى كلامك يا صاحب الجلالة (يمسك الثياب الخشنة)

لاندولف : ان صاحب الغبطة وفخامة الدوقة ، انما جاء الى هنا لى

يتوسطا فى صالح صاحب الجلالة (يشير ، دون ان يراه هنرى

الرابع ، إلى الدكتور مستعجلاً إياه أن يقول شيئاً بسرعة (الدكتور : (في جزع) نعم .. أه ... هذا ... لقد جئنا كي نتوسط ..

هنرى الرابع: (يبدو نادماً ومذعوراً في الحال .. يسمح للشبان الثلاثة بأن يلبسوه الثياب الخشنة ويمسك بها بيدين مرتعشتين مرتجفتين قائلاً) استمичكم العفو ... نعم .. نعم .. استمичك العفو يا صاحب الغبطة ... وانت يا سيدتى ... اقسم اننى ... اقسم اننى اشعر بكل ثقل اللعنة والطرده من الكنيسة (ينحنى للامام ويدفن رأسه بين يديه كما لو كان يتوقع ان شيئاً سوف يأتى حقاً ويصعقه . يظل على هذا الوضع لحظة ثم يقول لاندولف واوردولف وهارولد بصوت خفيض ، كما لو كان يدلى بسر ، في لهجة مختلفة ودون أن يغير وقفته) لا ادرى لماذا ... ولكننى اشعر اننى لا استطيع ان أكون متواضعاً امام هذا الرجل (يشير ناحية بلكريدى خلصة)

لاندولف : (بصوت خفيض) يرجع ذلك يا صاحب الجلالة ، الى انك لا زلت تعتقد ان بيتر داميانى ، بينما هو ليس ذلك الم ...

هنرى الرابع: (يختلس النظر إليه في خوف) ليس بيتر داميانى ... ؟

هارولد : كلا يا صاحب الجلالة .. ما هو إلا راهب مسكين

هنرى الرابع: (في صوت حزين ولكن مع تنهيدة تعبر عن الضيق) أه ... لا أحد منا يستطيع ان يقدر حقيقة ما يفعله عندما يكون ما يفعله من وحى غريزته ... ربما كنت انت يا سيدتى تستطيعين فهمى أكثر من الآخرين ... لانك امرأة^(١) .. انها لحظة مهيبة وحاسمة ، كان يمكننى هذه اللحظة .. بينما اتحدث معكم ، ان اقبل معونة اساقفة لومبارديا وان اخضع البابا بمحاصرته هنا في هذه القلعة ، عندئذ كان يمكننى ان اسرع الى

(١) لما كان من الضرورى الا تبطىء سرعة الحدث ، فيستحسن حذف السطور التالية بين القوسين (في حالة تقديم المسرحية على المسرح (المؤلف)

روما وان انتخب أحد اعداء البابوية ، وأمد يد التحالف الى روبرت جيسكارد ، ويكون البابا جريجورى السابع قد انتهى ... ولكننى اقاوم الإغراء ... وصدقينى ان قلت ان هذا يدل على حكمتى .. إننى أشعر بروح الزمن .. واستطيع ان اقدر تماما جلالة قدر من يعرف كيف يكون ما يجب ان يكون بابا ! ... اتودون ان تسخروا منى الآن وانتم تروننى فى هذه الذلة ، ... لن تكونوا سوى مجموعة من الأغبياء اذا اردتم ذلك ، لأنكم سوف تدلون على مدى فهمكم للحكمة السياسية التى تشير على بارتداء مسوح الندم هذه ... دعونى اقل لكم .. فى الغد ، ربما تنعكس الآية .. وماذا تفعلون حينئذ هل تسخرون من البابا بحال من الاحوال لو رأيتموه سجيناً ؟ ... كلا .. سوف نكون قد سويننا الامر فيما بيننا ... انكم تروننى اليوم فى زى النادمين .. وفى الغد ترونه فى زى المساجين ... ولكن ... ويل لمن لا يعرف كيف يضع قناعه .. سواء كان هذا القناع قناع ملك أو بابا ... ربما كان فيما يفعله فى هذه اللحظة شئ من القسوة ... أجل هو كذلك) فكرى يا سيدتى ... ابنتك برثا .. التى أكرر ان عواطفى نحوها قد تغيرت .. (يستدير فجأة نحو بلكريدى ويصيح فى

وجهه كما لو كان قد قال « لا ») أجل تغيرت .. تغيرت .. بسبب الحب والعطف الذى اولتنى اياه فى تلك الايام العصبية (يتوقف وقد اخذ جسمه يرتجف بسبب هذا الانفجار الغاضب ، ويحاول قدر جهده ان يضبط نفسه .. نكاد نسمع نشيج الغيظ فى حنجرتيه ، ثم يلتفت مرة اخرى بمسكنة حلوة حزينة الى الماركيزة) لقد جاءت معى يا سيدتى .. استطيع ان اراها .. هناك فى الساحة ... اصرت ان تتبعنى إلى هنا مثل الشحاذة وهى تشعر ببرد شديد ... لقد تجمد جسدها من البرد ... قضت يومين فى العراء ... تحت الجليد المتساقط ... وانت ، أمها ، ألا يحرك ذلك قلبك بالشفقة ؟ الا تشعرين بالحزن من اجلى .. ألن تشتركى معه (يشير إلى

الدكتور (وترجوا من البابا ان يسامحني " أن يسمح لي بالمثل
بين يديه .. ؟

دونا ماتيلدا : (ترتعش وتتكلم بصوت لا يكاد يسمع) أجل ... بالطبع
سوف افعل ... أجل ... حالا

الدكتور : أجل .. سنفعل .. أجل سنفعل ذلك ..

هنري الرابع : هناك شيء آخر ... شيء آخر (يدعوهم حوله ويقول بهدوء
كمن يفضي بسر خطير) ولا يكفي ان يسمح لي بالمثل بين
يديه ... اتعرفون ... ان باستطاعته ان يفعل اي شيء ..
حتى انه يستطيع ان يبعث الموتى (يخبط على صدره)
وهانذا .. انظروا إلى وسوف ترون رجلا ليس بأحسن حال
من الموتى .. ليس هناك فن من فنون السحر لا يجيده ...
يا صاحب الغبطة .. يا سيدتي .. ان عقابي الحقيقي هو
هذا .. او ذلك .. انظروا .. (يشير إلى صورته على الحائط
في وجل) اننى لا استطيع ان احرر نفسى من سحر هذا
الرسم ... اننى نادى الآن وسأظل كذلك ... اقسم على ذلك ..
ولسوف اظل هنا حتى يسمح لي بالمثل بين يديه .. ولكن
عندما يسحب قراره بطردى من الكنيسة فعليكما .. عليكما
ان ترجوا البابا ان يصنع بى هذا المعروف .. الشيء الذى
لا أحد غيره يستطيعه .. ان يحررنى من هذه (يشير إلى
الصورة مرة اخرى) ... وان يدعنى أعيش حياتى ...
حياتى البائسة المسكينة .. الحياة التى لا سبيل لى إليها
الآن ... لا يستطيع المرء ان يظل فى السادسة والعشرين
طول عمره يا سيدتي .. ارجو منك ان تفعل ذلك .. من أجل
ابنتك ايضا .. حتى استطيع ان احبها كما تستحق ان
تحب .. لكننى الآن اشعر بالرضا نحوها .. كما اشعر نحوها
بالحنان وذلك لأنها أرثنى عطفًا كبيرًا ... هذا ما أود ان
اطلبه منك يا سيدتي ... ان حياتى بين يديك (ينحنى)
سيدتي .. صاحب الغبطة (يتحرك خارجا وينحنى طوال
المسافة حتى الباب الذى دخل منه ، ولكنه يلحظ فجأة

بلكريدى ، الذى كان قد وقف الى احد الجوانب حتى
يسمع جيدا ، قد بدأ ينظر الى الامام ... يستنتج انه يريد
سرقة تاجه الامبراطورى - الذى كان قد وضعه على كرسى
العرش خلال المشهد السابق - يندفع فى الحال نحو
العرش ، ويلتقط التاج وسط دهشة وجزع جميع من
بالمسرح ... يخفى التاج تحت الثياب الخشنة ،
وعندئذ ، وبابتسامة خبيثة على شفتيه وفى عينيه يتحرك
مرة اخرى نحو الباب ، وينحنى عدة مرات ، ثم يختفى ،
تتأثر الماركيذة بدرجة كبيرة حتى انها تسقط فجأة فى
وضع جالس كما لو كان قد اغمى عليها) ...

ستار

الفصل الثانى

(المنظر حجرة اخرى كبيرة في الفيلا تجاور غرفة العرش . الاثاث من طراز قديم وخشب . الى يمين المسرح منصة ارتفاعها حوالى ثمانى عشرة بوصة ، يحوط هذه المنصة سور (درابزين) خشبي فيما عدا عند احد الجانبين وفي الامام حيث تؤدى اليه درجتان في السلم ، المنصة تشبه الاماكن المخصصة للجوقة في الكنيسة ، على المنصة مائدة وخمسة كراس من طراز العصر ، احدهما على راس المائدة ، واثنان على كل جانب . المدخل الرئيسى في الخلف . إلى اليسار نافذتان تطلان على الحديقة . إلى اليمين باب يؤدى الى حجرة العرش . الزمن قبل مساء نفس اليوم .

(عندما ترتفع الستار ، نجد دونا ماتيلدا والدكتور وتيتو بلكريدى على المسرح في منتصف مناقشة . دونا ماتيلدا تقف على مبعدة من الآخرين ، يبدو عليها التجهم ، كما يبدو من الواضح انها متضايقه مما يقوله الدكتور وبلكريدى ، ومع ذلك ، فهي لا تملك الا ان تصغى لما يقولانه ، لانها ، في قلقها الحال ، تهتم رغما عنها باى شئ ورغم ان ذلك يمنعها من رسم خطة اقوى منها ، خطة طرات لها فجأة وما زالت تراودها بالاحاح . حديث الآخرين يجتذب انتباهها لانها في

هذه اللحظة تشعر دون وعى بحاجتها الى اى شىء تستند
إليه) .

بلكريدى : ربما كنت على صواب .. ربما كان الامر كما تقول يا عزيزى
الدكتور .. ولكن ذلك كان انطباعى ..

الدكتور : اننى لا ادعى معارضتك .. ولكن صدقنى .. انه ليس الا ..
آه .. كما قلت بنفسك .. مجرد انطباع ..

بلكريدى : ولكن يا صديقى العزيز .. لقد قال ذلك بالفعل .. وبوضوح تام
(يستدير ناحية الماركيزة) ألم يقل ذلك يا ماركيزة ؟
دونا ماتيلدا : (تلتفت وقد قطع ذلك حبل افكارها) ماذا قال ؟
(ثم تقول غيز موافقة) اوه .. اجل .. ولكن ليس السبب
ما قلت .

الدكتور : كان يشير إلى الملابس التى كنا نرتديها .. ردائها .. (يشير بيده
ناحية الماركيزة) مسوح الرهبة .. هناك شىء صبيانى جدا ..
فى المسألة كلها .

دونا ماتيلدا : (تلتفت اليه فجأة فى غضب) صبيانى ؟ ماذا تعنى
يا دكتور ؟

الدكتور : انه كذلك من احدى وجهات النظر ! .. كلا يا ماركيزة ، دعينى
اكمل كلامى .. ولكن من الناحية الاخرى فالامر أكثر تعقيدا مما
قد يلوح لك ..

دونا ماتيلدا : فيما يخصنى .. الامر واضح جدا

الدكتور : (وعلى شفتيه بسملة التعاطف التى كثيرا ما يخص بها
الخبراء ممن يجهلون تخصصهم) بالطبع يا عزيزتى
الماركيزة .. ولكن من المهم ان نفهم الخصائص السيكولوجية
للمجنون .. انها تعطيه .. تؤكد هذه النقطة .. تعطيه نوعا خاصا
من قوة الملاحظة الغريبة .. فهو يستطيع مثلا ، وببساطة تامة
ان يتعرف على الشخصية الحقيقية لمن يظهر امامه متنكرا .

وهذا شيء قاطع تماما .. وهو يستطيع ، في الحقيقة ان يميزه
كتنكر ، ومع ذلك ، وفي نفس الوقت ، يصدقه .. بالضبط مثل
الاطفال .. فالتنكر عندهم ليس مجرد لعب .. بل حقيقة ايضا ..
ولهذا قلت ان الامر (صبياني) .. ولكن الامر معقد للغاية ..
وهو معقد بهذا المعنى .. لابد انه يعنى تماما انه لنفسه .. لابد
انه ، في نظر نفسه .. صورة .. صورة خيالية .. هذه الصورة
التي رأيناها (اشارة إلى الصورة الموجودة في غرفة العرش
ولذلك فهو يشير إلى اليسار)

بلكريدى :

هذا ما قاله في الواقع ...

الدكتور :

جميل جدا .. صورة .. ظهرت .. أمامها صور أخرى ..
صورنا .. هل كلامى واضح ؟ وفي حالة الهذيان الحادة الثاقبة
التي عنده .. استطاع في الحال أن يدرك فرقا ما بين صورتنا
وصورته .. أى أنه استطاع أن يعرف في الحال ايننا .. ان
صورنا .. لم تكن ما ادعينا كونه .. كنا خيالات .. ولذلك لم يثق
بنا .. فكل المجانين مسلحون بنوع خاص من عدم الثقة الذي
يظل دائما في حالة تأهب .. والامر في منتهى البساطة في
الحقيقة .. ولكن من الطبيعي ألا يرى العطف الذي تضمنه
تمثيلنا ، حيث لعبنا لعبتنا الصغيرة حول عالمه الخيالى ... وقد
كشف لنا عالمه هذا عن نفسه كعالم مليء بالمأسى كلها ... آه ..
كيف كيف أقولها ؟ .. بدا كما لو كان يتحدانا .. ولكن هذا لأنه
لم يثق بنا ... نعم ، كلما حاول ان يكشفنا على حقيقتنا كممثلين
ومدعين ، بدا مفاجعا .. وبقدومه ليحيينا هكذا .. اوه .. نعم كان
يلعب دورا هو الآخر .. بشعره الذي صبغه عند فوديه .. وذلك
الاحمر على صدغيه .. ويقولنا انه فعل ذلك .. كنكتة ..

دونا ماتيلدا : (وقد نفد صبرها) كلا .. انت مخطيء يادكتور .. ليس الامر

كذلك على الإطلاق ... أنت مخطيء تماما .

الدكتور : ولماذا مخطيء .. اذا كان لى أن أسأل ؟

دونا ماتيلدا : (في لهجة منتفضة) اننى متأكدة تماما انه قد تعرف على .

الدكتور : لا .. هذا مستحيل .. مستحيل تماما

بلكریدی : (في نفس الوقت) كيف امكنه ذلك يا عزيزتى ؟

دونا ماتيلدا : (تتكلم بارتعاش شديد ولكن بلهجة اكثر حسما) لقد تعرف على ! عندما اقترب منى ليحدثنى .. عندما نظر فى عينى .. فى داخل عينى .. تعرف على ..

بلكریدی : ولكنه كان يتحدث عن ابنتك

دونا ماتيلدا : ليس هذا صحيحا .. كان يتحدث عنى ... كان يتحدث عنى .

بلكریدی : نعم .. ربما .. عندما تحدث عنى ..

دونا ماتيلدا : (تفضى بما عندها فى الحال) ... عن شعرى الذى صبغ ... ولكن الم تلاحظوا كيف اضاف قائلا : « أو ذكرى بشرتك السمراء ، اذا كنت سمراء » ... لقد تذكر جيدا اننى ... فى تلك الايام .. كان شعرى اسود

بلكریدی : كلام فارغ يا عزيزى ، كلام فارغ تماما

دونا ماتيلدا : (لا تكثر بسماع ما يقول ، تلتفت إلى الدكتور) فى الحقيقة ان شعرى يا دكتور اسود .. مثل شعر ابنتى .. ولذلك فقد بدأ يتكلم عنها ..

بلكریدی : ولكنه لا يعرف ابنتك ولم يرها ابدا .

دونا ماتيلدا : بالضبط .. اوه يا لكم من اغبياء .. عندما كان يتحدث عن ابنتى كان يقصدنى انا .. كما كنت فى ذلك الوقت ..

بلكریدی : احفظنا يا رب من العدوى .. ان هذا الجنون معد

دونا ماتيلدا : (فى صوت خفيض وباحتقار) ليس جنونا .. لا تكن احمق

بلكریدی : سامحيني يا عزيزتى ، ولكن هل كنت زوجته يوما ما .. ؟ فى عالمه المجنون هذا - ابنتك هى زوجته - برثا دى سوسا .

دونا ماتيلدا : بالطبع هى كذلك .. لأننى لم اعد سمراء كما كان يذكرنى .. ولكن « هكذا .. شقراء ... وقد قدمت نفسى على أننى « أدليادى » ... أمها ... إن بنتى لا وجود لها عنده ... ولم يرها مطلقا ... وقد قلت أنت ذلك .. فكيف إذن يعرف ما إذا كانت شقراء أم سمراء ؟

بلكریدی : ولكنه قال سمراء لأنها .. كان تصميمها .. يا إلهى .. كان مثل

شخص يحاول ان يثبت ذكرى الشباب بلون الشعر .. لم يكن
يهم ما اذا كان اسود ام اصفر .. وانت .. كالعادة .. تركت
خيالك يسرح بعيدا ويقيم كل تلك النظريات الخرافية .. ثم
تقولين اننى كان لا يجب ان اكون حاضرا .. هه يا دكتور .. إنها
هى التى كان يجب ألا تحضر ..

دونا ماتيلدا : (تثبط ملاحظة بلكريدى من عزيمتها لبرهة ، فتقف فى
مكانها وقد استغرقتها الأفكار ولكنها تستأنف ، فى عنف
وغضب هذه المرة لأنها قد أصبحت موزعة بين الشك
واليقين) كلا .. كلا .. كان يتحدث عنى ... كان يحدثنى طول
الوقت ... يتحدث معى وعنى ..

بلكريدى : يا إلهى .. إنه لم يعطنى فرصة للتنفس لحظة واحدة ، ثم تقولين
انه كان يتحدث عنك طول الوقت ... ربما كنت تظنين انه كان
يشير إليك عندما كان يكلم بيتر داميانى

دونا ماتيلدا : (وقد أصبح موقفها موقف تحد ، ضاربة بكل قواعد اللياقة
عرض الحائط) ومن يعرف ؟ ... ايمكنك ان تفسر .. لماذا ..
منذ البداية شعر بهذا البغض نحوك .. ونحوك انت فقط ؟
(اللهجة التى تسال بها تجعل الاجابة عن سؤالها واضحة
صريحة - « لأنه ادرك انك عشيقى » - بلكريدى يدرك ذلك
فورا حتى انه يتعثر فى حديثه .. يقف فى مكانه صامتا وقد
ارتسمت على شفثيه ابتسامه باهتة)

الدكتور : ارجو ان تغفروا مقاطعتى لكم .. ولكن ربما كان السبب فى ذلك
ان احدهم قد اعلن عن زيارة الدوقة أدليادى واسقف كلونى ..
ولذلك ، فعندما وجد شخصا ثالثا امامه ، شخصا لم يعلن
قدومه ، ثارت شكوكه .

بلكريدى : بالضبط .. انت على حق تماما يا دكتور .. لقد شعر بعدم الثقة
ولذلك وجد فى عدوا على الفور .. بيتر داميانى .. ولكن فكرة انه
قد تعرف عليها قد أصبحت راسخة لديها ..

دونا ماتيلدا : لا شك فى ذلك على الاطلاق .. لقد قالت عيناه انه تعرف على
يا دكتور .. تعرف يا دكتور .. هناك طريقة للنظر .. لا تدع

مجالاً للشك .. ربما كان ذلك لجزء من الثانية ولكن .. أتريدون
نى ان انكر ما اظن انه حقيقى ؟

الدكتور : هذا احتمال لا يجب ان نغفله .. لحظة صفاء .

دونا ماتيلدا : رأيت .. ربما كان هذا .. ثم ان كل كلمة قالها كانت تبدولى ..
كل كلمة .. مليئة بالندم على ذلك الوقت .. عندما كنا صغارا ..
ندم تولد من الشيء الرهيب الذى حدث له ... الشيء الذى جمده
فى .. جمده فى ذلك القناع الذى لم يستطع التخلص منه .. وهو
يتوق .. أوه كم يتوق الى تحرير نفسه منه .

بلكريدى : بالطبع يريد ذلك .. حتى يستطيع ان يطارح ابنتك الغرام .. أو
كما تفضلين فى اعتقادك .. وقد اثارت رفته عاطفتك ، حتى
يستطيع ان يطارحك الغرام .

دونا ماتيلدا : ان عاطفتى نحوه قوية .. ارجو ان تصدق ذلك

بلكريدى : هذا واضح يا عزيزتى الماركيظة ! ان صناع المعجزات ليؤمنون
ايماناً راسخاً ان ذلك يمكن ان يحقق له معجزة !

الدكتور : أيمكننى ان اقول شيئاً ! اننى لا اقيم وزناً كبيراً للمعجزات
لاننى طبيب ولست صانع معجزات .. ولقد اصغيت بانتباه بالغ
لما كنتم تقولون واكرر انه من الواضح جداً ان هذه المرونة
الارتباطية بالذات ، والتي تصدق كل حالة من الهذيان المنتظم ،
فى حالته ... كيف اقولها .. متراخية جداً ... وباختصار
شديد ... اقول ان عناصر الهذيان عنده لم تعد متماسكة بالقدر
الذى يشكل نمطاً متصلاً .. ويبدولى أنه يصادف صعوبة
شديدة فى الاحتفاظ بتوازن شخصيته الثانية .. فإن الذكريات
المفاجئة تشده إلى الوراء .. وهذا يعطيه راحة كبيرة ...
ولا ينجم ذلك عن حالة من النفور الاولى ولكن عن ميل مقبض
للانتكاس فى حالة من السوداوية الغارقة فى التأمل الذى ينم عن
آه ... هه .. نعم .. نشاط كبير حقيقى للمخ ، وهذا يعطيه راحة
كبيرة كما قلت ، واذا كنا بواسطة هذه الخطوة العنيفة التى
انتوينها .

دونا ماتيلدا : (تستدير ناحية النافذة ، وقد بدا صوتها كصوت شخص

مريض (لماذا لم تعد السيارة بعد ؟ لقد انقضت ثلاث ساعات ونصف ساعة منذ ...

الدكتور : (في دهشة) ماذا قلت ؟

دونا ماتيلدا : السيارة يا دكتور .. لقد ذهبت منذ أكثر من ثلاث ساعات ونصف ..

الدكتور : (يخرج ساعته وينظر فيها) أكثر من اربع ساعات حسب ساعتى ..

دونا ماتيلدا : كان يجب ان تحضر منذ نصف ساعة على الأقل ، ولكن كالمعتاد ..

بلكريدى : ربما لم يستطيعوا العثور على الرداء

دونا ماتيلدا : ولكنى قلت لهم عن مكانه بالضبط (وقد نفذ صبرها تماما) من الارجح ان فريدا .. اين فريدا ؟

بلكريدى : (ينظر من النافذة) ربما كانت فى الحديقة مع شارل

الدكتور : ربما كان يحاول ان يقنعها كيف انه من حماقة ان تخاف منى ..

بلكريدى : ولكنها ليست خائفة يا دكتور .. لا تجعل هذه الفكرة تتسلط عليك .. المسألة كلها انها قد سئمت كل شيء ..

دونا ماتيلدا : ارجوك يا دكتور ألا تطلب منها ان تساعدنا بأى طريقة .. فأنا أعرف ابنتى ..

الدكتور : اعتقد ان علينا ان نصبر لكى نرى ماذا تسير إليه الامور .. وعلى

أية حال فان كل شيء لن يستغرق اكثر من لحظة .. وعلينا ان ننتظر حتى يحل المساء على أية حال .. وكما كنت اقول .. لو نجحنا فى تشكيكه فيما هو عليه الآن ... لو استطعنا مرة واحدة وبسرعة ان نقطع الخيوط .. التى بدأت تتراخى الآن .. الخيوط التى ما زالت تشده إلى القصة الخيالية التى خلقها لنفسه والتى ما زال يعيش فيها ... وفى نفس الوقت ... أن نعطيه ما كان هو نفسه يطلبه .. الم يقل بنفسه ... « ان المرء لا يستطيع ان يظل دائما فى السادسة والعشرين يا سيدتى » ؟ اى انه كان يريد ان يتحرر من العقوبة التى يقضيها ... والتى يشعر بنفسه انها

نوع من العقوبة ... والآن أخص القول في انه ... اذا استطعنا ان نجعله يسترجع .. مرة واحدة ، إحساسا ببعد المسافة الزمنية ..

بلكریدی : (على الفور) ... سوف يشفى (يضغط ساخرا على كل مقطع) سوف تحرره لك يا دكتور !

الدكتور : فلنأمل ، اذن ، ان نعيده الى حالته الطبيعية ، تماما مثل ساعة توقفت عند وقت معين ... اجل سنكون مثل من يقف ممسكا بساعة في يده ، منتظرا ان يعود هذا الوقت ... وعندئذ نهزها ... ولنأمل ان تبدأ ، في الدوران مرة اخرى وان نخبرنا الوقت الصحيح مرة اخرى بعد ان توقفت طوال هذه المدة !
(في هذه اللحظة ، يدخل الماركيز شارل دينولى من الباب الرئيسى)

دونا ماتيلدا : آه شارل.. وفريدا ؟ أين هي ؟

دينولى : بالغرفة الاخرى ... ستصل هنا بعد لحظة

الدكتور : هل حضرت العربة ؟

دينولى : أجل .

دونا ماتيلدا : أوه حضرت .. وهل احضروا ردائى ؟

دينولى : أجل .. لقد أحضروه هنا منذ مدة قصيرة

الدكتور : أوه ممتاز .. ممتاز ...

دونا ماتيلدا : (ترتجف) ولكن أين هو ؟ أين هو ؟

دينولى : (يهز كتفيه ويبتسم فى اسى مثل من يسمح لنفسه مترددا

بالاشتراك فى نكتة لا يعتقد انها لائقة) أوه .. سوف ترين ...

فى اى لحظة (يشير إلى الباب الرئيسى) ها هو ... (يظهر

برتولد فى المدخل ويعلن فى وقار)

برتولد : صاحبة العظمة الماركيزة ماتيلدا دى كونوسا (تدخل فريدا على

الفور .. تبدو رائعة وجميلة جدا ... ترتدى الرداء الذى

ارتدته امها على انها .. الماركيزة ماتيلدا دى توسكاني ..

وهكذا تبدو تجسيدا حيا للصورة المعلقة فى غرفة العرش)

فريدا : (تمر بجانب برتولد الذى ينحنى - وتقول له فى كبرياء

واحتقار) دى توسكانى من فضلك ليست كانوسا الا احدى
قلاعى ...

بلكريدى : (باعجاب) انظروا ... انظروا اليها ... انها تشبه تماما
شخصا آخر ...

دونا ماتيلدا : تشبهنى .. يا آلهى الا ترون ؟ هلاً وقفت لحظة يا فريدا ...
اترون ؟ انها صورة حية منى عندما رسمت تلك الصورة ...

الدكتور : أجل .. أجل ... الكمال بعينه ... كما قلت يا صاحبة العظمة ...
الصورة والحياة ...

بلكريدى : نعم ... اوه ليس هناك اى شك فى ذلك ... انها انت فى الحياة
يا عزيزتى ... انظروا لها جميعا ... انظروا رائعة ليست
كذلك ؟

فريدا : لا تضحكونى من فضلكم والا انفجرت ... كم كان خصرى دقيقا
يا مامى ... وكى آلمنى ان ارتدى هذا الرداء !

دونا ماتيلدا : (وقد تأثرت بشدة) لحظة واحدة يا فريدا .. قفى مكانك ..
هذه الثنيات .. هل يضايقك الرداء حقيقة (بينما تتكلم تصلح
من وضع الثوب قليلا)

فريدا : اننى اتنفس بصعوبة بالغة ... بسرعة يا مامى فلننته من هذا
سريعا .

الدكتور : اوه .. اوه .. يجب ان ننتظر حلول المساء

فريدا : كلا .. كلا .. لن استطيع ان احتمل حتى ذلك الوقت ..
لا استطيع

دونا ماتيلدا : ولماذا ارتديته الآن اذن ..

فريدا : لحظة ان رأيته .. لم استطع مقاومة الإغراء

دونا ماتيلدا : كان يمكنك على الاقل ان تنادى على كى اساعدك على ارتدائه ...
انه مازال متكسرا .. اوه يارب .. يا رب ..

فريدا : لقد اكتشفت ذلك يا مامى ... وهذه الثنيات قديمة جدا ولن
نستطيع فردها بسهولة

الدكتور : هذا لا يهم يا ماركيزة .. فالوهم قد اصبح كاملا (يذهب الى
دونا ماتيلدا ويطلب منها ان تتقدم قليلا الى الامام ابنتها

دون أن تخفيها) من فضلك يا ماركيزة .. اتسمحين بأن ...
نعم حتى تكون مسافة قصيرة .. هكذا .. الى الامام قليلا .. ام
بلكریدی : حتى يستعيد الاحساس بالمسافة الزمنية !
دونا ماتيلدا : عشرون سنة بعدها ! ... مصيبة آه !

بلكریدی : أوه لا تبالغي
الدكتور : (يحاول محرجا ان ينقذ الموقف) أوه ... لا .. لا .. كنت ...
كنت آه ... كنت اشير الى الرداء .. لم اكن افكر في .. فيك
يا ماركيزة ... قصدت ان ارى ..

بلكریدی : (ضاحكا) ولكن اذا كنت تشير إلى الرداء يا دكتور .. فالمسافة
الزمنية اكثر بكثير من عشرين عاما ... انها ثمانمائة عام ...
هاوية سحيقة ... وهل تريد حقا ان تدفعه دفعة عنيفة حتى يقفز
هذه الأعوام في قفزة واحدة مفاجئة ؟ (يشير أولاً إلى فريدا
ثم إلى الماركيزة) من هناك الى هنا ؟ سوف يكون عليك بعدئذ ان
تجمع البقايا في سلة ... سيداتي سادتي .. لا هذا امر خطير ..
فكروا فيما انتم مقدمون عليه .. الامر بالنسبة لنا لا يتعدى
عشرين عاما .. رداءين .. وحفلة تنكرية .. ولكن اذا كان الامر
كما تقول يا دكتور فإن الوقت بالنسبة له قد توقف .. واذا كان
يعيش هناك (يشير إلى فريدا) معها ... منذ ثمانمائة عام ..
دعوني اقل لكم شيئا .. فان القفزة التي سوف يتعين عليه ان
يقفزها سوف تتركه مزعزعا حتى اذا وجد نفسه بيننا .. (يهز
الدكتور اصبعه معترضا) لا ترى ذلك ؟

الدكتور : كلا يا عزيزي البارون .. لا ارى ذلك .. لأن الحياة ، كما ترى ،
تستطيع ان تستعيد دقائقها من جديد ؛ حياتنا هذه ... لو نفدنا
ما اقترحه .. سوف تصبح حقيقة بالنسبة له كما هي بالنسبة
لنا ، وسوف ننتزعه بسرعة وفجأة من قبضة ذلك الوهم الذي
يستبد به ، ونجعله يكتشف ان الثمانمائة عام التي تتحدث عنها
ليست سوى عشرين عاما ... ستكون مثل تلك الحيل التي ..
خذ مثلا قفزة الاضاء في شعائر الماسونية مثلا .. انهم يشعرون

انهم قفزوا قفزة لا نهاية لها بينما هي في الواقع لا تتعدى بضع بوصات ..

بلكریدی : يا له من اكتشاف رائع .. اجل .. اجل .. انظر .. انظر إلى فريدا والماركيظة يا دكتور ... أيهما تتقدم الأخرى في الزمن ؟ نحن العجائز يا دكتور .. ان الجميع يعتقدون ان الشبان يتقدموننا في العمر .. لا ... بالمره .. نحن المتقدمين .. لان الزمن لنا أكثر منه لهم ..

الدكتور : آه لولم يفرقنا الماضي هكذا

بلكریدی : ولكنه لا يفرقنا .. وعلى أية حال يفرقنا من ماذا ؟ (يشير الى فريدا ودينوللى) ما زال امامهما ان يفعل ما فعلناه نحن فعلا يا دكتور .. أى انهما سوف يتقدمان في العمر ويعيدان نفس الاخطاء الغبية التى ارتكبتها يا دكتور .. تعلم طبعا كيف نؤمن جميعا اننا ندخل الحياة من أحد الأبواب .. ولكن ليس هذا سوى وهم .. لا حقيقة فيه بالمره .. فساعة ان يولد الانسان ، ويبدأ في الموت .. ومن بدأ أولا فهو أكثر الجميع تقدما في العمر .. أما اصغرنا فهو الأب العجوز آدم .. انظر اليها (يشير إلى فريدا) انها اصغر من اينا بثمانمئة عام .. الماركيظة ماتيلدا دى توسكانى ..

(ينحنى لها باحترام شديد)

دينوللى : تيتو .. كف عن هذه الحماقات من فضلك .. ارجوك

بلكریدی : أوه اذن فانت تعتقد اننى احمق .. اليس كذلك ؟

دينوللى : بلى اعتقد .. يا حفيظ يا رب .. انك لم تفعل شيئا سوى ان تخرف وتلقى بالنكات السخيفة منذ وصلنا هنا ..

بلكریدی : نعم .. انا .. ألم يصل بى الامر الى ان ارتديت مسح راهب بندكتى .. لكى ..

دينوللى : أعلم أنك فعلت ذلك .. ولكن من أجل غرض جاد ...

بلكریدی : ها نحن اذن .. ولقد انقلب الامر جدا فاصبح بعضكم يرويه حقيقة أليس كذلك ؟ فريدا مثلا .. (ثم يلتفت إلى الدكتور)

بشرقي يا دكتور انا لا زلت غير قادر على فهم ما تحاولون ان تفعلوه .

الدكتور : (بجفاء) سوف ترى .. دعنى فقط ارتب الامر بطريقتى الخاصة ... بالطبع لا تفهم ... ولكنى فى اللحظة التى ترى فيها الماركيزة ترتدى ثيابها العصرية ...

بلكريدى : اتعنى اذن انها سوف ... ؟

الدكتور : طبعا ... طبعا .. لقد احضرت لها رداء آخر ... كل شيء جاهز للخطة التى يعتقد فيها ان من يراها امام عينيه ليست سوى الماركيزة ماتيلدا دى كانوسا ...

فريدا : (تسمع الدكتور يخطيء هذا الخطا فتقاطع المحادثة التى كانت منهمكة فيها فى صوت خفيض مع دينولى وتقول) دى توسكانى .. توسكانى

الدكتور : (بجفاء) الامر سواء ..

بلكريدى : آه .. فهمت .. بدلا من ماركيزة واحدة سيجد امامه اثنتين .. هه ؟

الدكتور : بالضبط .. اثنتين .. وعندئذ ..

فريدا : (تنادى عليه) دكتور .. تعال هنا لحظة .. هناك ما اريد ان اقله لك (يذهب إلى فريدا ودينولى ويتظاهرا انه يشرح لهما الامور)

بلكريدى : (فى صوت خفيض لدونا ماتيلدا) يا آلهى ... لقد بدأ الامر يخرج من ايدينا .. انظرى يا عزيزتى ...

دونا ماتيلدا : (تلتفت اليه وقد تجهم وجهها) ماذا ؟

بلكريدى : هلى يهيك الامر لهذه الدرجة ؟ حتى يجعلك توافقه على الاشتراك فى ... ؟ ان هذا شيء مريع بالنسبة لامرأة ...

دونا ماتيلدا : اذا كانت امرأة عادية .. نعم

بلكريدى : كلا يا عزيزتى .. هنا اختلف معك .. انها لتجربة مريضة اذا طلبنا من اى امرأة ان تقوم بها .. انها انكار كامل للـ ...

دونا ماتيلدا : انا مدينة له بها .

بلكريدى : لا تكذبى يا عزيزتى فانت تعلمين جيدا انك لن تضحى

باحترامك لنفسك ولا بأقل القليل منه

دونا ماتيلدا : اذن اين انكار الذات ؟

بلكريدى : سوف تفعلين ما يلزم ليجنبك فقدان احترام الناس وما يكفى
لاهانتي .

دونا ماتيلدا : ولكن .. من ذا يفكر فيك الآن ؟

دينولى : (يتقدم) نعم .. انا موافق تماما .. بديع جدا .. نعم هذا
ما سنفعله (يلتفت فاحية برتولد) أنت .. اذهب واثت بأحد
الآخرين

برتولد : أجل يا سيدى .. حالا (يخرج برتولد من الباب الرئيسى)

دونا ماتيلدا : سندعى أولا اننا نريد ان نودعه ..

دينولى : بالضبط .. ولهذا ارسلت من يستدعى أحدهم ليعلن انك على
وشك الانصراف (يلتفت لبلكريدى) أما أنت فلا داعى لأن
تودعه .. امكث هنا

بلكريدى : (يهز رأسه فى سخرية) أوه .. كلا .. لا داعى .. لا داعى
لتوبيعه

دينولى : انت تفهم .. اليس كذلك ؟ اننا لا نريد ان نثير شكوكه مرة
أخرى .

بلكريدى : بالطبع افهم ... اننى .. ماذا اقول .. انا كم مهمل ..

الدكتور : يجب أن نقنعه .. نقنعه تماما اننا قد رحلنا .. يجب ان يتأكد من
ذلك تماما .

(يدخل لاندولف من اليمين يتبعه برتولد)

لاندولف : أيمكننا أن ندخل .. ؟

دينولى : أجل .. أجل .. ادخلا والآن . أنت لولو ، اليس كذلك ؟

لاندولف : لولو أولاندولف ... كما يحلو لك

دينولى : جميل ... والآن يريد الدكتور والماركيظة أن يودعا ...

لاندولف : جميل جدا .. كل ما علينا ان نقوله هو انهما قد اقنعا البابا ان

يسمح له بالمثل بين يديه ... هو بالداخل فى حجرته الآن ينتحب

ويشكو ، وهو نادم على كل ما قاله ، وهو فى حالة سيئة للغاية ،

يخشى ألا يسمح له البابا بالمثل بين يديه .. اذا تفضلتم ...

- أديكم مانع ان ترتدوا هذه الثياب مرة اخرى ؟
- الدكتور : كلا بالطبع لا ... هلم بنا اذن ... فلنذهب ..
- لاندولف : لحظة واحدة ، هل أقترح شيئاً ؟ لم لا تضيفون ان ماركيزة توسكانيا قد اشتركت معكم في مناشدة البابا ان يسمح له بالمثل بين يديه .
- دونا ماتيلدا : رأيتم .. ماذا قلت لكم ؟ ها هو قد تعرف على !
- لاندولف : اخشى الا يكون الامر كذلك يا سيدتى .. اغفرى لى ولكن كما ترين .. انه يعيش فى رعب مقيم من الماركيزة التى مكث معها البابا ايام كابوسا .. الامر كله غريب ... ولكنى اعتقد .. يبدو ان إلمامى بالتاريخ ضعيف بعض الشيء ، وسوف تعرفين ذلك بالطبع افضل منى ... أليست هناك اسطورة تقول بأن هنرى الرابع كان يحب ماركيزة توسكانيا سرا .
- دونا ماتيلدا : (على الفور) كلا .. لا شئ من هذا القبيل ، ليست هناك اسطورة كهذه .. وفى الحقيقة كانا عدوين لدودين ...
- لاندولف : هذا ما ظننته .. ولكنه يقول انه كان يحبها ، وهو يكرر ذلك كثيرا ... وهو الان فى رعب مقيم خشية ان يؤثر احتقارها لحبه الخفى لها على علاقتة مع البابا .
- بلكريدى : يجب ان نجعله يدرك ان هذا النفور منه لا وجود له الآن .
- لاندولف : سيكون رائعا لو استطعنا ذلك .
- دونا ماتيلدا : (لاندولف) نعم .. رائع (ثم لبلكريدى) لانه حسبما تقول كتب التاريخ .. هذا اذا كنت لا تعرف ذلك ... فان البابا لم تلت قناته الا بعد ان رجته الماركيزة ماتيلدا واسقف كلونى .. واستطيع ان اقول يا عزيزى بلكريدى اننى كنت انوى استغلال هذه الواقعة وقت المهرجان حتى اثبت له اننى لم اعد اشعر نحوه بأية عداوة ، كما كان يتصور .
- بلكريدى : يا للروعة يا عزيزتى الماركيزة .. ان اخلاصك للتاريخ مؤثر جدا ... ارجو ان تظلى على هذا الاخلاص .
- لاندولف : فى هذه الحالة يجب ان نقلق من ناحية .. تستطيع الماركيزة ان توفر على نفسها جهد التنكر المزدوج وان تقدم نفسها مع صاحب

- الغبطة (يسير ناحية الدكتور) على أنها ماركيزة توسكانيا .
- الدكتور : (بسرعة وبعنف) لا ... لا .. لن ينفع هذا .. بل سوف يفسد كل شيء .. يجب ان يأتى انطباع المواجهة مفاجئا .. ويجب ان يسبب له صدمة هائلة .. لا .. لا .. يا ماركيزة ...والآن فلنذهب لنغير ملابسنا .. سوف تظهرين مرة اخرى على انك الدوقة آدليادى ، أم الامبراطورة .. وسوف نستأذن منه .. وأهم شيء هو أن يعلم اننا قد رحلنا .. والآن هيا بنا .. يجب ان نذهب وألا نضيع دقيقة واحدة هناك فأمامنا الكثير قبل ان نستعد لهذا المساء .
- (يخرج الدكتور ، دونا ماتيلدا ولاندولف من اليمين)
- فريدا : لقد بدأت اشعر بالرعب مرة أخرى .
- دينوللى : مرة اخرى يا فريدا ؟
- فريدا : ربما كان من الافضل لو كنت رأيته في المرة الاولى .
- دينوللى : صدقيني ليس هناك ما يخيف .
- فريدا : ليس خطرا .. اليس كذلك ؟
- دينوللى : بالطبع لا أنه هادىء تماما .
- بلكريدى : (بعاطفية مفتعلة ساخرة) في اعماق الحزن ألم تسمعى انه يحبك .
- فريدا : أشكرك بشدة .. هذا ما يخيفنى .
- بلكريدى : لن يؤذيك ..
- دينوللى : ولن يستغرق الامر أكثر من لحظة !
- فريدا : نعم .. ربما .. ولكن في الظلام .. وحدى معه ..
- دينوللى : ولكن للحظة واحدة .. كما اننى سوف أكون موجودا ... قريبا منك .. وسوف يختبئ الجميع خلف الباب ... على استعداد للنجدة في اللحظة الحرجة ... ولحظة ان يرى امك امامه سوف ينتهى دورك .. أترين ؟
- بلكريدى : ان ما أخشاه شيء مختلف تماما .. أخشى ان يكون كل ذلك مضيعة للوقت ..
- دينوللى : والآن لا تبدأ ... اعتقد انها فكرة صائبة تماما .. كما اننى اعتقد انها سوف تنجح .

- فريدا : وهذا ما اظنه انا ايضا .. هذا ما اظنه .. أكاد أشعر بها في عظامي .. يا لله ان جسمي كله يرتجف ..
- بلكریدی : ولكن يا اعزائي الصغار .. ان المجانين ... رغم انهم لا يعلمون ذلك ... ان لهم سعادتهم الخاصة بهم والتي لا نستطيع نحن ان ندركها .
- دينوللى : (في ضيق ، يقاطعه) يا حفيظ يا رب ... عم تتحدث الآن ؟ ... اى سعادة ..
- بلكریدی : (بصوت قوى) انهم لا يفكرون تفكيراً منطقياً ..
- دينوللى : وما دخل المنطق بما نحن فيه الآن ؟
- بلكریدی : هه ؟ ألا ترى الآن ان هذا بالضبط ماسيحتاجه عندما يراها (يشير الى فريدا) هى وامها ؟ ألا ترى انه سوف يتعين عليه ان يفكر تفكيراً منطقياً اذا كنتم تريدون لخطتكم النجاح ؟ تذكر ان كل شيء من نتاج تفكيرنا لا تفكيره !
- دينوللى : كلام فارغ ! ماذا تعنى بحق الشيطان ؟ سحقاً للمنطق ! ان ما نفعله هو ان نعطيه صورة مزدوجة لقصته الخيالية .. وقد سمعت بنفسك ما قاله الدكتور ..
- بلكریدی : (فجأة ، ودون ان يتوقع ذلك احد) اتعرف ... اننى لم افهم مطلقاً لماذا يحصلون على شهادات في الطب !
- دينوللى : (في دهشة) من ؟
- بلكریدی : الأطباء النفسيون ...
- دينوللى : ماذا تعنى بحق الـ ... ؟ وماذا يجب ان يحصلوا عليه اذن ؟
- فريدا : اذا كانوا يريدون ان يصبحوا اطباء نفسيين ، ماذا ... ماذا اذن ؟
- بلكریدی : بالضبط ! في القانون طبعا يا عزيزتى ... كلام ... كلام .. كلام ، وكلما تكلمت أكثر ، أصبحت مشهوراً « المرونة الارتباطية » ! « الاحساس بالمسافة الزمنية » .. والغريب ان اول شيء يؤكدونه هو انهم لا يصنعون معجزات .. في الوقت الذي تكون المعجزة هى الشيء الوحيد الذي تحتاجه ... ولكنهم

يعلمون جيدا انهم كلما قالوا انهم ليسوا بصناع معجزات ،
خدعت جديتهم الناس ... لا ... انهم لا يصنعون معجزات ...
ولكنهم بطريقة ما ينجحون دائما في الخروج من المأزق وهذا شيء
ظريف بالنسبة لهم طبعا ...

(برتولد في هذه الأثناء كان يتجسس من ثقب الباب
الأيمن) .

برتولد : لقد اوشكوا .. ياه .. انظروا .. انهم .. يبدو انهم قادمون الى
هنا ..

دينوللي : متأكد ؟

برتولد : احم .. يبدو انه يريد ان يصحبهم ... نعم ... نعم ... انه قادم
ناحية الباب .

دينوللي : من الافضل اذن ان نذهب ... يستحسن ان نخرج من هنا فورا
(عندما يصل الى الباب يلتفت ويقول لبرتولد) وانت تبقى
هنا !

برتولد : ضروري ؟

(دون ان يجيب ، دينوللي وفريدا وبلكریدی يهربون من
الباب الرئيسي ويتركون برتولد ، الذي يبقى في عذاب .
وضيق الترقب .. الباب الايمن يفتح ويدخل لاندولف أولا
ثم يقف منحنيا عند الباب بينما تدخل دونا ماتيلدا مرتدية
الرداء والتاج اللذين كانت ترتديهما في الفصل الأول ،
يصحبها الدكتور الذي يرتدى ثياب اسقف كلوني ... هنري
الرابع يرتدى ثيابه الامبراطورية ويمشى بينهما . اوردولف
وهاولد في المؤخرة ..) .

هنري الرابع : (يستمر في الحديث في موضوع يفترض انهم كانوا قد بداوه
بينما كانوا في قاعة العرش) ان سؤالى هو : كيف يمكن ان
أكون على هذه الدرجة من الدهاء ، اذا كنت غيبا كما يتصورون ؟

الدكتور : كلا ... لست غيبا على الاطلاق

هنري الرابع : (مبتسما وقد سرته اجابة الدكتور) اذن ، فأنت تظن اننى
داهية حقيقة ؟

الدكتور : كلا .. كلا .. لا غبى ولا داهية !
هنرى الرابع: (يتوقف ويقول بلهجة تحمل الكثير من الطيبة والسخرية
كمن يشير الى ان مثل هذا الوصف غير ممكن) يا صاحب
الغبطة .. اذا لم يكن الغباء رذيلة يمكن ان تمشى مع الدهاء ،
فقد كنت آمل ، حين انكرتها ، ان تتكرم وتتفضل على بشيء من
الدهاء ... واؤكد لك اننى فى اشد الحاجة إلى هذا القدر من
الدهاء ، ولكن اذا اردت ان تحتفظ به كله لنفسك ...
الدكتور : ولكن ماذا يجعلك تظن اننى .. ؟ هل تعتقد اننى رجل داهية أم
ماذا ؟

هنرى الرابع: أوه .. كلا يا صاحب الغبطة .. يا له من سؤال غريب ..
لا اعتقد انك داهية على الاطلاق (يترك الموضوع ، ويتحول
الى دونا ماتيلدا) بعد اذنك .. كلمة سر مع الدوقة .. هنا على
العتبة ... (يقودها الى أحد الجوانب ويسألها بمنتهى الجد
موحيا بالسرية التامة) هل ابنتك حقا عزيزة عليك ؟
دونا ماتيلدا : (فى جزع) آه .. نعم .. بالتأكيد ...

هنرى الرابع: وهل تريد منى ان اكافئها بكل حبى ؟ .. بكل اخلاص .. ؟
حتى أمحو أخطائى فى حقها ؟ مع انك بالطبع لا يجب ان
تصدقى كل هذه القصص التى يلفقها اعدائى عن اننى منحل
و ...

دونا ماتيلدا : كلا ... كلا .. اننى لا اصدقها .. لم اصدقها ابدا ..

هنرى الرابع: اذن .. فأنت ترغبين فى ...

دونا ماتيلدا : (الجزع فى صوتها) ... فى ماذا ؟

هنرى الرابع: ... ان احب ابنتك مرة اخرى فورا ؟

(ينظر اليها ويضيف بسرعة وبطريقة غامضة ، يختلط

فيها التحذير بالجزع) يجب الا تصادقى ماركيزة توسكانيا ..

يجب ألا تكونى صديقة تلك المرأة ..

دونا ماتيلدا : ولكنها ، كما قلت لك من قبل ، لم تكن أقل منها إلحاحا فى رجاء

البابا ... استعطافه ان يمنحك العفو .

هنرى الرابع: (على الفور ، فى صوت رقيق - كل جسمه يرتجف) يجب ألا تقولى هذا ... يجب ألا تقولى هذا .. يا رب ... الأتريين يا سيدتى أى أثر يتركه كلامك على ؟

دونا ماتيلدا : (تنظر اليه ثم تقول فى صوت هادىء ، كما لو كانت تسر له بأمر) ألا زلت تحبها ؟

هنرى الرابع: (جزعا) لا زلت ؟ ماذا تقصدين ... لا زلت أحبها ؟ أنت تعرفين إذن ؟ ولكن لا أحد يعرف يجب ألا يعرف أحد .

دونا ماتيلدا : ولكن ربما كانت هى تعرف ... أجل .. ربما كان ذلك هو سبب الحاحها فى التوسل من أجلك .

هنرى الرابع: (ينظر اليها لحظة ثم يقول) وانت تحبين ابنتك ؟ (وقفة قصيرة ، يلتفت الى الدكتور ، وقد امتزج الضحك بكلماته) آه يا صاحب الغبطة ... تصور اننى لم ادرك ان لى زوجة الا بعد ان ... ولكن فات الوقت ... فات الوقت ... وحتى الآن ... نعم لابد ان يكون لى زوجة ... لاشك بالطبع انها زوجتى ... ولكنى اقسم لك ... اننى لا افكر فيها ... ربما كانت هذه خطيئة ... ولكنى لا اشعر بأى شىء نحوها على الإطلاق ... ليس فى قلبى أى شعور نحوها على الإطلاق والاغرب من ذلك ان قلب أمها ايضا خال من اية عاطفة .. اعترفى يا سيدتى انها لا تعنى شيئا لك (يلتفت الى الدكتور ويقول فى غيظ) انها تتحدث معى عن تلك المرأة الاخرى (يضطرب اكثر واكثر) بل وتلح فى ذلك .. تظل تتكلم عنها طول الوقت ..

... وانا لا افهم مطلقا لماذا تريد ذلك ...

لاندولف : (فى مسكنة) ربما كانت ، يا صاحب الجلالة ، تريد اقناعك بالعدول عن فكرتك السيئة عن ماركيزة توسكانيا (يجزع لجراته على ابداء ملاحظة كهذه ، فيضيف بسرعة) أنا أتحدث بالطبع عما يجرى من أمور الآن ..

هنرى الرابع: ربما كنت. انت ايضا تعتقد انها صديقة لى ؟

لاندولف : نعم فى هذه اللحظة ، يا صاحب الجلالة ، استطيع ان اقول ذلك !

دونا ماتيلدا : نعم .. بالطبع هي كذلك ... ولهذا السبب ..
هنرى الرابع: فاهم .. وذلك يعنى اذن انك لا تصديق انتى احبها .. فاهم ..
فاهم .. ان احدا لم يصدق ذلك .. بل ان احدا لم يشك فى ذلك
احسن ... هذا ما يجب ان يكون ... ان هذا ليناسب مقاصدى
(يتوقف تم يلتفت الى الدكتور وقد تغير صوته وموقفه
تماما) هل ادركت ، يا صاحب الغبطة ، ان الشروط التى
وضعتها البابا ، والتى يجب ان أنفذها قبل ان يسحب قرار
طردي من الكنيسة ، لا علاقة لها ، لا علاقة لها على الاطلاق ،
بالاسباب التى طردنى من الكنيسة من أجلها ؛ بلع البابا
جريجورى اننا سوف نلتقى مرة اخرى فى بريسانون ، أما أنت
يا سيدتى ، فإذا أسعدك الحظ بمقابلة ابنتك فى ساحة قلعة
صديقتك الماركيزة ، فما نوع الرسالة التى تحبين ان أرسلها
اليها معك ؟ اطلبنى منها ان تحضر الى هنا لتزورنى وسوف نرى
معا اذا كنت انجح فى ابقائها الى جانبى ... امبراطورتى
وزوجتى ... كم من النساء قدمن انفسهن الى واكدن لى ...
اكدن لى انهن برتادى سوسا ... وكنت أعلم ان برتا ملكى ...
انها طوع بنانى ... وحاولت مرات عديدة ... حاولت ان
أخذها .. أن آخذ المرأة التى .. ليس فى ذلك مايشين ... فهى
زوجتى قبل كل شيء ... ولكن كل واحدة منهن ... حتى بينما
كانت تقول لى انها برتا ... برتا دى سوسا ... كانت تبدأ ..
لا ادرى لماذا ... فى الضحك (ثم يضيف كمن يفضى بسر)
اتفهمنى ؟ ... فى الفراش .. لم أكن ارتدى هذه الملابس ..
وكانت هى ... كانت عارية أيضا .. نعم يا ألهى ... عارية ...
رجل وامرأة .. كل هذا طبيعى ... فى ذلك الوقت لم يكن يهمنى أى
نوع من الناس نحن ... وكانت ملابسنا ... حين نخلعها ...
كانت تظل هناك معلقة فى مشاجبها مثل اطياف عديدة (بلهجة
مختلفة لادكتور) اعتقد يا صاحب الغبطة ان الاطياف عموما
فى الحقيقة لا تزيد ولا تنقص عن كونها اضطرابات روحية
طفيفة ... حور لا نستطيع ان نأسرها داخل حدود النوم ...

تكشف انفسها حتى عندما نستيقظ ... في النهار .. وترعبنا ...
 اننى دائما اخاف الليل عندما اراها امامى ... صور كثيرة
 مضطربة .. تنزل عن صهوات جياها وتضحك ... وفي بعض
 الاحيان اخاف حتى من الدم الذى ينبض في عروقى ... مثل وقع
 الأقدام الرتيب في هدأة الليل ... تجوس طريقها في الحجرات
 البعيدة ... ولكن اغفروا لى ... لقد ابقيتكم واقفين لمدة طويلة ..
 خادمك المطيع يا سيدى ... اقبل يدك يا صاحب الغبطة (يسير
 معهم الى الباب ويودعهم . بينما يقف على عتبة الباب
 تنحنى دونا ماتيلدا وينحنى الدكتور ويخرجان . يغلق
 الباب خلفهما ويستدير فجأة . هو الآن شخص مختلف
 تماما) يا لهم من أغبياء ... أغبياء ... أغبياء .. قيثرات تلعب
 عليها أصابعى كما تشاء ... أخف لمسة ثم يتفجرون فيما اريد
 من اغنيات ... وهذا الأخ ... بيتر داميانى .. ها .. ها ..
 لقد لعبت به بطريقة جميلة حتى لقد خاف أن يمثل أمامى مرة
 أخرى (يروح جيئة وذهابا بعصبية بينما يقول هذا
 الكلام . نغمة مرحة في صوته اقرب الى الهذيان . فجأة تقع
 عيناه على برتولد الذى يتراجع في خوف وقد ارعبه تغير
 هنرى الرابع المفاجيء يقف امامه ويشير اليه مخاطبا
 زملاءه الثلاثة ، الذين لا يقلقون رعبا ولا دهشة ولا جزعا
 عنه) انظروا الى هذا الابله ... انظروا اليه كيف يقف فاغرا فاه
 ناظرا إلى في بلاهته (يهزه من كتفيه) ألا تفهم ؟ ألا ترى كيف
 اعاملهم ! كيف أجعلهم يرتدون تلك الملابس حسبما يتراءى
 لى ؟ ... كيف اجبرهم على المشول بين يدى ؟ أولئك البؤساء
 المهرجون الخائنون ... وما الذى يخشونه ؟ هذا ... وهذا
 فقط ... ان امزق اقنعتهم الحمقاء وان أريهم حقيقتهم كما لو لم
 أكن انا الذى اجبرتهم على وضع هذا القناع حتى اشبع هوايتى
 في تمثيل دور الجنون .

لاندولف :

(ينظرون إلى بعضهم البعض) ماذا ؟ ماذا قال ؟

لادولف :

(في دهشة وذهول) ولكن ، اذا كان الامر

هارولد :

أوردولف : كان كذلك فلماذا ...
هنرى الرابع: (حالما يبدءون فى الكلام ، يتحول إليهم ويصيح بلهجة
أمره) احرصوا ... هذا يكفى ... لقد أخذت كفايتى ... ولقد
سلمت كل شيء (عندئذ وبسرعة ، كما لو كان التفكير فيما
حدث لم يسبب له ارتياحا أو حتى قدرة على تصديق حقيقة
ما حدث) يا رب .. اى صفاقة تلك ... تأتى لترانى هكذا ..
ومعها شفقة بى ... حتى لا يزعجوا عقل الشيطان العجوز الذى
انسلخ من هذا العالم ... من الزمان ... من الحياة نفسها ...
هه .. اتعتقدون ان ذلك الاخ كان ليحتمل ان يدفع هكذا هنا
وهناك ، ما لم يكن قد منى نفسه بمتعة عظيمة ؟ ان هؤلاء الناس
يطالبون بقية العالم دائما ان يتصرف بالضبط كما يريدون ، إن
تعاش كل لحظة من كل يوم كما يشاءون ... ولكن بالطبع ليس
هناك أى غرور فى ذلك لا .. لا ... بالطبع لا ... ليست سوى
طريقتهم فى الشعور .. لكل طريقته فى ... وأنتم أيضا لكم
طريقتكم ... أليس كذلك ؟ بالطبع لديكم طريقتكم ؟ ولكن أى
طريقة تلك ؟ ... ما انتم الا قطيع من الغنم .. بؤساء ..
مزعزعين .. ضعفاء .. وهم يستغلون هذا ... يخضعونكم
لإرادتهم ... يجعلونكم تقبلون طريقتهم فى الحياة حتى تشعروا
وتروا كما يشعرون وكما يرون أو على الاقل هذا هو الوهم الذى
يتمسكون به فى سعادة . فبماذا ، قبل كل شيء ، افلحوا فى ان
يؤثروا عليكم ؟ كلمات ... كلمات ... كلمات يفهمها كل منا ثم
يخرجها مرة اخرى بطريقته الخاصة ... وهكذا ... وهكذا
يتكون ما يسمونه الرأى العام ... وانه لمصير مظلّم لمن يجد
نفسه وقد دمنغ بإحدى تلك الكلمات التى يكررها كل الناس مثل
مجنون أو ... أوه ... لا ادري ... أحقق .. خبرونى .. ألا يكون
فوق طاقة احتمال أى شخص ان يعلم ان شخصا ما يفعل كل
ما يستطيع ليقنع باقى الناس انك لست سوى ما يراه ؟ عندما
يبذل اقصى طاقاته كي يقنع الناس بتقييمه لك .. بحكمه عليك ...
« انه مجنون » ! ... « فقد عقله تماما » .. وانا الآن اتكلم

بمنتهى الجد ... انا لم اعد اتحدث عن متعة جعل الناس يتصرفون كما اريد ... فقبل ان اقع ... قبل ان اقع من صهوة جوادى وقبل ان يصاب رأسى .. (يتوقف بعد ان يلاحظ جزع الشبان الاربعة وقد زادهم كلامه دهشة وذهولا) لماذا تنظرون الى بعضكم البعض هكذا ؟ (يضحك مقلدا تعبيرات الدهشة على وجوههم بسخرية) هاها . ها ماذا جرى ... هل تعتقدون انه تكشف جديد ؟ هل أنا مجنون أم غير مجنون ؟ استمروا هه ؟ نعم انا مجنون ! (تصبح طريقة كلامه فظيعة) والآن .. اركعوا ... اركعوا على ركبتكم !! اركعوا (يجبر الاربعة على الركوع امامه) آمركم بالركوع على ركبتكم أمامى ... نعم هكذا ... والمسوا الارض ثلاث مرات بجباهكم .. استمروا ... اخفضوا رءوسكم ... هذه هى الطريقة التى يجب ان يتصرف بها كل واحد فى حضرة رجل مجنون ... (عندما يراهم الاربعة راكعين امامه يشعر على الفور بمرحه الوحشى يتلاشى . يتحول موقفه الى الاحتقار) قفوا ايها الغنم ... قفوا ... لقد اطعتمونى اليس كذلك ؟ كان يجب ان تلبسونى قميص المجانين .. تسحقون رجلا هكذا ... بثقل كلمة واحدة ولكن هذا لا يعنى شيئا فى الواقع ! ما هذا فى الواقع ؟ ذبابة ومع ذلك فقد أنتهت حياتكم فى لحظة هكذا بثقل الكلمات ! ثقل الموتى .. هاأنا واقف امامكم .. هل يمكن ان تصدقوا حقا ان هنرى الرابع ما زال حيا ؟ ومع ذلك ... انظروا ... هاأنتم احياء ... واستطيع ان اتكلم معكم وان آمركم ان تنفذوا مشيئتى ! وهكذا اريدكم .. اتظنون ان هذه نكتة ايضا ... ان يستمر الموتى على قيد الحياة الى .. أجل إنها نكتة هنا لا جدال فى ذلك ... ولكن افرضوا أننا رحلنا من هنا وخرجنا الى عالم الاحياء .. الفجر يبرز امامنا طول الوقت .. الفجر .. وفجر الـ .. والنهار الذى يتلوه .. تقولون لأنفسكم ... ها هو يومنا نفعل فيه ما نريد ... وهل تفعلون ؟ هل تفعلون ؟ سحقا للعرف ! سحقا للتقاليد البالية .. استمروا ... تحدثوا ... قلن تفعلوا

أكثر من ترديد نفس الكلمات القديمة مرات ومرات مثلما فعلت
أجيال لا حصر لها قبلكم ... اتعتقدون حقيقة انكم احياء ؟ انكم
تفعلون أكثر من اجترار حياة الموتى (يذهب إلى برتولد الذى
يكون قد استسلم لغفوة من الرعب والذهول) انك لا تفهم
كلمة واحدة من هذا ... أليس كذلك ؟ ما اسمك ؟

برتولد : أنا ؟ آه .. أنا ... برتولد ...

هنرى الرابع: أبله .. ماذا تعنى برتولد ؟ قل الحقيقة .. ما أسمك الحقيقى ؟

برتولد : آه .. أنا .. أنا اسمى .. اسمى .. الحقيقى .. فينو ...

هنرى الرابع: (يلتفت بسرعة كى يوقف إشارة تحذير خفيفة - خفيفة جدا
فى الثلاثة الآخرين) فينو ؟

برتولد : أجل يا سيدى ... فينو ما جليوتشا .

هنرى الرابع: (يلتفت مرة اخرى إلى الآخرين) كم من المرات سمعتم
تنادون بعضكم بأسمائكم الحقيقية عندما تخلون إلى انفسكم
(لاندولف) اسمك لولو .. أليس كذلك ؟

لاندولف : أجل ياسيدى ... (ثم ينفجر فرحا) الحمد لله ... اذن .. ؟

هنرى الرابع: (على الفور ، فى حدة) ماذا ؟

لاندولف : (يتراجع فى لهجته بسرعة) لا شىء ... كنت أريد فقط أن
أقول ...

هنرى الرابع: اننى لم أعد مجنوناً ؟ بالطبع لست مجنوناً ! ... ألا ترى ؟ اننا
نستمتع قليلا على حساب من يظنوننى مجنوناً (لهارولد)
وأعرف اسمك انت أيضا ... فرانكو ... (لاوردولف)
وانت ... انتظر لحظة .

اوردولف : مومو .

هنرى الرابع: أجل مومو ... رائع ... أليس كذلك ؟ أهم !

لاندولف : (فرحا) ولكن فى هذه الحالة ... أوه الحمد لله .

هنرى الرابع: (فى حدة) فى هذه الحالة ماذا ؟ فى هذه الحالة لا شىء
فلنضحك طويلا معا .

لاندولف (ينظرون لبعضهم فى شك وجزع ، موزعين بين الفرح

والذهول

اوردولف : هل شفى ؟ أيمن ولكن كيف .. :

هنرى الرابع: ... صمتا صمتا ... (لبرتولد) انت لا تضحك ! ... لم لا تضحك ؟ ألا زلت متأثرا ؟ لا يجب أن تكون ... فأننى لم اقصدكم بل قصدت الجميع .. الجميع بدون استثناء عليهم ان يؤمنوا ان بعض الناس مجانين ، حتى يكون لهم العذر في حبسهم ... اتدرون لماذا ؟ لأنهم ان لم يفعلوا فلن تستطيع مقاومة اغراء الرغبة في الاستماع لما يقولون .. ماذا اقول عن هؤلاء الناس الذين خرجوا لتوهم ؟ هل اقول لكم ان واحدة منهم عاهرة ؟ وان الآخر داعر قذر ؟ وان الثالث مهرج ؟ ولكن ليس هذا صحيحا .. فلن يصدق احد .. ولكنهم جميعا يقفون وينصتون الى في رعب ... كلهم ... واذا كان ما اقله خطأ فأرجو ان تخبرونى لماذا ؟ ... لا يجب أن تصدقوا ما يقوله المجانين ... ولكنهم يستمعون لهم وقد جحظت عيونهم من الرعب .. لماذا ؟ قولوا لى ؟ انت قل لى لماذا ... اترى اننى قد هدأت الآن .

برتولد : ربما .. لأن ... ربما لأنهم يعتقدون ان ..

هنرى الرابع: كلا يا صديقى العزيز ... كلا ... انظر فى عينى ... تعمق فيهما ... لا تنزعج انا لا اقول ان هذا ... حقيقى .. فلا شيء حقيقى ... ولكن انظر فى عينى ...

برتولد : نعم ؟ وماذا ؟

هنرى الرابع: أرايت ؟ أرايت ؟ أنت خائف مثلهم ... عيناك ايضا يملؤهما الذعر ... لأننى ابدوك مجنونا الآن ... انت ايضا ... هذا هو الدليل ... هذا هو الدليل على ما كنت اقول .. (يضحك) .

لاندولف : (وقد نفذ صبره ، يستجمع شجاعته ويتقدم إلى الامام ، كما لو كان يتحدث باسمهم جميعا) ولكن ... اى دليل ؟

هنرى الرابع: إنكم جميعا قد جزعتم لأننى بدوت لكم مجنونا مرة اخرى .. يا ساتر .. بالطبع تعلمون ماذا أعنى . وأنتم تصدقون الآن ... وقد صدقتموه قبلا .. صدقتم اننى مجنون ! أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟ حتى لحظة مضت ! (يصابون جميعا بالذعر .. ينظر

إليهم للحظة) رأيتم ؟ إنكم تشعرون ان جزعكم هذا يمكن ببساطة ان يكون رعبا .. اليس كذلك ؟ الرعب الذى تشعرون به فى مواجهة شىء ينتزع الارض من تحت اقدامكم .. يخطف الهواء الذى تتنفسون .. وهذا يا سادتى ، ما يجب ان تشعروا به .. لا حيلة لكم فى ذلك . أتعرفون ماذا يكون الامر عندما تجدون انفسكم وجها لوجه مع رجل مجنون . تجدون انفسكم وجها لوجه مع شخص يزلزل أساس كل شىء أقمتموه داخل انفسكم ؟ كل شىء بنيتموه حولكم ؟ شخص يتحدى المنطق ، منطق كل شىء شيدتموه ؟ اهم .. ؟ ماذا يستطيع الانسان ان يفعل ازاء شىء كهذا ؟ هكذا طبيعة الاشياء ... يا لهم من محظوظين اولئك المجانين ... انهم يشيدون بدون منطق ... او على الاحرى بمنطقهم الخاص بهم ، منطق يطير هنا وهناك ... خفيف كالريشة هنا لحظة ... ثم يذهب ... اليوم الامور هكذا ... وغدا ؟ ... من يدري ؟ ... انكم تستندون بقوة إلى فكرة ما ، وهم ... هم يستندون لاشياء ... فى خفة الريشة يطفون بقوة من فكرة لأخرى ... يقولون ... ولكن ذلك مستحيل ... ولكن بالنسبة لهم كل شىء ممكن ... تردون قائلين .. ولكن ليس هذا حقيقيا ! ولماذا غير حقيقى ؟ لأنكم لا ترونه حقيقيا ... وانت ... وانت .. (يشير إلى الثلاثة) ومائة ألف آخرين ... آه يا أصدقائى الاعزاء ... انظروا إلى الاشياء التى تبدو حقيقية لاولئك المائة ألف ... الذين لا يفترض انهم مجانين ... اى منظر يبدون عندما يصلون إلى اجماع فى الراى حول هذا الشىء ، أو ذاك ... اى زهور فى المنطق يخرجون ... اننى اعرف اننى عندما كنت طفلا ، كنت اعتقد ان القمر فى البركة حقيقى ... كم من الاشياء بدا لى حقيقيا ... كنت اصدق كل ما يقوله الناس ، وكنت سعيدا للغاية ، لانه شىء فظيع ان لم تستند بقوة لما يبدوك اليوم حقيقيا أو ما سيبدوك حقيقيا فى الغد ، حتى ولو كان على العكس تماما مما بدا لك حقيقيا بالامس ... أنا لا اتمنى لكم على الاطلاق ، كما كان على ان افعل ، ان تفكروا فى ذلك الشىء المريع الذى يصيب العقل بالجنون ...

هأنتم على مقربة من احد الاشخاص ... تنظرون في عيشه هكذا يوما
ما ، نظرت أنا أيضا في عيني شخص ما ... فترون انفسكم في مرآة
تلك العيون ... ولكن ليست هذه هي نفوسكم الحقيقية .. كلا ...
فأنت مثلا ترى نفسك شحاذا تقف بأحد الابواب التي لن تمر منها
ابدا ... اما الرجل الذى يدخل من هذا الباب ، فلن يكون أنت ...
انت بحياتك الخاصة الخفية ، هذا العالم الذى تضمه جنباتك ...
عالم الحس والنظر المألوف لك ... سيكون شخصا آخر لا تعرفه
بالمرة من يمر من هذا الباب ... الرجل الذى يراه هو ... الرجل
الذى فى عالمه الخاص المغلق عليه وحده ، يعرفه ويلمسه (وقفة
طويلة ... الغرفة تظلم وتزيد من احساس الشبان الاربعة
بالجزع والرعب ... اربعة اقنعة صغيرة مبعدة عن القناع
العظيم ... يقف وحده بعيدا وقد استغرقه التأمل فى عالم
البؤس المرعب ... الذى ليس ببؤسه وحده بل ببؤس جميع
البشر ... يخرج من حالة التأمل والتفكير ، وكما لو كان يشعر
انهم ليسوا معه ، ينظر حوله بحثا عن الشبان الاربعة) قد
حل الظلام .

اوردولف : (يتقدم على الفور) هل تود ان اذهب واحضر المصباح ؟
هنرى الرابع: (ساخرا) آه ... اجل المصباح ! اتظنون حقا اننى لا اعرف
انه حالما ادير ظهري واذهب إلى فراشى فى ضوء مصباح الزيت ،
فانكم تضيئون النور الكهربى من اجل راحتكم هنا ، وحتى هنا
فى غرفة العرش ! وانا اتظاهر اننى لا الاحظ ...

اوردولف : اوه ... أتريد اذن ان ... ؟
هنرى الرابع: كلا فسيعمينى ... اريد مصباحى ؟
اوردولف : سأذهب لاحضاره ... لا بد انه ... جاهز الان .. خلف الباب
(يتجه ناحية المدخل الرئيسى ويخرج لبرهة ثم يعود
بسرعة وفى يده مصباح من طراز القرن الحادى عشر ، احد
المصابيح التى تحمل من حلقة باعلاها)

هنرى الرابع: (ياخذ المصباح ثم يشير إلى المنضدة الموجودة فوق المدخنة
الخشبية) تعالوا هنا ... أعطونا قليلا من الضوء ... اجلسوا

هنا ... حول المائدة ... لا ليس هكذا ... خذوا راحتكم اكثر ...
في أوضاع اكثر ملاءمة من الناحية الجمالية ... ليس بهذا
التصلب ... تراخوا قليلا (لهارولد) هكذا ... هكذا ...
(يعدل من جلسته ثم يقول لبرتولد) وانت هكذا ... (يعدل
من جلسته) هكذا ... (يجلس) وانا سأجلس هنا (يلتفت
برأسه إلى احدى النوافذ) يجب ان يكون الانسان قادرا على
التحكم في القمر حتى يعطينا شعاعا زخرفيا جميلا ... ان القمر
مفيد جدا لنا ... مفيد جدا ... انا ... أشعر بحاجة إلى القمر
وكثيرا ما تعتريني الدهشة عندما أنظر إليه من نافذتى ... من
ذا يصدق ، بالنظر إلى القمر ، انه يعرف ان ثمانمائة عام قد
انقضت ؟ واننى ، اذ اجلس إلى جانب النافذة ، انظر إلى القمر ،
مثل افقر الفقراء ، لا يمكن ان اكون حقا هنرى الرابع ؟ ولكن
انظروا ... انظروا إلى ذلك المشهد الليلي الذى صنعناه ...
الامبراطور يحوطه مستشاروه المخلصون ... ألا تجدون هذا
مسليا ؟

لاندولف : (فى صوت خفيض لهارولد كما لو كان يخشى أن يزول
السحر) ادرك ذلك ؟ ... تصور ان ذلك لم يكن ... حقيقيا ...

هنرى الرابع: حقيقى ؟ ما الذى لم يكن حقيقيا ... !

لاندولف : (فى ذعروبلهجة اعتذار) كلا ... اعنى ... كنت اقول لبرتولد
(يشير ناحيته) هذا الصباح فقط ... اترى ... كان جديدا فى
الوظيفة ... قلت انه لما يؤسف له ... اننا ... بكل هذه الثياب
الجميلة ... وكل الثياب الاخرى فى دولاى الازياء ... وفى حجرة
كهذه ... (يشير إلى حجرة العرش) ...

هنرى الرابع: هل قلت مما يؤسف له ... ؟

لاندولف : نعم ... قلت ... كنت اعنى انه مما يؤسف له اننا لم نكن
نعرف ...

هنرى الرابع: انكم كنتم تلعبون هذه الادوار كمجرد نكتة ... ؟

لاندولف : لاننا ... كنا نظن ...

هارولد : (يهب لنجدته) نعم ... لاننا كنا نظن ان كل شىء كان جدا .

هنرى الرابع: أو ليس كذلك ؟ أو تعتقدون حقا انه ليس جدا ؟
لاندولف : هه ... انك قلت ذلك ...

هنرى الرابع: ان ما أقوله هو انكم ثلثة من الحمقى .. كان يجب ان تعرفوا كيف
تخلقون عالمكم الخيالى لانفسكم لا مجرد ان تلعبوا ادواركم عندما
تكونون معى أو عندما كان الناس يأتون لزيارتى من وقت لآخر ...
كان لابد لهذه الادوار ان تصبح طبيعة ثانية لكم .. كان يجب ان
تعيشوا الادوار كل لحظة من كل يوم .. حتى عندما لم يكن هناك
أحد يراكم (لبرتولد وهو يمسك بذراعاه) حتى يصبح هذا
العالم الخيالى الذى خلقته لنفسك .. تأكل فيه .. وتنام فيه ... حتى
انك تحك جلدك بما يتمشى مع الدور ، عندما تحس بالرغبة فى حك
جلد كتفك (يلتفت الى الآخرين) وان تشعروا طوال الوقت
بأنفسكم تحيون .. تحيون حقيقة فى القرن الحادى عشر .. هنا فى
بلاط امبراطوركم هنرى الرابع .. وان تؤمنوا انه .. بعد مسافة
ثمانية قرون من عصرنا هذا ... عصر جميل ولكنه جنائزى
محنط ... ان تفكروا فى انسان القرن العشرين وهو يعذب نفسه ،
ويعيش فى عذاب القلق حتى يعرف كيف تنتهى الامور ... ان الناس
لا يألون جهدا فى الاندفاع هنا وهناك .. وقد امضهم القلق على
القدر والحظ ، وعلى ما يظنون ان القدر يخبئه لهم ... أما انتم
فمعى فى التاريخ .. ومع ان حظى تعس ... رغم بشاعة احداث
حياتى ... ورغم المرارة وكل الصراع وكل الحزن وكل النضال ...
الا ان .. كل هذا تاريخ ... لا يمكن لاي شىء ان يتغير ..
اتفهمون ؟ لا شىء يتغير ... كل شىء مثبت الى الابد ، ويمكنكم ان
تنظروا بإعجاب الى الأثرينجم فى طاعة عن السبب بمنتهى
المنطقية ... والى كل حادثة تقع بالضبط وبمنتهى الاقناع حتى ادق
التفاصيل ... أجل متع التاريخ متع التاريخ ... وهى متع
عظيمة ... كلها ملك ايديكم ...

لاندولف : جميل ... جميل .. آه

هنرى الرابع: جميل .. نعم ، ولكنه انقضى الآن ... انتهى بعد ان عرفتم ...
لا استطيع ان استمر فيه (يأخذ المصباح حتى يذهب لفراشه)

وحتى لو لم ... لو لم تعرفوا لماذا عشنا هكذا حتى الآن ... آه
يا رب .. كم ضقت ذرعا بهذا كله الآن (لنفسه في صوت يرتجف
من الغضب المكتوم) بحق الرب لأجعلنها تندم على مجيئها
هنا ... آه ... متنكرة في زى حماتى وهو .. راهب ... أب مقدس ...
ويحضرون معهم طبيبا كى يدرسنى ... من يدري ؟ ربما كانوا
يأملون في قدرتهم على شفائى ... هؤلاء الحمقى ... الأغبياء
المغفلون ... هناك واحد منهم على الأقل أريد ان أصفعه على
وجهه ... أجل هذا الاخ ... يقولون انه مبارز بارع أليس كذلك ؟
سوف يقتلنى ... يجعل سيفه يخترقنى هكذا مثل ... ولكننا سوف
نرى .. سنرى (خبطة على الباب) من هناك ؟

صوت جون : بارككم الله .

هارولد : (يبدو الفرح في صوته - ربما كان يشعر انه ما زالت هناك
نكته يمثلونها) آه ... انه جون ... جون ... جاء يلعب دور
الراهب العجوز كالمعتاد .. كل مساء ... في دقة الساعة ...
أوردولف : (يفرك يديه في سعادة) أجل ... فلندعه يلعبه .. فلندعه
يلعبه ...

هنرى الرابع: (غاضبا فجأة) ايها الاحمق ... لماذا ؟ الا ترى اى احمق
انت .. تسخر من رجل عجوز مسكين يلعب دوره لأنه يحبنى !
لاندولف : (لأوردولف) يجب ان يتم كل شئ كما لو كان حقيقيا .. ألم
تفهم ذلك ؟

هنرى الرابع: بالضبط .. كما لو كان حقيقيا .. لأنه في هذه الحالة فقط
لا تصبح الحقيقة نكته (يذهب ويفتح الباب ليدخل جون الذى
يرتدى مسوح راهب مسكين ويحمل رقعة للكتابة تحت إبطه)
ادخل ... ادخل يا ابتاه (بصوت جاد ماسوى يتخلله الغضب
والحزن) كل وثائق حياتى وحكمى التى تنصفتنى قد اعدمت ...
اعدمها اعدائى عامدين ... ولم تنج من الدمار سوى وثيقة
واحدة .. حياتى التى كتبها راهب مسكين مخلص لى ... وتريدون
ان تضحكوا منه (يلتفت في محبة لجون ويدعوه للجلوس الى
المائدة في اقرب اركانها للمشاهدين) اجلس يا ابتاه .. اجلس

هنا ... دعنى اضع المصباح بجانبك (خلال الحديث السابق كان
يحمل المصباح . يضعه على المائدة بجانب جون) اكتب ..
اكتب ...

جون : (يفرد لفة رقعة الكتابة ويستعد للكتابة من املاء هنرى
الرابع) انا مستعد يا صاحب الجلالة

هنرى الرابع: (يملأ عليه) ان قرار السلام الذى اعلن فى مينز قد افاد
المساكين المظلومين بقدر ما اضر بمصالح الاشرار والمتجبرين
(تبدأ الستار فى الهبوط) وقد حقق للمساكين الثروات ...
والجوع والعدم للآخرين ...

ستار

الفصل الثالث

(قاعة العرش في ظرم تام، إلا أننا نستطيع تمييز

الحائط الخلفي

بصعوبة . اللوحتان الزيتيتان في القاعة ازيلتا . فريدا ودينوللي يقفان في وسط الاطار الفارغ في مكان اللوحتين بنفس الوضع الذي تمثله الصورتان ... فريدا متنكرة في زي ماركيزة توسكانيا كما رايناها في الفصل الثاني ، دينوللي يرتدى ملابس هنرى الرابع .

(بعد ان ترتفع الستار ، ولفترة قصيرة جدا ، يبدو المسرح كما لو كان خاليا ، ثم يفتح الباب الايسر ويدخل هنرى الرابع حاملا مصباحا من الحلقة التى تعلوه ... ينظر هنرى الرابع وراءه ويحدث الشبان الاربعة الذين يفترض وجودهم مع جون في الحجرة المجاورة ، كما تركناهم في نهاية الفصل الثاني) .

هنرى الرابع: كلا .. امكثوا حيث انتم ... امكثوا حيث انتم ... أستطيع أن أقوم بذلك بنفسى ... ليلة سعيدة (يغلق الباب وراءه ثم يتحرك في حزن وتعجب عبر الحجرة نحو الباب الثانى الى اليمين الذى يؤدي الى مسكنه) .

فريدا : (حالما ترى انه قد ابتعد قليلا عن العرش ، تهمس من الفجوة التى تقف فيها ... صوتها صوت امرأة تشعر بانها على وشك الإغماء من الخوف) هنرى ...

هنرى الرابع: (يتوقف عند سماع صوتها ، كما لو كان أحد قد طعنه في

ظهره طعنة غادرة ، يلتفت وجهه الذى ملأه الرعب نحو الحائط الخلفى ، وبطريقة عفوية يرفع ذراعيه كمن يتقى ضربة) من ينادينى ؟ (لم يكن هذا سؤالاً بالمعنى الصحيح ... بل صيحة دهشة ، صيحة يتخللها الرعب المرتعش ، وهذه الصيحة لا تنتظر أى أجابة من الصمت والظلام المخيفين فى قاعة العرش والتي ملأها فى عينيه فجأة اتهامه بالجنون) .

فريدا

: (لم تخفف صيحة الرعب التى اطلقها رعبها من الدور الذى تلعبه ... تعيد النداء بصوت أعلى) هنرى ... (ورغم انها تود ان تستمر فى اداء الدور الذى كلفت به بدقة ، الا انها تخرج رأسها قليلا من الفجوة التى تقف فيها وتنظر ناحية الفجوة الأخرى التى يقف فيها دينوللى) .
(هنرى الرابع يصرخ فى رعب ويسقط مصباحه ... يغطى وجهه بكلتا يديه ويتحرك كما لو كان يريد الهرب ... فريدا تقفز فى الفجوة الى الحافة الخشبية الامامية وتقف هناك تصرخ كالمجنونة) .

فريدا

: هنرى ... هنرى ... أنا خائفة .. أنا خائفة ...
(فى هذه الأثناء يكون دينوللى هو الآخر قد قفز من الاطار الذى كان يقف وسطه الى الحافة الخشبية ثم الى الأرض . ويندفع نحو فريدا التى تكون على وشك الانغماء ... تستمر فى صراخها وقد تقلص وجهها من الرعب الذى يتضح فى صوتها أيضا ... الدكتور ودونا ماتيلدا التى تتنكر فى زى ماركيزة توسكانيا هى الأخرى ، وتيتو بلكريدى ولاندولف وهارولد وأوردولف وبرتولد وجون يندفعون داخلين من الباب الايسر ، يضئ احدهم النور فورا ... الضوء الغريب ينبعث من كشافات مخبأة فى السقف بحيث لا يغمر النور سوى الجزء العلوى من المنظر ... هنرى الرابع يحدق فى دهشة بالغة فى هذا الاقتحام المفاجئ الذى لم يكن يتوقعه

والذى يعقب لحظة الرعب التى مازالت ذكرها تجعله يرتجف ... الآخرون يتجاهلون ويندفعون بلهفة نحو فريدا لتهدئة روعها والتسرية عنها ... فريدا ترتدى فى أحضان خطيبها وهى ترتعش وتفتحب .. همهمات أصوات غير واضحة) .

دينوللى : لا ... لا يا فريدا ها أنذا ... سوف أراك يا حبيبتي ...
الدكتور : (وقد وصل مع الآخرين) كفى ... لا مزيد ... يجب ألا نستمر ... لا حاجة بنا الى ذلك ...

دونا ماتيلدا : لقد شفى يا فريدا ألا ترين ؟ لقد شفى الا ترين ؟

دينوللى : (فى دهشة تامة) شفى !

بلكريدى : لم تكن سوى نكتة ... اهدئى ... كل شيء على ما يرام
فريدا : (فى هستيرية) كلا ... أنا خائفة ... أنا خائفة ...

دونا ماتيلدا : مم تخافين ؟ انظرى اليه ... انه لم يكن مجنوناً ابدا ... لم يكن مجنوناً ابدا .

دينوللى : (لم يتخلص من دهشته بعد) لم يكن مجنوناً ابدا ؟ عم تتكلمين ؟ شفى ؟

الدكتور : يبدو أن الامر كذلك بالتأكيد ... أنا شخصياً أستطيع القول بأن ...

بلكريدى : بالطبع شفى ... هكذا قالوا لنا (يشير الى الشبان الاربعة) .
دونا ماتيلدا : أجل منذ وقت طويل ... لقد أفضى لهم بالسر .

دينوللى : (وقد استبد به الغضب المختلط بالدهشة) ولكن بحق الـ ... ماذا يعنى هذا ؟ اذا كان حتى وقت قصير جداً ... ؟

بلكريدى : أجل ... كان يمثل ... كان يريد أن يضحك ملء فمه على حسابك ! وعلى حسابنا أيضاً ! ولكننى أقسم أننا ...

دينوللى : أمعقول هذا ؟ بل تريد أن تقول ان الامر قد بلغ به أن يخدع اخته حتى يوم وفاتها ؟ (فى هذه الأثناء كان هنرى الرابع لا يزال واقفاً فى احد الجوانب يجول بعينه وسط الحاضرين وقد انهمر عليه سيل جارف من السخرية

والاتهامات .. يبدو من الواضح جدا انهم يعتبرون ما حدث وما تكشف لهم منذ قليل نكته قاسية ... يبدو من لمعان عينيه أنه يفكر في الانتقام رغم أن الغضب الشديد الذي يعتل بعمق في داخله قد منعه حتى الآن من تحديد طبيعة هذا الانتقام لنفسه تحديدا واضحا ... وفي هذه اللحظة لا يتمالك نفسه ويبدو في عينيه بوضوح أنه قد قرر أن يعتبر القصة الخيالية التي فرضوها عليه غدرا ، يعتبرها حقيقة ، فينفجر) .

هنرى الرابع: (يصيح في دينولى) استمر ! استمر !
دينولى : (بانزعاج وقد ادهشته الصرخة) استمر ؟ ماذا تعنى بكلامك هذا ؟

هنرى الرابع: إن اختك لم تكن هى الوحيدة التى ماتت .
دينولى : (وقد زادت دهشته) اختى ؟ كنت اتحدث عن اختك ... التى اجبرتها حتى آخر يوم فى حياتها ان تظهر أمامك على أنها أمك اجنيس !

هنرى الرابع: اذن فهى ليست أمك ؟
دينولى : نعم كانت أمى ! أمى !
هنرى الرابع: ولكن ... بالنسبة لى ... فى شيخوختى بعيدا عنكم ... هى ميتة ... أمك ميتة ... وانت ... لقد سقطت لتوك ... انسانا جديدا ... من هنا (يشير الى الفجوة التى قفز منها دينولى) وكيف تعرف اننى لم ابكها ... ابكها طويلا ... فى السر ... رغم اننى ارتدتى هذه الملابس ؟

دونا ماتيلدا : (فى ذعر ، تنظر الى الآخرين) ولكن ما الذى يقول ؟
الدكتور : (وقد قأثر جدا ، بدرسه) اهدأ من فضلك ارجوك أن تهدأ .
هنرى الرابع: ماذا أقول ؟ أنا أسألكم اذا لم تكن اجنيس هى أم هنرى الرابع (يلتفت الى فريدا كما لو كانت حقا ماركيزة توسكانييا) وانت يا ماركيزتى العزيزة يجب أن تعرفى ... على الاقل اعتقد أنك ...
فريدا : (ما زالت خائفة ، تلتصق اكثر بدينولى) كلا ... كلا ... انا لا أعرف ... أنا لا أعرف شيئا على الاطلاق ...

الدكتور : انه الجنون يعود ... اهدعوا من فضلكم سيداتي وسادتي ...
بلكريدى : (يغضب) سحقا للجنون يا دكتور ، انه يستأنف المسرحية
حيث توقف ، ان يمثل مرة أخرى !

هنرى الرابع: تنهمى بالتمثيل ؟ ألم تكن أنت من فرغ هذه الفجوات ، وما هو
يقف أمامى على أنه هنرى الرابع ...

بلكريدى : وليكن ... على أية حال ، دعنا من هذه النكتة الآن .

هنرى الرابع: ومن قال انها نكتة ؟

الدكتور : (بصوت مرتفع لبلكريدى) بالله عليك لا تثره

بلكريدى : (لا يعيره التفاتا) لقد قالوا انها نكتة (يشير مرة أخرى الى
الشبان الاربعة)

هذا ما قالوه ... هذا ما قالوه .

هنرى الرابع: (يلتفت نحوهم) انتم ؟ هل قلتم إنها نكتة !

لاندولف : (خائفا ، فى حرج) كلا ... اذا أردت الحق ... قلنا انك قد
شفيت ...

بلكريدى : اسمع ، اعتقد اننا قد اخذنا كفايتنا من هذا ... فلننته منه
(لدونا ماتيلدا) ألا تعتقدين يا عزيزتى الماركيزة أن منظركما
(يشير الى دينولفى) فى هذه الملابس ، قد أصبح فوق
الاحتمال ؟ الامر كله صبيانى !

دونا ماتيلدا : اهدأ ... ماذا يهم ملابسنا اذا كان قد شفى حقيقة ؟

هنرى الرابع: شفيت ؟ اجل شفيت ! (لبلكريدى) ولكننى لن أترك المسألة

تنتهى عند هذا الحد ... بهذه السرعة ... كما تعتقدون اننى

سأفعل (مهاجما) اتعرف انه طوال العشرين سنة الماضية ،

لم يجرؤ احد على الظهور أمامى بهذه الملابس التى ترتديها انت

وهذا السيد (يشير الى الدكتور) .

بلكريدى : بالطبع اعرف ... فى الواقع اننى ظهرت أمامك اليوم فى زى ...

هنرى الرابع: راهب ... أجل ...

بلكريدى : وظننت اننى بيتر داميانى ! وأنا لم اضحك لاننى كنت اعتقد

انك

هنرى الرابع: ... اننى كنت مجنونا ... وأويضحك أن تراها فى هذا الزى ،

وقد شفيت أنا ؟ ومع ذلك كان يجب أن تعرف أن منظرها في عيني الآن ... (يقاطع نفسه فجأة باحتقار) ياه (ثم يلتفت على الفور للدكتور) أنت دكتور ، هه ؟

الدكتور : نعم ... أنا ...

هنرى الرابع: وأنت الذى جعلتهما تتنكران فى زى ماركيزة توسكانيا ، كلاهما ؟ أتعرف يا دكتور أنك للحظة كنت على وشك أرجاع الظلام والليل البهيم الى مخى مرة أخرى ؟ يا إلهى ... تجعل هاتين الصورتين تتكلمان ... تجعلهما تقفزان من اطاريهما الى الحياة (ينظر بتدقيق الى فريدا ودينولى ، ثم ينظر الى الماركيزة وأخيرا ينظر الى الملابس التى يرتديها هو نفسه) نمط جميل جدا ... زوجان ... ممتازيا عزيزى الدكتور ... رائع جدا ... ومجنون ... (يشير اشارة طفيفة بيده فى اتجاه بلكريدى) أنه يعتقد أن ذلك كرنفال عفا عليه الزمان ، اليس كذلك ؟ (يلتفت اليه) والآن سأخلص من هذه الملابس الغريبة أيضا حتى أستطيع أن آتى معكم ، هل لى أن افعل ذلك ؟

بلكريدى : معنى ؟ معنا ؟

هنرى الرابع: أين نذهب ؟ الى النادى . بالفراك والربطة البيضاء ؟ ألم نذهب عند الماركيزة ؟ كلانا سويا ؟

بلكريدى : اينما تحب ! أنك بالطبع لا تريد أن تبقى هنا وحدك ، ولا أن تستمر فى تلك الخدعة التى لعبها القدر فى يوم كرنفال ... فمن غير المعقول اطلاقا ... من غير المعقول حقا أنك قد وجدت القدرة على الاستمرار فى ذلك الـ ... بعد أن نفضت عن نفسك آثار تلك المصيبة التى أصابتك ...

هنرى الرابع: أجل انها كذلك ... أعترف كيف كانت ، فى الواقع اننى عندما سقطت من فوق الحصان واصيب رأسى ظللت مجنونا لمدة أوه لا أذكركم استمر ذلك .

الدكتور : آه ... هذا مهم جدا ... مهم جدا ... هل استمر ذلك الجنون لمدة طويلة جدا ؟

هنرى الرابع: (للدكتور بسرعة شديدة) اجل يا دكتور ... مدة طويلة جدا ... اثنا عشر عاما تقريبا (ثم يتحول على الفور لبلكريدى ويخاطبه) وهكذا يا صديقى العزيز لم أر شيئا مما حدث بعد ذلك الكرنفال ... مما حدث لك وليس ما حدث لى ... لم أر شيئا كيف تغيرت الامور ... كم من الاصدقاء غدروا بى ... فمثلا لم أر كيف احتل رجل آخر مكانى فى قلب المرأة التى أحببتها ... ربما لم يحدث ذلك ... من يدري ؟ ولكن فلنفترض أن ذلك حدث ، ولم أعرف من مات ، من اختفى من السوق ... كل هذا ، كما تعرف ، لم يكن نكتة بالنسبة لى ... كما يبدو أنك تتصور .

بلكريدى : كلا ... كلا ... لم يكن هذا ما قصدته على الاطلاق ... كنت أتحدث عما حدث فيما بعد .

هنرى الرابع: اكنت حقا ؟ فيما بعد ؟ يوما ما ... (يتوقف عن الكلام ثم يتحول الى الدكتور) حالة جديرة بالاهتمام ... ادرسنى يا دكتور ... ادرسنى بعناية (كل جسده يرتعش أثناء كلامه) فى يوم من الايام ... دون تدخل من أحد لا أحد غير الله يعرف كيف تم ذلك ... المرض الذى هنا ... (يتحسس جبهته) شفى نفسه ... وشيئا فشيئا فتحت عينى مرة أخرى ... وفى أول الأمر لم أعرف ، اذا كنت مستيقظا أم فى حلم ... أجل كنت مستيقظا ... أخذت أتحسس ما حولى من اشياء وبدأت أرى بوضوح مرة أخرى ... آه ... والآن كما يقول (يشير الى بلكريدى) لننزع هذا الثوب الغريب ... ولنطرد هذا الكابوس ... ونفتح النوافذ على مصاريعها ونتنفس مرة أخرى فى الحياة ... فلنخرج من هنا ... ولنذهب بعيدا ... بعيدا ... فلنهرب من هنا بسرعة ... (يضبط نفسه فجأة) ولكن أين ؟ وماذا نفعل ؟ حتى يشار الى فى بلاهة ويقال « ها هو هنرى الرابع » ؟ رغم اننى لن اظل هكذا كما ترون ، بل أتأبط أذرعكم ويحوطنى أعزائى أصدقاء حياتى التى كنت أحيها ؟

بلكريدى : اوه لا ... كيف يمكن أن تظن ... ؟ ولماذا يفعلون ذلك ؟

دونا ماتيلدا : من ذا يجرؤ ؟ الان ... لا يجب أن تفكر في هذا الامر ... لقد كانت مجرد حادثة ...

هنرى الرابع: ولكنهم جميعا قالوا اننى مجنون قبل أن يحدث ذلك (لبلكريدى) وأنت تعرف ذلك ... لقد كنت أكثر الجميع وحشية في مهاجمة من كانوا يحاولون دفع الاذى عنى .

بلكريدى : ... لم تكن المسألة سوى نكتة .

هنرى الرابع: انظر الى شعرى (يريه الشعر الذى يغطى مؤخرة عنقه) . بلكريدى : ولكن شعرى أنا الآخر قد شاب .

هنرى الرابع: ولكن هناك فرقا ما ... ان شعرى قد ابيض هنا ... فاهم ... بينما كنت هنرى الرابع ... ولم اعرف ذلك مطلقا ... أحسست بذلك فجأة يوما من الايام بينما كنت أفتح عينى وكان فظيلا لأننى أدركت ساعتها أن شعرى لم يكن هو الشيء الوحيد الذى شاب ، بل أن الشيخوخة قد أدركتني فى داخلى وان كل شيء قد انتهى ... تداعى ... تحول الى خراب ... واننى سوف أصل جائعا كالذئب الى مأدبة أتى الباقون عليها منذ ذلك الوقت ...

بلكريدى : نعم اعرف ... ولكن الآخرين ...

هنرى الرابع: (على الفور) أعرف ذلك ، لم يكونوا لينتظروا حتى أشفى ... لا ... ولا حتى من جاءوا من خلفى وطعنوا جوادى طعنة غادرة حتى سالت منه الدماء .

دينولى : (وقد أخذته الدهشة واصابه الرعب لما يوحى اليه ذلك) ماذا ؟ ماذا قلت ؟

هنرى الرابع: نعم ... غدر ... حتى يجعلوه يتقهقر ويلقى بى الى الأرض .

دونا ماتيلدا : (بسرعة وفى رعب) هذه أول مرة اعلم فيها ان ذلك ما حدث. هنرى الرابع: كان ذلك أيضا نكتة ... محتمل .

دونا ماتيلدا : ولكن من فعل ذلك ؟ من كان يركب خلفنا فى تلك اللحظة ؟

هنرى الرابع: لا يهم من كان ... لقد استمروا جميعا فى مأدبتهم سعداء لأننى عندما أصل سوف أصيب الفتات ... ما تبقى يا عزيزتى الماركيزة ... لعق يختلط باللعب لما تبقى من شفقتهم ... بقية أو بقايا قدرة من ندم ملتصقة بالطبق القذر ... شكرا يا أصدقائى

الاعزاء (يلتفت فجأة للدكتور) وأنت يا دكتور ، ألا تعتقد أن هذه الحالة فريدة من نوعها تماما في تاريخ الجنون ؟ لقد فضلت أن اظل مجنوناً لأننى وجدت كل شيء في متناول يدي لهذه التجربة الجديدة اللذيذة ... فضلت أن أعيش في جنونى هذا حتى انتقم لنفسي من وحشية الحجر الذى شج راسي ... كنت أعيش هذه التجربة وأنا في أتم حالات الوعي بما كنت أفعله ... وكانت العزلة ... هذه العزلة ... رغم انها بدت قفراء خاوية عندما فتحت عيني ثانية للمرة الاولى ... قررت فوراً أن أصنع فيها شيئاً أجمل ... اتحايل عليها بكل الفخامة وكل الالوان البراقة لذلك الكرنفال البعيد ، عندما كنت ... (ينظر الى دونا ماتيلدا ويشير لها نحو فريدا) هانت يا ماركيزة هناك عندما انتصرت ... وكنت امتع كل من ظهر أمامي لكي يلعب في ذلك المهرجان المشهور ... مهرجان الماضي ، الذى كان ... لكم ، وليس لي ... نكتة يوم ... الان ... بقدرة الله ، يلعبون كما أمرهم ... كنت أحيل تلك النكتة الى حقيقة ... حقيقة تبقى أبد الدهر ... حقيقة جنون حقيقى ... هنا بكل ثيابنا هذه ... أقنعة الادوار التى كان علينا أن نلعبها ... بغرفة العرش هذه ... ومستشاري الاربعة هؤلاء ... مستشارون خصوصيون ... ، خصوصيون وطبعاً خونة (يلتفت اليهم بسرعة) احب أن أعلم ماذا كسبتم بإفشاء سر شفائى ... اذا كنت قد شفيت فلم يعد هناك داع لوجودكم ... وبهذا تفقدون وظائفكم ... إنه لجنون حقيقى أن يفضي الانسان بسره لأحد آه ... وأما بدورى اتهمكم ... أتعرفون بماذا ؟ لقد ظنوا حقيقة اننا يمكن أن نستمر في النكتة ... هم وأنا ... وأن نصيب متعة كبيرة على حسابكم (ينفجر ضاحكا ، يضحك الجميع عدا دونا ماتيلدا ... ولكن من الواضح انهم جميعاً قد اسقط في ايديهم) .

بلكريدى : (لدينولى) هل سمعت ؟ لا بأس بهذه .

دينولى : (للشبان الاربعة) هل ظننتم ذلك ؟

هنرى الرابع: يجب أن نسامحهم ... إن هذا الرداء (يجذب رداءه) يجسد
لى الكاريكاتير ... الواضح الارادى ... لتلك التمثيلية
الاخرى ... التمثيلية التى لا تتوقف والتى تلعب فيها أدوارنا
بارادتنا ... ممثلون جوالون مساكين (يشير الى بلكريدى)
عندما ... دون أن ندري ... نلبس اقنعة ذلك الشيء الذى نتصور
انه نحن ... وأن نرتدى ... ملابس ذلك الشيء ... يجب أن
نسامحهم لأنهم لم يستطيعوا بعد إدراك أن هذا الشيء هو
انفسهم ذاتها (يلتفت مرة اخرى الى بلكريدى) اتعرف انه
من السهل جدا أن نعتاد على ذلك ... ما عليك الا أن تجيء
وتروح لاعباً دور شخصية مأسوية ... بالضبط كما لو لم يكن فى
الامر شيء ... (يروح ويغدو بطريقة مأسوية) ... فى غرفة
كهذه ... اسمع يا دكتور ، أذكر اننى فى احد أيام نوفمبر
الشمسة قابلت قسا ... كان ايرلنديا — عرفت ذلك من
ملامحه — ... رجل وسيم ... نائما على مقعد فى حديقة عامة ...
وقد اسند ذراعه الى ظهر المقعد ، كان غائبا فى متعة الهواء الدافئ
المشمس الذهبى الذى لا بد أنه كان كنسمة من الصيف له ، ومن
المؤكد أنه كان ، فى تلك اللحظة ، ينسى تماما أنه قس ، وينسى
تماما أى مكان كان فيه ، كان يحلم ... ومن ذا يعلم ماذا كان
حلمه ، ثم جاء غلام صغير وفى يده زهرة اقتلعها بجذورها من
مكان ما ، وحين مر من أمام القس اخذ يداعبه بها فى عنقه ... ثم
رأيتة يفتح عينيه الباسمتين وقد أخذ فمه كله يضحك بكل جمال
وغبطة الحلم ... لم يكن العالم موجودا بالنسبة له فى تلك
اللحظة ... وفجأة تصلب فى رداءه الكنسى ، ورجعت الى عينيه
نفس الجدية التى رأيتموها فى عينى ، لأن القساوسة الايرلنديين
يدافعون عن جدية عقيدتهم الكاثوليكية بنفس الحماسة التى
أدافع بها عن حقوق الملكية الوراثية المقدسة ... سيداتى
سادتى ، لقد شفيت ، لأننى اعرف جيدا اننى لعب دور المجنون
هنا ، وألعب ذلك الدور بهدوء شديد .. انكم انتم من تستحقون
الشفقة لانكم تعيشون جنونكم فى حالة من القلق الدائم ... دون

أن تروحه ... ودون أن تعرفوه ...

بلكريدى : أهذا إذن كل ما فى الامر . اليس كذلك ؟ نحن المجانين !
هنرى الرابع: (يكبح جماح عواطفه بجهد) ولكن اذا لم تكونا مجنونين ،
أكنتما تجيئان الى هنا لتريانى ... سويا ؟ كلاكما سويا !
(يشير ناحية الماركييزة) .

بلكريدى : أقول لك الحق ، لقد جئت الى هنا معتقدا أنك أنت المجنون .
هنرى الرابع: (على الفور ، بصوت مرتفع ، مشيرا الى الماركييزة) وهى ؟
بلكريدى : آه ... هى ... اما هى ... لا أدرى ... الا اننى مع ذلك أرى أن
ما كنت تقوله قد ... ماذا أقول ؟ ... قد سحرها ... لقد أسرتها
كلماتك ... اذهلها ذلك الجنون الواعى (يلتفت نحوها)
بملايسك هذه يا عزيزتى الماركييزة ، تستطيعين البقاء هنا
والعيش فى ذلك الجنون معه ...

دونا ماتيلدا : انت وقع !

هنرى الرابع: (على الفور ، يهدئها) لا تلق اليه بالا ... لا تلق بالا دعيه
يستمر فى تعذيبى .. رغم أن الدكتور قال له ألا يفعل ذلك
(يلتفت نحو بلكريدى) ولكن اتظن حقيقة أننى سوف أضايق
نفسى بما جرى بيننا ... ؟ بذلك الدور الذى لعبته فى فجيعتى ...
الفجيعة التى أفقدتنى ... اياها ؟ (يشير الى الماركييزة ثم
يلتفت الى بلكريدى مشيرا إليه) أو بالدور الذى يلعبه الآن فى
حياتك ... هذه هى حياتى ! ، وهى حياة مختلفة تماما عن
حياتك ... حياتك ... تلك الحياة التى أدركتك فيها
الشيخوخة ... اننى لم اعش تلك الحياة ... (لدونا ماتيلدا)
أكان هذا ما أردت أن تخبرينى عنه ؟ أكان هذا ما أردت أن
ترينى اياه بتضحيتك هذه ؟ بارتدائك تلك الملابس ... حتى
يستطيع الدكتور ان يلعب مشهده الصغير ... أوه ... كان دورا
رائعا يا عزيزى الدكتور ... برافو وكما كنت أقول ... « كما كنا
حينئذ ، وكما نحن الآن » ... ولكننى لست مجنونا بالمعنى الذى
تفهمه يا دكتور ! أنا أعرف تماما أن (يشير الى ديفوللى) هذا
الرجل لا يمكن أن يكون أنا ... لاننى أنا هنرى الرابع ... وقد

كنت هنرى الرابع لمدة عشرين عاما ... هنا ... متجمد فى ذلك
القناع اما هى فقد عاشت تلك السنوات العشرين ... (يشير
الى الماركيزة) وقد استمتعت بها واصبحت ... انظر اليها ..
امراة لا أستطيع ان اتعرف عليها ... لاننى انما اعرفها هكذا
(يشير الى فريدا ثم يتجه نحوها) هى دائما تلك المرأة
بالنسبة لى ... ولستم سوى حفنة من الأطفال ... أطفال
أستطيع أن اضيفهم بمنتهى السهولة (لفريدا) وأنت ايتها
الفتاة الصغيرة خائفة أيضا ، أليس كذلك ؟ ألسنت خائفة من
النكتة التى اقنعوك بتمثيلها على ؟ ولكنهم لم يدركوا انها
لا يمكن ان تكون بالنسبة لى نفس النكتة التى ارادوها ... لا ...
اصبحت تلك المعجزة الفظيعة ... حلم تحول بك الى حياة ...
اكثر امتلاء بالحياة مما مضى ... كنت هناك ... صورة ...
فحولوك الى كائن حى ... انت ملكى أنت ملكى ... ملكى أنا ...
ملكى ومن حقى (يمسكها بين يديه وهو يضحك كالمجنون
بينما يصرخ الباكون فى رعب ... ولكن عندما يندفع الجميع
لتخليص فريدا من بين يديه ، يملكه الغضب ، ويصبح
فظيعا ... يصرخ فى الشبان الاربعة)

هنرى الرابع: .. امسكوهم ... امسكوهم ... انتى آمركم أن تمسكوا بهم .
(يصاب الشبان الاربعة بذهول ، كما لو كانوا مسيرين رغم
ارادتهم ، حتى انهم يحاولون ، دون وعى ، ان يمنعوا
دينوللى والدكتور وبلكريدى من الوصول الى هنرى
الرابع) .

بلكريدى : (يخلص نفسه بسهولة من بين ايديهم ، ويندفع نحو هنرى
الرابع) اتركها ... اتركها ... انك لست مجنونا .

هنرى الرابع: (فى ومضة يستدير نحو لاندولف الذى يقف على مقربة منه
وسحب سيفه) اذن فلست مجنونا هه ؟ خذ هذه أنت (يدفع
بسيف لاندولف فى بطن بلكريدى ... صرخة رعب عالية ،

ويسرع الجميع لفجدة بلكریدی ، ضجة شديدة نسمع في خلالها الحوار التالي) .

دينوللى : هل جرحك بالغ ؟
برتولد : اجل لقد اصابه اصابة خطيرة .. الامر خطير جدا .
الدكتور : الم اقل لكم .
فريدا : اوه يا إلهى .
دينوللى : فريدا تعالى هنا .
دونا ماتيلدا : انه مجنون ... مجنون .
دينوللى : امسكوه .
بلكریدی : (حين يحملونه من الباب الايسر يحتج بشدة) لا ... لا ...
لست مجنونا ... ليس مجنونا ... ليس مجنونا .
(يخرجون من الباب الايسر ويمكن سماع اصواتهم المضطربة من خارج المسرح ، فجأة تسمع صرخة حادة من دونا ماتيلدا تغطى على الضجة العامة ... ثم سكون) .
هنرى الرابع: (وقد ظل على المسرح ، يحوطه لاندولف ، وأوردولف ، وهارولد ... عيناه تحمقان وقد اصابه الذعر من الحياة التى دبّت في القصة الخيالية التى خلقها والتى دفعته في لحظة خاطفة الى ارتكاب جريمة) . والآن ... اجل ... من المحتوم ... (يناديهم حوله ، كمن يحمى نفسه) هنا ... لا بد أن نبقى هنا ... سويا ... سويا الى الابد !

ستار

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الإيداع بدار الكتب ١٩٩٢/٧٨٥٧

ISBN 977 - 01 — 3138 - 5

عندما يحيا انسان ما ، فهو يحيا ولا يرى
نفسه .. ضع أمامه مرآة واجعله يرى نفسه في
خلال عملية الحياة تجده ، إما ان يدهش من
مظهره المرسوم قبالتة ، أو يشيح بعينه بعيدا
حتى لا يرى نفسه ، أو يبصق على صورته
بدافع من الاشمئزاز ، أو يحكم قبضته
ليحطمها ... وخلاصة الامر ، ينشأ نوع من
الازمة ، وتلك الازمة هنى مسرحى
لويجى بيرانديللو

